

Le livre du prophète Ésaïe

[Ch.1][1]La vision d'Ésaïe, fils d'Amots, qu'il a vue touchant Juda et Jérusalem, aux jours d'Ozias, de Jotham, d'Achaz, et d'Ézéchias, rois de Juda.¹

[2]Écoutez, cieux, et prête l'oreille, terre ! car l'Éternel a parlé : J'ai nourri et élevé des fils, et ils se sont rebellés contre moi. **[3]**Le bœuf connaît son possesseur, et l'âne la crèche de son maître ; Israël ne connaît pas, mon peuple n'a point d'intelligence. **[4]**Ha² ! nation pécheresse, peuple chargé d'iniquité, race³ de gens qui font le mal, fils qui se corrompent ! Ils ont abandonné l'Éternel, ils ont méprisé le Saint d'Israël ; ils se sont retirés en arrière. **[5]**Pourquoi seriez-vous encore frappés ? vous ajouterez des révoltes ! Toute la tête est malade et tout le cœur défaut. **[6]**Depuis la plante du pied jusqu'à la tête, il n'y a rien en lui qui soit sain : [tout est] blessure, et meurtrissure, et plaies vives ; elles n'ont pas été pansées, ni bandées, ni adoucies avec l'huile. **[7]**Votre pays est dévasté, vos villes sont brûlées par le feu ; votre terre, des étrangers la dévorent devant vos yeux, et elle est dévastée, comme ruinée par des étrangers. **[8]**Et la fille de Sion est laissée comme une hutte dans une vigne, comme une cabane dans un champ de concombres, comme une ville assiégée. **[9]**Si l'Éternel des armées ne nous eût laissé un bien petit résidu, nous aurions été comme Sodome, nous ressemblerions à Gomorrhe.

[10]Écoutez la parole de l'Éternel, chefs de Sodome ; prêtez l'oreille à la loi de notre Dieu, peuple de Gomorrhe. **[11]**À quoi me sert la multitude de vos sacrifices ? dit l'Éternel. Je suis rassasié d'holocaustes de béliers, et de la graisse de bêtes grasses ; et je ne prends pas plaisir au sang des taureaux, et des agneaux, et des boucs. **[12]**Quand vous venez pour paraître devant ma face, qui a demandé cela de vos mains, que vous fouliez mes parvis ? **[13]**Ne continuez pas d'apporter de vaines offrandes : l'encens m'est une abomination, — la nouvelle lune et le sabbat, la convocation des assemblées ; je ne puis supporter l'iniquité et la fête solennelle. **[14]**Vos nouvelles lunes et vos assemblées, mon âme les hait ; elles me sont à charge, je suis las de les supporter. **[15]**Et quand vous étendrez vos mains, je cacherai de vous mes yeux ; quand même vous multipliez la prière, je n'écouterai pas. **[16]**Vos mains sont pleines de sang. Lavez-vous, purifiez-vous ; ôtez de devant mes yeux le mal de vos actions ; cessez de mal faire, **[17]**apprenez à bien faire ; recherchez le juste jugement, rendez heureux⁴ l'opprimé ; faites droit à l'orphelin, plaidez la cause de la veuve.

[18]Venez, et plaidons ensemble, dit l'Éternel : Si vos péchés sont comme le cramoisi, ils deviendront blancs comme la neige ; s'ils sont rouges comme l'écarlate, ils seront comme la laine. **[19]**Si vous êtes de bonne volonté et que vous écoutiez, vous mangerez des biens⁵ du pays ; **[20]**mais si vous refusez, et que vous soyez rebelles, vous serez consumés par l'épée ; car la bouche de l'Éternel a parlé.

[21]Comment la ville fidèle est-elle devenue une prostituée ? Elle était pleine de droiture ; la justice habitait en elle, et maintenant, des meurtriers ! **[22]**Ton argent est devenu des scories, ton vin est mêlé avec de l'eau ; **[23]**tes princes sont rebelles et compagnons de voleurs ; chacun aime les présents et court après les récompenses ; ils ne font pas droit à l'orphelin, et la cause de la veuve n'a pas accès auprès d'eux.

[24]C'est pourquoi le Seigneur, l'Éternel des armées, le Puissant d'Israël, dit⁶ : Ha ! je me satisferai en mes adversaires, et je me vengerai de mes ennemis ; **[25]**et je tournerai ma

1 A.C. 760-700, env.

2 ailleurs aussi : hélas, malheur !

3 litt. : semence.

4 ou : dirigez, conduisez.

5 litt. : du bon.

6 dire, dans le sens de la diction oraculaire, ici et ailleurs souvent dans les Prophètes.

main sur toi, et je te purifierai de tes scories comme avec de la potasse⁷, et j'ôterai tout ton étain⁸; [26]et je rétablirai tes juges comme au commencement, et tes conseillers comme dans les premiers temps. Après cela, tu seras appelée ville de justice, cité fidèle. [27]Sion sera rachetée par le jugement, et les siens qui reviennent, par la justice; [28]mais la ruine des transgresseurs et des pécheurs arrivera en une fois, et ceux qui abandonnent l'Éternel seront consumés. [29]Car ils auront honte des térébinthes auxquels vous avez pris plaisir, et vous rougirez des jardins que vous aurez choisis; [30]car vous serez comme un térébinthe dont la feuille se flétrit, et comme un jardin qui n'a pas d'eau. [31]Et le fort sera de l'étope, et son œuvre une étincelle, et tous deux brûleront ensemble, et il n'y a personne qui éteigne.

[Ch.2][1]* La parole qu'Ésaïe, fils d'Amots, vit, touchant Juda et Jérusalem.

[2]Et il arrivera, à la fin des jours, que la montagne de la maison de l'Éternel sera établie sur le sommet des montagnes, et sera élevée au-dessus des collines; et toutes les nations y afflueront; [3]et beaucoup de peuples iront, et diront : Venez, et montons à la montagne de l'Éternel, à la maison du Dieu de Jacob, et il nous instruira de ses voies, et nous marcherons dans ses sentiers. Car de Sion sortira la loi, et de Jérusalem, la parole de l'Éternel. [4]Et il jugera au milieu des nations, et prononcera le droit à beaucoup de peuples; et de leurs épées ils forgeront des socs, et de leurs lances, des serpes : une nation ne lèvera pas l'épée contre une [autre] nation, et on n'apprendra plus la guerre. [5]Venez, maison de Jacob, et marchons dans la lumière de l'Éternel!

[6]Car tu as abandonné ton peuple, la maison de Jacob, parce qu'ils sont remplis de ce qui vient de l'orient, et sont des pronostiqueurs, comme les Philistins, et s'allient avec les enfants des étrangers. [7]Et leur pays est rempli d'argent et d'or, et il n'y a pas de fin à leurs trésors; et leur pays est rempli de chevaux, et il n'y a pas de fin à leurs chars; [8]et leur pays est rempli d'idoles : ils se prosternent devant l'ouvrage de leurs mains, devant ce que leurs doigts ont fait. [9]Et l'homme du peuple se courbera, et le grand sera abaissé : et ne leur pardonne pas ! [10]Entre dans le rocher, et cache-toi dans la poussière, de devant la terreur de l'Éternel et de devant la magnificence de sa majesté. [11]Les yeux hautains de l'homme seront abaissés, et la hauteur des hommes sera humiliée, et l'Éternel seul sera haut élevé en ce jour-là.

[12]Car il y a un jour de l'Éternel des armées contre tout ce qui s'exalte et s'élève, et contre tout ce qui est haut, et ils seront abaissés; [13]et contre tous les cèdres du Liban, hauts et élevés, et contre tous les chênes de Basan; [14]et contre toutes les hautes montagnes, et contre toutes les collines élevées; [15]et contre toute haute tour, et contre toute muraille forte; [16]et contre tous les navires de Tarsis, et contre tous les objets d'art agréables : [17]et la hauteur de l'homme sera humiliée, et l'élévation des hommes sera abaissée, et l'Éternel seul sera haut élevé en ce jour-là; [18]et les idoles disparaîtront entièrement. [19]Et on entrera dans les cavernes des rochers, et dans les trous de la terre⁹, de devant la terreur de l'Éternel, et de devant la magnificence de sa majesté, quand il se lèvera pour frapper d'épouvante la terre. [20]En ce jour-là, l'homme jettera ses idoles d'argent et ses idoles d'or, qu'il s'était faites pour se prosterner [devant elles], aux rats et aux chauves-souris, [21]pour entrer dans les fentes des rochers et dans les creux des escarpements, de devant la terreur de l'Éternel et de devant la magnificence de sa majesté, quand il se lèvera pour frapper d'épouvante la terre.

[22]Finissez-en avec l'homme, dont le souffle est dans ses narines, car quel cas doit-on faire de lui ?

[Ch.3][1]Car voici, le Seigneur, l'Éternel des armées, ôte de Jérusalem et de Juda le soutien et l'appui, tout soutien de pain et tout soutien d'eau, [2]l'homme fort et l'homme

⁷ ou : purifierai parfaitement de tes scories.

⁸ ou : plomb ; ce qui est mêlé dans le minerai avec l'argent.

⁹ litt. : de la poussière.

de guerre, le juge et le prophète, le devin et l'ancien, [3]le chef de cinquantaine, et l'homme considéré, et le conseiller, et l'habile ouvrier, et celui qui s'entend aux enchantements. [4]Et je leur donnerai des jeunes gens pour être leurs princes, et de petits enfants domineront sur eux; [5]et le peuple sera opprimé, l'homme par l'homme, et chacun par son voisin; le jeune garçon usera d'insolence contre le vieillard, et l'homme de néant contre l'homme honorable. [6]Alors, si un homme saisit son frère, dans la maison de son père, [disant] : Tu as un manteau, tu seras notre chef, et cette ruine sera sous ta main, [7]il jurera¹⁰ en ce jour-là, disant : Je ne puis être un médecin¹¹, et dans ma maison il n'y a pas de pain et il n'y a pas de manteau; vous ne me ferez pas chef du peuple. [8]Car Jérusalem bronche, et Juda tombe; parce que leur langue et leurs actions sont contre l'Éternel, pour braver les yeux de sa gloire. [9]L'aspect de leur visage témoigne contre eux, et ils annoncent leur péché comme Sodome; ils ne se cachent pas. Malheur à leur âme! car ils ont fait venir le mal sur eux-mêmes.

[10]Dites au juste que le bien [lui arrivera], car ils mangeront le fruit de leurs actions. [11]Malheur au méchant! [il lui arrivera] du mal, car l'œuvre de ses mains lui sera rendue. [12]Quant à mon peuple, des enfants l'oppriment, et des femmes le gouvernent. Mon peuple! ceux qui te conduisent te fourvoient, et détruisent¹² le chemin de tes sentiers.

[13]L'Éternel se tient là pour plaider, et il est debout pour juger les peuples. [14]L'Éternel entrera en jugement avec les anciens de son peuple et avec ses princes, [disant] : Et vous, vous avez brouté la vigne; la dépouille du pauvre est dans vos maisons. [15]Qu'avez-vous à faire de fouler mon peuple, et de broyer la face des pauvres? dit le Seigneur, l'Éternel des armées.

[16]Et l'Éternel dit : Parce que les filles de Sion sont hautaines, et qu'elles marchent le cou tendu et les regards pleins de convoitise, et qu'elles marchent allant à petits pas, faisant résonner leurs pieds, [17]le Seigneur rendra chauve le sommet de la tête des filles de Sion, et l'Éternel exposera leur nudité. [18]En ce jour-là, le Seigneur ôtera l'ornement des anneaux de pieds, et les petits soleils, et les petites lunes; [19]les pendeloques de perles, et les bracelets, et les voiles; [20]les diadèmes, et les chaînettes des pieds, et les ceintures, et les boîtes de senteur, et les amulettes; [21]les bagues, et les anneaux de nez; [22]les vêtements de fête, et les tuniques, et les manteaux, et les bourses; [23]et les miroirs¹³, et les chemises, et les turbans, et les voiles de gaze. [24]Et il arrivera qu'au lieu de parfum il y aura pourriture; et au lieu de ceinture, une corde; et au lieu de cheveux artistement tressés, une tête chauve; et au lieu d'une robe d'apparat, un sarrau de toile à sac; flétrissure, au lieu de beauté. [25]— Tes hommes tomberont par l'épée, et tes hommes forts, dans la guerre. [26]Et ses portes se lamenteront et mèneront deuil; et, désolée¹⁴, elle s'assiéra sur la terre.

[Ch.4][1]Et sept femmes saisiront un seul homme en ce jour-là, disant : Nous mangerons notre propre pain, et nous nous vêtirons de nos propres vêtements, seulement que nous soyons appelées de ton nom; ôte notre opprobre.

[2]En ce jour-là, il y aura un germe de l'Éternel pour splendeur et pour gloire, et le fruit de la terre, pour magnificence et pour ornement, pour les réchappés d'Israël; [3]et le résidu en Sion, et le reste dans Jérusalem, sera appelé saint : quiconque sera écrit parmi les vivants dans Jérusalem, [4]quand le Seigneur aura nettoyé la saleté des filles de Sion, et aura lavé le sang de Jérusalem du milieu d'elle, par l'esprit de jugement et par l'esprit de consommation. [5]Et l'Éternel créera sur chaque demeure de la montagne de Sion, et sur ses assemblées, une nuée et une fumée, de jour; et la splendeur d'une flamme de feu, la nuit;

10 *litt.* : lèvera [la main]; *selon d'autres* : lèvera [sa voix].

11 *litt.* : celui qui bande.

12 détruire, *litt.* : engloutir, *ici*, et 19, 3.

13 *ou* : vêtements transparents.

14 *litt.* : vidée.

car sur toute la gloire il y aura une couverture. [6]Et il y aura un tabernacle pour ombrage, de jour, contre la chaleur, et pour abri et pour refuge contre l'orage et contre la pluie.

[Ch.5][1]* Je chanterai à mon bien-aimé un cantique de mon bien-aimé, sur sa vigne : Mon bien-aimé avait une vigne sur un coteau fertile¹⁵. [2]Et il la fossoya et en ôta les pierres, et la planta de ceps exquis ; et il bâtit une tour au milieu d'elle, et y tailla aussi un pressoir ; et il s'attendait à ce qu'elle produirait de bons raisins, et elle produisit des raisins sauvages. [3]— Et maintenant, habitants de Jérusalem et hommes de Juda, jugez, je vous prie, entre moi et ma vigne. [4]Qu'y avait-il encore à faire pour ma vigne, que je n'aie pas fait pour elle ? Pourquoi, quand j'espérais qu'elle produirait de bons raisins, a-t-elle produit des raisins sauvages ? [5]Et maintenant je vous apprendrai ce que je ferai à ma vigne : j'ôterai sa haie, et elle sera broutée ; j'abattraï sa clôture, et elle sera foulée aux pieds ; [6]et je la réduirai en désert ; elle ne sera pas taillée, et elle ne sera pas sarclée, et les ronces et les épines monteront ; et je commanderai aux nuées qu'elles ne laissent pas tomber de pluie sur elle. [7]Car la vigne de l'Éternel des armées est la maison d'Israël, et les hommes de Juda sont la plante de ses délices. Et il s'attendait au juste jugement, et voici l'effusion de sang, — à la justice, et voici un cri !

[8]Malheur à ceux qui ajoutent maison à maison, qui joignent¹⁶ champ à champ, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de place et que vous habitiez seuls au milieu du pays. [9]À mes oreilles, l'Éternel des armées [a dit] : Si beaucoup de maisons ne sont désolées, [si] de grandes et belles [maisons ne sont] vides d'habitants ! [10]Car dix arpents¹⁷ de vigne ne produiront qu'un bath, et un khomer de semence produira un épha¹⁸.

[11]Malheur à ceux qui, se levant de bonne heure, courent après la boisson, [et] qui, s'attardant jusqu'à la brune, sont enflammés par le vin. [12]Et la harpe et le luth, le tambourin et la flûte, et le vin, [abondent dans] leurs festins ; et ils ne regardent pas l'œuvre de l'Éternel, et ils ne voient pas l'opération de ses mains. [13]C'est pourquoi mon peuple est allé en captivité, parce qu'il n'a pas de connaissance ; et ses grands meurent de faim, et sa multitude est asséchée de soif. [14]C'est pourquoi le shéol élargit son désir et ouvre sa bouche sans mesure ; et la magnificence de Jérusalem¹⁹ y descendra, et sa multitude, et son tumulte, et sa joie²⁰ ; [15]et l'homme du peuple se courbera, et le grand sera abaissé ; et les yeux des hautains seront abaissés ; [16]et l'Éternel des armées sera élevé en jugement, et le *Dieu²¹ saint sera sanctifié en justice. [17]Et les agneaux paîtront comme dans leur pâturage, et les étrangers dévoreront les lieux désolés des [hommes] gras.

[18]Malheur à ceux qui tirent l'iniquité avec des cordes de vanité, et le péché comme avec des cordes de chariot, qui disent : [19]Qu'il se hâte, qu'il accélère son œuvre, afin que nous la voyions ; et que le conseil du Saint d'Israël s'approche, et vienne, et que nous le connaissions. [20]Malheur à ceux qui appellent le mal bien, et le bien mal, qui mettent les ténèbres pour la lumière, et la lumière pour les ténèbres, qui mettent l'amer pour le doux, et le doux pour l'amer. [21]Malheur à ceux qui sont sages à leurs propres yeux, et intelligents à leur propre estime ! [22]Malheur à ceux qui sont forts pour boire le vin, et hommes vaillants pour mêler les boissons fortes ; [23]qui justifient le méchant pour un présent, et qui ôtent aux justes leur justice ! [24]C'est pourquoi, comme une langue de feu dévore le chaume, et comme l'herbe sèche s'affaisse dans la flamme, leur racine sera comme la pourriture, et leur fleur montera comme la poussière ; car ils ont méprisé la loi de l'Éternel des armées, et ont rejeté avec dédain la parole du Saint d'Israël. [25]C'est

15 *litt.* : sur une corne du fils de l'huile.

16 *litt.* : rapprochent.

17 ce qu'une paire de bœufs pouvait labourer en une journée.

18 dix éphas font un khomer.

19 *litt.* : sa magnificence.

20 *litt.* : ce qui, en elle, s'égaie.

21 *hébr.* : El, — voyez la note, Gen. 14, 18.

pourquoi la colère de l'Éternel s'est embrasée contre son peuple ; et il a étendu sa main sur lui, et l'a frappé ; et les montagnes ont été ébranlées ; et leurs cadavres sont devenus comme des ordures au milieu des rues. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.

[26]Et il élèvera un étendard devant les nations lointaines : et il en sifflera une des bouts de la terre ; et voici, elle viendra, rapide [et] légère. [27]En elle, nul qui soit las ou qui bronche ; nul ne sommeille, nul ne dort ; nul n'a la ceinture de ses reins déliée, ou la courroie de sa chaussure arrachée. [28]Ses flèches sont aiguës, et tous ses arcs tendus ; les sabots de ses chevaux sont comme le caillou, et ses roues comme le tourbillon. [29]Son rugissement est comme celui d'une lionne ; elle rugit comme les jeunes lions ; elle gronde, et saisit la proie et l'emporte, et il n'y a personne qui délivre ; [30]et elle mugira sur elle, en ce jour-là, comme mugit la mer ; et on regardera sur la terre, et voici les ténèbres [et] la détresse : la lumière est obscurcie dans son ciel²².

[Ch.6][1]* L'année de la mort du roi Ozias²³, je vis le Seigneur assis sur un trône haut et élevé, et les pans de sa robe remplissaient le temple. [2]Des séraphins se tenaient au-dessus de lui ; ils avaient chacun six ailes : de deux ils se couvraient la face, et de deux ils se couvraient les pieds, et de deux ils volaient. [3]Et l'un criait à l'autre, et disait : Saint, saint, saint, est l'Éternel des armées ; toute la terre est pleine de sa gloire ! [4]Et les fondements des seuils étaient ébranlés à la voix de celui qui criait, et la maison était remplie de fumée. [5]Et je dis : Malheur à moi ! car je suis perdu ; car moi, je suis un homme aux lèvres impures, et je demeure au milieu d'un peuple aux lèvres impures ; car mes yeux ont vu le roi, l'Éternel des armées. [6]Et l'un des séraphins vola vers moi ; et il avait en sa main un charbon ardent qu'il avait pris de dessus l'autel avec des pincettes ; [7]et il en toucha ma bouche, et dit : Voici, ceci a touché tes lèvres ; et ton iniquité est ôtée, et propitiation est faite pour ton péché.

[8]Et j'entendis la voix du Seigneur qui disait : Qui enverrai-je, et qui ira pour nous ? Et je dis : Me voici, envoie-moi. [9]— Et il dit : Va, et dis à ce peuple : En entendant vous entendrez et vous ne comprendrez pas, et en voyant vous verrez²⁴ et vous ne connaîtrez pas. [10]Engraisse le cœur de ce peuple, et rends ses oreilles pesantes, et bouche ses yeux, de peur qu'il ne voie des yeux, et n'entende de ses oreilles, et ne comprenne de son cœur, et ne se convertisse, et qu'il ne soit guéri. [11]— Et je dis : Jusques à quand, Seigneur ? Et il dit : Jusqu'à ce que les villes soient dévastées, de sorte qu'il n'y ait pas d'habitants, et les maisons, de sorte qu'il n'y ait pas d'hommes, et que le sol soit réduit en entière désolation, [12]et que l'Éternel en ait éloigné les hommes, et que la solitude soit grande au milieu du pays. [13]Mais il y aura encore là un dixième ; et il reviendra et il sera brouté²⁵, comme le térébinthe et le chêne, dont le tronc [reste] quand ils sont abattus : la semence sainte en sera le tronc.

[Ch.7][1]* Et il arriva, dans les jours d'Achaz, fils de Jotham, fils d'Ozias, roi de Juda, que Retsin, roi de Syrie²⁶, et Pékakh, fils de Remalia, roi d'Israël, montèrent à Jérusalem pour lui faire la guerre ;²⁷ mais ils ne purent pas l'assiéger. [2]Et on rapporta à la maison de David, disant : La Syrie est venue prêter appui à²⁸ Éphraïm. Et son cœur fut agité, et le cœur de son peuple, comme les arbres de la forêt sont agités devant le vent. [3]Et l'Éternel dit à Ésaïe : Sors à la rencontre d'Achaz, toi et Shear-Jashub²⁹, ton fils, au bout de

22 son ciel, *c.à.d.* celui du pays ; *d'autres* : par ses nuées.

23 A.C. 758.

24 *ou* : Entendant, entendez..., et voyant, voyez.

25 *ou* : ... dixième ; et il sera de nouveau brouté.

26 *hébr.* : Aram ; *comme* 9, 12.

27 A.C. 741, *env.*

28 *litt.* : s'est posée sur.

29 un résidu reviendra.

l'aqueduc de l'étang supérieur, sur la route du champ du foulon ; [4]et tu lui diras : Prends garde et sois tranquille ; ne crains point, et que ton cœur ne défaille pas devant ces deux bouts³⁰ de tisons fumants, devant l'ardeur de la colère de Retsin et de la Syrie, et du fils de Remalia. [5]Parce que la Syrie a formé contre toi de mauvais desseins, Éphraïm [aussi] et le fils de Remalia, disant : [6]Montons contre Juda, et jetons-y l'alarme, et faisons-y pour nous une brèche, et établissons pour roi au milieu d'elle le fils de Tabeël ; [7]ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Il ne s'accomplira pas et n'aura pas lieu ; [8]car le chef de la Syrie, c'est Damas, et le chef de Damas, c'est Retsin. Et encore soixante-cinq ans, et Éphraïm cessera³¹ d'être un peuple ; [9]et le chef d'Éphraïm, c'est la Samarie, et le chef de la Samarie, c'est le fils de Remalia. Si vous ne croyez pas, vous ne subsisterez pas.

[10]Et l'Éternel parla encore à Achaz, disant : [11]Demande pour toi un signe de la part de l'Éternel, ton Dieu ; demande-le dans les lieux bas ou dans les hauteurs d'en haut. [12]Et Achaz dit : Je ne [le] demanderai pas, et je ne tenterai pas l'Éternel. [13]Et il dit : Écoutez donc, maison de David : Est-ce peu de chose pour vous de laisser [la patience] des hommes, que vous lassiez aussi [la patience de] mon Dieu ? [14]C'est pourquoi le Seigneur, lui, vous donnera un signe : Voici, la vierge concevra et elle enfantera un fils, et appellera son nom Emmanuel³². [15]Il mangera du caillé³³ et du miel, pour savoir rejeter le mal et choisir le bien. [16]Car avant que l'enfant sache rejeter le mal et choisir le bien, le pays des deux rois desquels tu as peur³⁴ sera abandonné. [17]L'Éternel fera venir sur toi, et sur ton peuple et sur la maison de ton père, des jours qui ne sont pas venus depuis le jour qu'Éphraïm s'est retiré de Juda, — [savoir] le roi d'Assyrie.

[18]Et il arrivera, en ce jour-là, que l'Éternel sifflera la mouche qui est au bout des fleuves³⁵ d'Égypte, et l'abeille qui est dans le pays d'Assyrie ; [19]et elles viendront et se poseront toutes dans les vallées désertes et dans les fentes des rochers, et sur toutes les broussailles, et sur tous les pâturages. [20]En ce jour-là, le Seigneur rasera avec un rasoir pris à louage au delà du fleuve, avec le roi d'Assyrie, la tête et les poils des pieds, et il³⁶ enlèvera aussi la barbe. [21]Et il arrivera, en ce jour-là, qu'un homme nourrira une jeune vache et deux brebis ; [22]et il arrivera que, de l'abondance du lait qu'elles donneront, il mangera du caillé ; car tous ceux qui seront de reste au milieu du pays mangeront du caillé³⁷ et du miel. [23]Et il arrivera, en ce jour-là, que tout lieu où il y avait mille ceps de mille [pièces] d'argent, sera [abandonné] aux ronces et aux épines ; [24]on y viendra avec des flèches et avec l'arc, car tout le pays sera ronces et épines. [25]Et toutes les montagnes qu'on cultivait avec la bêche, — on n'y viendra pas, par crainte des ronces et des épines ; et elles seront un lieu pour y envoyer le bœuf, et pour que les brebis le foulent.

[Ch.8][1]Et l'Éternel me dit : Prends-toi une grande plaque, et écris dessus avec un style d'homme : Maher-Shalal-Hash-Baz³⁸. [2]Et je me pris de fidèles témoins pour témoigner, Urie, le sacrificateur, et Zacharie, fils de Jebérékia. [3]Et je m'approchai de la prophétesse, et elle conçut, et enfanta un fils ; et l'Éternel me dit : Appelle son nom : Maher-Shalal-Hash-Baz ; [4]car avant que l'enfant sache crier : Mon père, et, Ma mère, on emportera la puissance³⁹ de Damas et le butin de Samarie devant le roi d'Assyrie.

30 *hébr.* : queues.

31 *litt.* : sera brisé.

32 *Dieu avec nous.

33 *ou* : de la crème.

34 *avec l'idée d'aversion.*

35 *voyez la note, Ex. 7, 19.*

36 *c.à.d.* le rasoir.

37 *ou* : de la crème.

38 Qu'on se dépêche de butiner, on hâte le pillage.

39 *ou* : les richesses.

[5]Et l'Éternel me parla encore, disant : [6]Parce que ce peuple rejette les eaux de Siloé qui vont doucement, et qu'il trouve son plaisir en Retsin et dans le fils de Remalia ; [7]à cause de cela, voici, le Seigneur fait monter sur eux les eaux du fleuve, fortes et grosses, le roi d'Assyrie et toute sa gloire ; et il montera sur tout son lit, et s'en ira par-dessus tous ses bords ; [8]et il traversera Juda, il débordera et passera outre, il atteindra jusqu'au cou ; et le déploiement de ses ailes remplira la largeur de ton pays, ô Emmanuel.

[9]Associez-vous⁴⁰, peuples, et vous serez brisés ; et prêtez l'oreille, vous tous qui habitez au loin sur la terre ! Ceignez-vous, et vous serez brisés ! Ceignez-vous, et vous serez brisés ! [10]Prenez un conseil, et il n'aboutira à rien ; dites la parole⁴¹, et elle n'aura pas d'effet : car *Dieu est avec nous⁴². [11]Car ainsi m'a dit l'Éternel avec main forte, et il m'a averti de ne pas marcher dans le chemin de ce peuple, disant : [12]Ne dites pas conjuration, de tout ce dont ce peuple dira conjuration, et ne craignez pas leur crainte, et ne soyez pas effrayés ; [13]l'Éternel des armées, lui, sanctifiez-le, et que lui soit votre crainte, et lui, votre frayeur ; [14]et il sera pour sanctuaire, et pour pierre d'achoppement et rocher de trébuchement aux deux maisons d'Israël, pour piège et pour lacet aux habitants de Jérusalem. [15]Et beaucoup d'entre eux trébucheront, et tomberont, et seront brisés, et enlacés, et pris. [16]Lie le témoignage, scelle la loi parmi mes disciples. [17]Et je m'attendrai à l'Éternel qui cache sa face de la maison de Jacob, et je l'attendrai.

[18]Voici, moi et les enfants que l'Éternel m'a donnés, nous sommes pour signes et pour prodiges en Israël de la part de l'Éternel des armées qui demeure en la montagne de Sion. [19]Et s'ils vous disent : Enquérez-vous des évocateurs d'esprits et des diseurs de bonne aventure, qui murmurent et qui chuchotent,... un peuple ne s'enquiert-il pas de son Dieu ? [ira-t-il] aux morts pour les vivants ? [20]À la loi et au témoignage ! S'ils ne parlent pas selon cette parole, il n'y a pas d'aurore pour lui⁴³.

[21]Et il passera là, affligé et ayant faim ; et il arrivera que, lorsqu'il aura faim, il se dépitiera, et maudira son roi et son Dieu ; [22]et il regardera en haut, et il fixera son regard sur la terre, et voici la détresse et les ténèbres, l'obscurité de l'angoisse ! et il est repoussé dans d'épaisses ténèbres.

[Ch.9][1]Toutefois l'obscurité ne sera pas selon que la détresse fut sur la terre⁴⁴, quand au commencement il pesa légèrement sur le pays de Zabulon et le pays de Nephthali, et plus tard s'appesantit [sur elle]⁴⁵,... chemin de⁴⁶ la mer, au delà du Jourdain, Galilée des nations : [2]le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu une grande lumière ; ceux qui habitaient dans le pays de l'ombre de la mort,... la lumière a resplendi sur eux ! [3]Tu as multiplié la nation, tu lui as accru la joie ; ils se réjouissent devant toi, comme la joie à la moisson, comme on est transporté de joie quand on partage le butin. [4]Car tu as cassé le joug qui pesait sur elle, et la verge de son épaule, le bâton de son oppresseur, comme au jour de Madian. [5]Car toute chaussure de guerre qu'on chausse pour le tumulte, et le manteau roulé dans le sang, seront un embrasement, la pâture du feu. [6]Car un enfant nous est né, un fils nous a été donné, et le gouvernement sera sur son épaule ; et on appellera son nom : Merveilleux, Conseiller, *Dieu⁴⁷ fort, Père du siècle⁴⁸, Prince de paix. [7]À l'accroissement de [son] empire, et à la paix, il n'y aura pas de fin, sur le trône de

40 *ou* : Poussez des cris de guerre ; *qqs.* : Soyez méchants.

41 *litt.* : dites parole.

42 *hébr.* : Emmanuel.

43 *c.à.d.* pour le peuple.

44 *litt.* : sur elle.

45 *c.à.d.* sur la terre (*ou* : le pays).

46 *comme ailleurs, dans le sens de* : du côté de, vers.

47 El.

48 *ou* : d'éternité.

David et dans son royaume, pour l'établir et le⁴⁹ soutenir en jugement⁵⁰ et en justice, dès maintenant et à toujours. La jalousie de l'Éternel des armées fera cela.

[8]* Le Seigneur a envoyé une parole à Jacob, et elle tombe sur Israël ; [9]et le peuple tout entier le saura, Éphraïm et celui qui habite la Samarie, qui disent avec orgueil et avec hauteur de cœur : [10]Les briques sont tombées, nous bâtissons en pierres de taille ; les sycomores ont été coupés, nous les remplacerons par des cèdres. [11]Mais l'Éternel suscitera les adversaires de Retsin contre lui, [12]et armera⁵¹ ses ennemis, les Syriens, à l'est⁵², et les Philistins, à l'ouest⁵³ ; et ils dévoreront Israël à gueule ouverte. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.

[13]Mais le peuple ne retourne pas à celui qui le frappe, et ne recherche pas l'Éternel des armées. [14]Et l'Éternel retranchera d'Israël la tête et la queue, la branche de palmier et le jonc, en un seul jour : [15]l'ancien et l'homme considéré, lui, est la tête ; et le prophète qui enseigne le mensonge, lui, est la queue. [16]Car les conducteurs de ce peuple le fourvoient, et ceux qui sont conduits par eux périssent⁵⁴. [17]C'est pourquoi le Seigneur ne se réjouira pas en leurs jeunes gens, et n'aura pas compassion de leurs orphelins et de leurs veuves ; car tous ensemble, ce sont des profanes et des gens qui font le mal, et toute bouche profère l'impiété. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.

[18]Car la méchanceté brûle comme un feu, elle dévore les ronces et les épines, et embrase les épaisseurs de la forêt, et roule et s'élève en colonne de fumée. [19]Par la fureur de l'Éternel des armées le pays est consumé, et le peuple est comme ce qui alimente le feu : l'un n'épargne pas l'autre. [20]Et on arrache à droite, et on a faim ; et on dévore à gauche, et on n'est pas rassasié. Ils mangent chacun la chair de son bras : [21]Manassé, Éphraïm, et Éphraïm, Manassé ; [et] ceux-ci ensemble sont contre Juda. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.

[Ch.10][1]Malheur à ceux qui rendent des décrets d'iniquité, et à ceux qui écrivent des arrêts d'oppression⁵⁵, [2]pour empêcher que justice ne soit faite aux pauvres, et pour ravir leur⁵⁶ droit aux affligés de mon peuple ; pour faire des veuves leur proie et piller les orphelins. [3]Et que ferez-vous au jour de la visitation et de la destruction qui vient de loin ? Vers qui vous enfuirez-vous pour avoir du secours, et où laisserez-vous votre gloire ? [4][Il ne reste] qu'à se courber⁵⁷ sous les prisonniers ; et ils tomberont sous ceux qui sont massacrés. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.

[5]Ha ! l'Assyrie, verge de ma colère ! Et le bâton qui est dans leur main, c'est mon indignation ! [6]Je l'enverrai contre une nation profane ; et je lui donnerai un mandat contre le peuple de ma fureur, pour [le] butiner et [le] piller⁵⁸, et pour le fouler aux pieds comme la boue des rues. [7]Mais lui n'en juge pas ainsi, et son cœur ne pense pas ainsi ; car il a au cœur de dévaster et de retrancher des nations, pas en petit nombre. [8]Car il a dit : Mes princes ne sont-ils pas tous des rois ? [9]Calno⁵⁹ n'est-elle pas comme Carkemish ? Hamath n'est-elle pas comme Arpad ? Samarie n'est-elle pas comme Damas ? [10]Comme ma main a trouvé les royaumes des idoles (et leurs images étaient plus que celles de

49 *c.à.d.* le royaume.

50 juste jugement.

51 *ou* : excitera.

52 *litt.* : par devant... par derrière.

53 *litt.* : par devant... par derrière.

54 *litt.* : sont engloutis.

55 *litt.* : [aux] écrivains [qui] écrivent l'oppression.

56 *litt.* : le.

57 *ou* : Sans moi, ils se courberont.

58 *litt.* : butiner un butin et piller un pillage.

59 Calné, Gen. 10, 10.

Jérusalem et de Samarie), [11]ne ferai-je pas à Jérusalem et à ses images ainsi que j'ai fait à Samarie et à ses idoles ?

[12]Et il arrivera que, quand le Seigneur aura achevé toute son œuvre contre la montagne de Sion et contre Jérusalem, je visiterai le fruit de l'arrogance du cœur du roi d'Assyrie et la gloire de la fierté de ses yeux. [13]Car il a dit : Par la force de ma main je l'ai fait, et par ma sagesse, car je suis intelligent ; et j'ai ôté les bornes des peuples, et j'ai pillé leurs trésors, et comme un [homme] puissant j'ai fait descendre ceux qui étaient assis [sur des trônes]. [14]Et ma main a trouvé comme un nid les richesses des peuples ; et, comme on ramasse des œufs délaissés, moi, j'ai ramassé toute la terre, et il n'y en a pas eu un qui ait remué l'aile, ni ouvert le bec, ni crié. [15]— La cognée se glorifiera-t-elle contre celui qui s'en sert⁶⁰ ? La scie s'élèvera-t-elle contre celui qui la manie ? Comme si la verge faisait mouvoir ceux qui la lèvent, comme si le bâton levait celui qui n'est pas du bois⁶¹ ! [16]C'est pourquoi le Seigneur, l'Éternel⁶² des armées, enverra la maigreur parmi ses [hommes] gras, et, sous sa gloire, allumera un incendie comme un incendie de feu. [17]Et la lumière d'Israël sera un feu, et son Saint, une flamme ; et il brûlera et dévorera ses⁶³ épines et ses ronces, en un seul jour ; [18]et il consumera la gloire de sa forêt et de son champ fertile⁶⁴, depuis l'âme jusqu'à la chair ; et il en sera comme d'un malade qui va dépérissant. [19]Et le reste des arbres de sa forêt sera en petit nombre, et un enfant les inscrirait. [20]Et il arrivera, en ce jour-là, que le résidu d'Israël et les réchappés de la maison de Jacob ne s'appuieront plus sur celui qui les a frappés ; mais ils s'appuieront sur l'Éternel, le Saint d'Israël, en vérité. [21]Le résidu reviendra⁶⁵, le résidu de Jacob, au *Dieu fort ; [22]car ton peuple Israël fût-il comme le sable de la mer, un résidu [seulement] reviendra⁶⁶ ; la consommation décrétée débordera en justice. [23]Car le Seigneur, l'Éternel des armées, accomplit au milieu de toute la terre⁶⁷ une consommation, et une [consommation] décrétée⁶⁸.

[24]C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel des armées : Mon peuple, qui habites en Sion, ne crains pas l'Assyrien ! Il te frappera avec une verge et lèvera son bâton sur toi à la manière de l'Égypte ; [25]car encore très-peu de temps, et l'indignation sera accomplie, et ma colère, dans leur destruction. [26]Et l'Éternel des armées suscitera contre lui un fouet, comme Madian a été frappé au rocher d'Oreb ; et son bâton [sera] sur la mer, et il le lèvera à la manière de l'Égypte. [27]Et il arrivera en ce jour-là, que son fardeau sera ôté de dessus ton épaule, et son joug de dessus ton cou ; et le joug sera détruit à cause de l'onction⁶⁹... [28]Il est arrivé à Aiath, il a traversé Migron, il a déposé ses bagages à Micmash. [29]Ils ont passé le défilé ; ils ont dressé leur camp à Guéba. Rama⁷⁰ tremble, Guibha de Saül a pris la fuite. [30]Pousse des cris, fille de Gallim ! Fais attention, Laïs ! — Pauvre Anathoth ! [31]Madména est en fuite, les habitants de Guévim se sauvent. [32]Encore un jour d'arrêt à Nob ; il menace de sa main la montagne de la fille de Sion, la colline de Jérusalem... [33]Voici, le Seigneur, l'Éternel des armées, abat les hautes branches avec violence, et ceux qui sont grands de stature seront coupés, et ceux qui sont élevés seront abaissés ; [34]et il éclaircira avec le fer les épais taillis de la forêt, et le Liban tombera par un puissant.

60 *litt.* : qui en coupe.

61 *ou* : se levait [comme s'il n'était] pas du bois.

62 *qqs.* : le Seigneur.

63 *c.à.d.* d'Assur.

64 *ou* : son Carmel.

65 « Un résidu reviendra » (Shear-Jashub) est le nom du premier fils prophétique.

66 « Un résidu reviendra » (Shear-Jashub) est le nom du premier fils prophétique.

67 *ou* : tout le pays.

68 ces paroles sont une expression technique qui sert à désigner les derniers jugements qui précèdent le règne du Messie.

69 *litt.* : huile ; quelques-uns, continuant la métaphore, traduisent : la graisse, la prospérité.

70 voyez Jug. 19, 13.

[Ch.11][1]Et il sortira un rejeton du tronc d'Isaï, et une branche de ses racines fructifiera ; **[2]**et l'Esprit de l'Éternel reposera sur lui, l'esprit de sagesse et d'intelligence, l'esprit de conseil et de force, l'esprit de connaissance et de crainte de l'Éternel. **[3]**Et son plaisir sera la crainte de l'Éternel ; et il ne jugera pas d'après la vue de ses yeux, et ne reprendra⁷¹ pas selon l'ouïe de ses oreilles ; **[4]**mais il jugera avec justice les misérables, et reprendra avec droiture les débonnaires de la terre ; et il frappera la terre avec la verge de sa bouche, et par le souffle de ses lèvres il fera mourir le méchant. **[5]**Et la justice sera la ceinture de ses reins, et la fidélité, la ceinture de ses flancs. **[6]**Et le loup habitera avec l'agneau, et le léopard couchera avec le chevreau ; et le veau et le jeune lion, et la bête grasse, seront ensemble, et un petit enfant les conduira. **[7]**La vache paîtra avec l'ourse, leurs petits coucheront l'un près de l'autre, et le lion mangera de la paille comme le bœuf. **[8]**Le nourrisson s'ébattra sur le trou de l'aspic, et l'enfant sevré étendra sa main sur l'ancre de la vipère. **[9]**On ne fera pas de tort, et on ne détruira pas, dans toute ma sainte montagne ; car la terre⁷² sera pleine de la connaissance de l'Éternel, comme les eaux couvrent [le fond de] la mer. **[10]**Et, en ce jour-là, il y aura une racine d'Isaï, se tenant là comme une bannière⁷³ des peuples : les nations la rechercheront, et son repos sera gloire.

[11]Et il arrivera, en ce jour-là, que le Seigneur mettra sa main encore une seconde fois pour acquérir le résidu de son peuple, qui sera demeuré de reste, de l'Assyrie, et de l'Égypte, et de Pathros⁷⁴, et de Cush⁷⁵, et d'Élam⁷⁶, et de Shinhar, et de Hamath, et des îles de la mer. **[12]**Et il élèvera un étendard devant les nations, et rassemblera les exilés d'Israël, et réunira les dispersés de Juda des quatre bouts de la terre. **[13]**Et la jalousie d'Éphraïm s'en ira, et les adversaires de Juda seront retranchés ; Éphraïm ne sera pas rempli d'envie contre Juda, et Juda ne sera pas l'adversaire d'Éphraïm ; **[14]**mais ils voleront sur l'épaule des Philistins vers l'ouest, ils pilleront ensemble les fils de l'orient : Édom et Moab seront la proie de leurs mains, et les fils d'Ammon leur obéiront. **[15]**Et l'Éternel desséchera la langue de la mer d'Égypte ; et il secouera sa main sur le fleuve dans l'impétuosité de son vent, et le frappera pour [qu'il devienne] sept ruisseaux, et [y] fera marcher avec des souliers. **[16]**Et il y aura un chemin battu pour le résidu de son peuple, qui sera demeuré de reste, de l'Assyrie, selon ce qui est arrivé à Israël au jour qu'il est monté du pays d'Égypte.

[Ch.12][1]Et tu diras en ce jour-là : Je te célébrerai, Éternel, car tu étais en colère contre moi, [et] ta colère s'est détournée, et tu m'as consolé. **[2]**Voici, *Dieu est mon salut ; j'aurai confiance, et je ne craindrai pas ; car Jah⁷⁷, Jéhovah⁷⁸, est ma force et mon cantique, et il a été mon salut⁷⁹. **[3]**Et vous puiserez de l'eau avec joie aux fontaines du salut. **[4]**Et vous direz en ce jour-là : Célébrez l'Éternel, invoquez son nom ; faites connaître parmi les peuples ses actes, rappelez que son nom est haut élevé. **[5]**Chantez l'Éternel, car il a fait des choses magnifiques. Cela est connu dans⁸⁰ toute la terre. **[6]**Pousse des cris de joie et exulte, habitante de Sion, car grand, au milieu de toi, est le Saint d'Israël.

[Ch.13][1]* L'oracle touchant Babylone, qu'a vu Ésaïe, fils d'Amots.

71 *d'autres* : prononcera le droit.

72 *ou* : le pays.

73 *hébr.* : pour bannière.

74 la haute Égypte.

75 *ou* : l'Éthiopie.

76 la Perse.

77 *voyez les notes*, Ex. 15, 2 ; Ps. 68, 4.

78 *ailleurs* : l'Éternel.

79 *ou* : ma délivrance.

80 *ou* : Que cela soit connu dans.

[2]Élevez un étendard sur une montagne nue⁸¹, élevez la voix vers eux, secouez la main, et qu'ils entrent dans les portes des nobles. [3]J'ai donné commandement à mes saints, j'ai appelé aussi pour ma colère mes hommes forts, ceux qui se réjouissent en ma grandeur. [4]La voix d'une multitude sur les montagnes, semblable à un grand peuple, la voix d'un tumulte des royaumes des nations rassemblées... : l'Éternel des armées fait la revue de la milice de guerre. [5]Ils viennent d'un pays lointain, du bout des cieux, l'Éternel et les instruments de son indignation, pour détruire tout le pays. [6]Hurlez, car le jour de l'Éternel est proche! Il viendra comme une destruction du Tout-puissant. [7]C'est pourquoi toutes les mains deviendront lâches, et tout cœur d'homme se fondra, [8]et ils seront terrifiés; les détresses et les douleurs s'empareront d'eux; ils se tordront comme celle qui enfante; ils se regarderont stupéfaits; leurs visages seront de flammes.

[9]Voici, le jour de l'Éternel vient, cruel, avec fureur et ardeur de colère, pour réduire la terre en désolation; et il en exterminera les pécheurs. [10]Car les étoiles des cieux et leurs constellations ne feront pas briller leur lumière; le soleil sera obscur à son lever, et la lune ne fera pas luire sa clarté; [11]et je punirai le monde pour sa malice⁸², et les méchants pour leur iniquité; et je ferai cesser l'orgueil des arrogants et j'abattraï la hauteur des hommes fiers. [12]Je ferai qu'un mortel sera plus précieux que l'or fin, et un homme, plus que l'or d'Ophir. [13]C'est pourquoi je ferai trembler les cieux, et la terre sera ébranlée de sa place, par la fureur de l'Éternel des armées et au jour de l'ardeur de sa colère. [14]Et il en sera comme d'une gazelle chassée et d'un troupeau que personne ne rassemble : chacun se tournera vers son peuple, et chacun fuira vers son pays; [15]tous ceux qui seront trouvés seront transpercés, et quiconque se joindra [à eux]⁸³ tombera par l'épée; [16]et leurs petits enfants seront écrasés devant leurs yeux, leurs maisons seront pillées, et leurs femmes seront violées.

[17]Voici, je réveille contre eux les Mèdes, qui n'estiment pas l'argent, et, quant à l'or, n'y prennent pas de plaisir. [18]Et leurs arcs abattront les jeunes gens, et ils n'auront pas compassion du fruit du ventre; leur œil n'épargnera pas les fils. [19]Et Babylone, l'ornement des royaumes, la gloire de l'orgueil des Chaldéens, sera comme quand Dieu renversa Sodome et Gomorrhe. [20]Elle ne sera jamais habitée, et on n'y demeurera pas, de génération en génération, et l'Arabe n'y dressera pas sa tente, et les bergers n'y feront pas reposer [leurs troupeaux]; [21]mais les bêtes du désert y auront leur gîte, et les hiboux rempliront ses maisons, et les autruches y feront leur demeure, et les boucs sauvages y sauteront; [22]et les chacals s'entre-répondront dans ses palais, et les chiens sauvages, dans les maisons luxueuses. Et son temps est près d'arriver; et ses jours ne seront pas prolongés.

[Ch.14][1]Car l'Éternel aura compassion de Jacob et choisira encore Israël, et les établira en repos sur leur terre; et l'étranger se joindra à eux, et sera ajouté à la maison de Jacob. [2]Et les peuples les prendront et les feront venir en leur lieu, et la maison d'Israël les possédera, sur la terre de l'Éternel, pour serviteurs et pour servantes : et ils mèneront captifs ceux qui les tenaient captifs, et ils domineront sur leurs oppresseurs.

[3]Et il arrivera, au jour où l'Éternel te donnera du repos de ton labeur et de ton trouble et du dur service auquel on t'a asservi, [4]que tu prononceras ce cantique sentencieux sur le roi de Babylone, et tu diras : Comment l'opresseur a-t-il cessé? comment l'exattrice a-t-elle cessé? [5]L'Éternel a brisé le bâton des méchants, le sceptre des dominateurs. [6]Celui qui, dans sa fureur, frappait de coups les peuples, sans relâche, dominant les nations dans sa colère, est poursuivi sans trêve. [7]Toute la terre est en repos [et] tranquille; elle éclate en chants de triomphe. [8]Les cyprès aussi se réjouissent de toi, les cèdres du Liban : Depuis que tu es tombé, l'abatteur n'est plus monté contre nous! [9] — Le shéol d'en bas s'émeut pour toi, te rencontrant à ta venue, réveillant pour toi les

81 *ou* : haute.

82 *litt.* : le mal.

83 *ou* : quiconque sera saisi.

trépassés, tous les boucs de la terre, faisant lever de leurs trônes tous les rois des nations. [10]Tous, ils prendront la parole et te diront : Toi aussi, tu as été rendu faible, comme nous ; tu es devenu semblable à nous. [11]— Ton orgueil est descendu dans le shéol, le son de tes luths. Les vers sont étendus sous toi, et les larves sont ta couverture.

[12]Comment es-tu tombé des cieus, astre brillant⁸⁴, fils de l'aurore ? Tu es abattu jusqu'à terre, toi qui subjuguais les nations ! [13]Et toi, tu as dit dans ton cœur : Je monterai aux cieus, j'élèverai mon trône au-dessus des étoiles de *Dieu, et je m'assiérai sur la montagne de l'assignation⁸⁵, au fond du nord. [14]Je monterai sur les hauteurs des nues, je serai semblable au Très-haut⁸⁶. [15]Toutefois, on t'a fait descendre dans le shéol, au fond de la fosse. [16]Ceux qui te voient fixent leurs regards sur toi, ils te considèrent, [disant] : Est-ce ici l'homme qui a fait trembler la terre, [17]qui ébranlait les royaumes, qui a fait du monde un désert, et qui ruinait ses villes ? Ses prisonniers, ils ne les renvoyait pas chez eux⁸⁷. [18]— Tous les rois des nations, eux tous, reposent dans leur gloire, chacun dans sa maison ; [19]mais toi, tu as été jeté hors de ton sépulcre comme une branche qui fait horreur, recouvert de tués, percés par l'épée, descendus jusqu'aux pierres d'une fosse,... comme un cadavre foulé aux pieds. [20]Tu ne seras pas réuni avec eux dans le sépulcre ; car tu as ruiné ton pays, tu as tué ton peuple. De la race⁸⁸ des méchants il ne sera jamais fait mention.

[21]Préparez la tuerie pour ses fils, à cause de l'iniquité de leurs pères ; qu'ils ne se lèvent pas, ni ne possèdent la terre, ni ne remplissent de villes la face du monde ! [22]Je me lèverai contre eux, dit l'Éternel des armées, et je retrancherai de Babylone le nom et le reste, enfants et postérité, dit l'Éternel ; [23]et j'en ferai une possession du butor, et des mares d'eau ; et je la balayerai avec le balai de la destruction, dit l'Éternel des armées.

[24]L'Éternel des armées a juré, disant : Pour certain, comme j'ai pensé, ainsi il arrivera, et, comme j'ai pris conseil, la chose s'accomplira, [25]de briser l'Assyrien dans mon pays ; et je le foulerai aux pieds sur mes montagnes ; et son joug sera ôté de dessus eux, et son fardeau sera ôté de dessus leurs⁸⁹ épaules. [26]C'est là le conseil qui est arrêté contre toute la terre, et c'est là la main qui est étendue sur toutes les nations. [27]Car l'Éternel des armées a pris [ce] conseil, et qui l'annulera ? Et sa main est étendue, et qui la [lui] fera retirer ?

[28]* L'année de la mort du roi Achaz⁹⁰, fut [prononcé] cet oracle :

[29]Ne te réjouis pas, Philistie tout entière, de ce que la verge qui t'a frappée est brisée ; car de la racine du serpent sortira une vipère, et son fruit sera un serpent brûlant qui vole ; [30]et les premiers-nés des misérables paîtront, et les pauvres se coucheront en assurance ; mais je ferai mourir de faim ta racine, et tes restes, on les tuera. [31]Hurle, porte ! Ville, pousse des cris ! Sois dissoute, Philistie tout entière ! car une fumée vient du nord, et nul ne reste à l'écart⁹¹ dans ses rassemblements de troupes. [32]Et que répondra-t-on aux messagers des nations ? Que l'Éternel a fondé Sion, et que les pauvres⁹² de son peuple y trouvent un refuge.

[Ch.15][1]* L'oracle touchant Moab. Car, dans la nuit où elle est dévastée, Ar de Moab est détruite, car, dans la nuit où elle est dévastée, Kir de Moab est détruite :... [2]Il

84 *ou* : Lucifer.

85 *ou* : rassemblement.

86 *hébr.* : Élion.

87 *ou* : Il ne relâchait pas ses prisonniers.

88 *litt.* : semence.

89 *litt.* : ses.

90 *A.C.* 727.

91 *ou* : ne manque.

92 *ailleurs* : affligés.

est monté à Baïth⁹³ et à Dibon, aux hauts lieux, pour pleurer ; Moab hurle sur Nebo et sur Médeba ; toutes les têtes sont chauves, toute barbe est coupée. [3] Dans ses rues, ils ont ceint le sac ; sur ses toits et dans ses places tout gémit, se fondant en pleurs ; [4] et Hesbon pousse des cris, et Elhalé : leur voix est entendue jusqu'à Jahats. C'est pourquoi les gens armés de Moab crient, son âme tremble en lui. [5] Mon cœur pousse des cris au sujet de Moab ; ses fugitifs [vont] jusqu'à Tsoar, [jusqu'à] Églath-Shelishija⁹⁴ ; car ils montent la montée de Lukhith en pleurant, et sur le chemin de Horonaïm ils élèvent un cri de ruine. [6] Car les eaux de Nimrim seront des désolations ; car l'herbage est desséché, l'herbe verte a péri, la verdure n'est plus. [7] C'est pourquoi, les biens qu'ils ont acquis, et leur réserve, ils les portent au ruisseau des saules. [8] Car un cri environne la frontière de Moab : son hurlement [se fait entendre] jusqu'à Églaim, et le hurlement jusqu'à Beër-Élim. [9] Car les eaux de Dimon sont pleines de sang ; car je ferai venir encore davantage sur Dimon : le lion sur les réchappés de Moab et sur ce qui reste du pays.

[Ch.16][1] Envoyez l'agneau [du] dominateur du pays, — du rocher⁹⁵ vers le désert — à la montagne de la fille de Sion. [2] Et comme un oiseau fugitif, une nichée chassée, ainsi seront les filles de Moab, aux gués de l'Arnon. [3] Donne conseil, fais ce qui est juste⁹⁶ ; rends ton ombre comme la nuit, en plein midi : cache les exilés, ne découvre pas le fugitif. [4] Que mes exilés séjournent avec toi, Moab ! Sois-leur une retraite de devant le destructeur. Car l'oppresseur ne sera plus, la dévastation finira ; celui qui foule disparaîtra du pays. [5] Et un trône sera établi par la bonté ; et il y en aura un qui y siégera dans la vérité, dans la tente de David, jugeant, et recherchant la droiture, et hâtant la justice.

[6] Nous avons entendu l'orgueil de Moab, le très-hautain, sa fierté, et son orgueil, et sa rage ; ses vanteries ne sont que vanité. [7] C'est pourquoi Moab hurlera sur Moab ; tout entier il hurlera ! Vous gémirez sur les fondations⁹⁷ de Kir-Haréséth, tout affligés. [8] Car les campagnes de Hesbon languiront, — la vigne de Sibma. Les maîtres des nations ont abîmé ses ceps exquis : ils s'étendaient jusqu'à Jahzer, ils erraient dans le désert ; ses provins s'étendaient et dépassaient la mer. [9] C'est pourquoi je pleurerai des pleurs de Jahzer la vigne de Sibma ; je vous arroserai de mes larmes, Hesbon et Elhalé, car un cri est tombé sur votre récolte et sur votre moisson. [10] Et la joie et l'allégresse ont disparu des champs fertiles⁹⁸, et dans les vignes on ne chante pas, on ne pousse pas des cris de joie ; celui qui foulait ne foule plus le vin dans les pressoirs : j'ai fait cesser le cri [du pressoir]. [11] C'est pourquoi mes entrailles mènent un bruit sourd au sujet de Moab, comme une harpe, et mon cœur⁹⁹, au sujet de Kir-Hérès. [12] Et il arrivera que, quand Moab se présentera, se fatiguera sur le haut lieu, et entrera dans son sanctuaire pour prier, il ne prévaudra pas.

[13] Telle est la parole que l'Éternel a prononcée jadis sur Moab. [14] Et maintenant l'Éternel a parlé, disant : Dans trois ans, comme les années d'un mercenaire, la gloire de Moab sera réduite à rien avec toute sa grande multitude ; et le reste sera petit, amoindri, peu de chose.

[Ch.17][1]* L'oracle touchant Damas.

Voici, Damas va cesser d'être une ville, et elle sera un monceau de ruines. [2] Les villes d'Aroër sont abandonnées, elles seront pour les troupeaux ; ils y coucheront, et il n'y aura personne qui les effraye. [3] Et la forteresse a cessé en Éphraïm, et le royaume à Damas ; et ce qui reste de la Syrie sera comme la gloire des fils d'Israël, dit l'Éternel des armées.

93 *qqs. prennent* Baïth *comme appellatif* : maison, *savoir*, maison [de son dieu].

94 *ou* : une génisse de trois ans.

95 *ou* : de Séla.

96 *ou* : prends [la] décision.

97 *ou* : les gâteaux de raisins.

98 *hébr.* : du Carmel.

99 *litt.* : mon intérieur.

[4]Et il arrivera, en ce jour-là, que la gloire de Jacob sera affaiblie, et que la graisse de sa chair sera amaigrie. [5]Et il en sera comme quand le moissonneur récolte les blés¹⁰⁰, et que son bras moissonne les épis; il en sera comme quand on ramasse des épis dans la vallée de Rephaïm. [6]Mais il y restera un grappillage, comme quand on secoue l'olivier : deux, trois baies au plus haut sommet, quatre, cinq dans ses branches fruitières, dit l'Éternel, le Dieu d'Israël.

[7]En ce jour-là, l'homme regardera vers celui qui l'a fait, et ses yeux verront le Saint d'Israël; [8]et il ne regardera pas aux autels, œuvre de ses mains, et il ne tournera pas son regard vers ce que ses doigts ont fait, ni vers les ashères¹⁰¹, ni vers les colonnes consacrées au soleil. [9]En ce jour-là ses villes fortifiées seront comme les lieux délaissés d'un bois épais et d'un sommet, qui ont été délaissés devant les fils d'Israël; et ce sera une désolation. [10]Car tu as oublié le Dieu de ton salut, et tu ne t'es pas souvenue du rocher de ton lieu fort; c'est pourquoi tu planteras des plantations agréables, et tu les sèmeras de ceps étrangers; [11]le jour même où tu planteras, tu feras croître¹⁰², et le matin tu feras pousser ta semence; [mais] au jour de l'entrée en possession, la moisson sera un monceau, et la douleur, incurable¹⁰³.

[12]Malheur à la multitude de peuples nombreux! — ils bruient comme le bruit des mers, — et au tumulte des peuplades! ils s'émeuvent en tumulte comme le tumulte de grosses eaux. [13]Les peuplades s'émeuvent en tumulte; mais [Dieu] les reprendra, et elles fuiront au loin, et elles seront chassées comme la balle des montagnes devant le vent, et comme le chaume devant le tourbillon : [14]au temps du soir, voici l'épouvante; avant le matin, elles ne sont plus. Tel est le partage de ceux qui nous dépouillent, et le sort de ceux qui nous pillent.

[Ch.18][1]* Ha! pays qui fais ombre avec tes¹⁰⁴ ailes, [toi] qui es au delà des fleuves de Cush, [2]qui envoies des ambassadeurs sur la mer et dans des vaisseaux de papyrus, sur la face des eaux, [disant] : Allez, messagers rapides, vers une nation répandue loin et ravagée¹⁰⁵, vers un peuple merveilleux dès ce temps et au delà, vers une nation qui attend, attend, et qui est foulée aux pieds, de laquelle les rivières ont ravagé le pays. [3]Vous tous, habitants du monde, et vous qui demeurez sur la terre, quand l'étendard sera élevé sur les montagnes, voyez; et quant la trompette sonnera, écoutez! [4]Car ainsi m'a dit l'Éternel : Je resterai tranquille, et je regarderai de ma demeure, comme une chaleur sereine sur la verdure¹⁰⁶, comme une nuée de rosée dans la chaleur de la moisson. [5]Car avant la moisson, lorsque la floraison est finie et que la fleur devient un raisin vert qui mûrit, il coupera les pousses avec des serpes, et il ôtera [et] retranchera les sarments. [6]Ils seront abandonnés ensemble aux oiseaux de proie des montagnes et aux bêtes de la terre; et les oiseaux de proie passeront l'été sur eux, et toutes les bêtes de la terre passeront l'hiver sur eux. [7]En ce temps-là, un présent sera apporté à l'Éternel des armées, [le présent] d'un peuple répandu loin et ravagé, — et de la part d'un peuple merveilleux dès ce temps et au delà, de la part d'une nation qui attend, attend, et qui est foulée aux pieds, de laquelle les rivières ont ravagé le pays,... au lieu où est le nom de l'Éternel des armées, à la montagne de Sion.

[Ch.19][1]* L'oracle touchant l'Égypte. Voici, l'Éternel, porté sur une nuée rapide, vient en Égypte, et les idoles de l'Égypte sont agitées à cause de sa présence, et le cœur de l'Égypte se fond au dedans d'elle. [2]Et j'exciterai l'Égyptien contre l'Égyptien; et ils feront

100 *ou* : le blé sur pied.

101 *ou* : Astarté; *ou* : images en son honneur.

102 *d'autres* : tu entoureras d'une haie.

103 *ou* : [mais] la moisson sera un monceau (*ou* : aura fui), au jour de la [blessure] profonde et de la douleur incurable.

104 *d'autres* : qui fais retentir le cliquetis de [tes].

105 *ou* : élancée et épilée.

106 *d'autres* : par la lumière.

la guerre chacun contre son frère et chacun contre son compagnon, ville contre ville, royaume contre royaume. [3]Et l'esprit de l'Égypte s'en ira, au milieu d'elle, et je détruirai son conseil; et ils s'enquerront auprès des idoles, et auprès des nécromanciens et des évocateurs d'esprits et des diseurs de bonne aventure. [4]Et je livrerai l'Égypte en la main d'un seigneur dur, et un roi cruel dominera sur eux, dit le Seigneur, l'Éternel des armées. [5]Et les eaux manqueront à la mer¹⁰⁷, et la rivière tarira et se desséchera, [6]et les rivières deviendront puantes; les fleuves¹⁰⁸ de l'Égypte¹⁰⁹ seront diminués et tariront, les roseaux et les joncs se flétriront. [7]Les prairies sur le Nil, sur le bord du Nil, et tout ce qui est ensemencé le long du Nil, [tout] se desséchera, se réduira en poussière et ne sera plus. [8]Et les pêcheurs gémiront; et tous ceux qui jettent un hameçon dans le Nil mèneront deuil, et ceux qui étendent un filet sur la face des eaux languiront. [9]Et ceux qui travaillent le lin peigné seront honteux, et ceux qui tissent le coton¹¹⁰. [10]Et les colonnes [du pays] sont brisées; tous ceux qui gagnent un salaire ont l'âme attristée.

[11]Ils ne sont que des fous, les princes de Tsoan, les sages conseillers du Pharaon; [leur] conseil est devenu stupide. Comment dites-vous au Pharaon: Je suis un fils des sages, le fils d'anciens rois? [12]Où sont-ils donc, tes sages? Qu'ils te déclarent, je te prie, et te fassent savoir ce que l'Éternel des armées a résolu contre l'Égypte. [13]Les princes de Tsoan¹¹¹ sont devenus fous, les princes de Noph¹¹² sont trompés, et les chefs¹¹³ de ses tribus ont fait errer l'Égypte; [14]l'Éternel a versé au milieu d'elle un esprit de perversité; et ils ont fait errer l'Égypte dans tout ce qu'elle fait, comme chancelle dans son vomissement celui qui est ivre; [15]et il n'y aura pas pour l'Égypte une œuvre que puisse faire tête ou queue, branche de palmier ou jonc.

[16]En ce jour-là, l'Égypte sera comme des femmes; et elle tremblera et aura peur devant le secouement de la main de l'Éternel des armées, qu'il secoue contre elle. [17]Et la terre de Juda sera pour l'Égypte une terreur: quiconque se la rappellera aura peur, à cause du conseil de l'Éternel des armées, que, lui, il a pris contre elle. [18]En ce jour-là, il y aura cinq villes dans le pays d'Égypte qui parleront la langue de Canaan et jureront par l'Éternel des armées; l'une sera appelée Ir-ha-Hérès¹¹⁴. [19]En ce jour-là, il y aura un autel [élevé] à l'Éternel au milieu du pays d'Égypte, et, à la frontière même, une colonne [dédiée] à l'Éternel; [20]et ce sera un signe et un témoignage à l'Éternel des armées dans le pays d'Égypte. Car ils crieront à l'Éternel à cause des oppresseurs, et il leur enverra un sauveur et un défenseur, et il les délivrera. [21]Et l'Éternel se fera connaître des Égyptiens, et les Égyptiens connaîtront l'Éternel, en ce jour-là; et ils serviront avec un sacrifice et une offrande, et ils voueront un vœu à l'Éternel et l'accompliront. [22]Et l'Éternel frappera l'Égypte; il frappera, et il guérira; et ils se tourneront vers l'Éternel, et il leur sera propice et les guérira. [23]En ce jour-là, il y aura un chemin battu de l'Égypte à l'Assyrie; et l'Assyrie viendra en Égypte, et l'Égypte en Assyrie; et l'Égypte servira avec l'Assyrie. [24]En ce jour-là, Israël sera le troisième, avec l'Égypte et avec l'Assyrie, une bénédiction au milieu de la terre; [25]car l'Éternel des armées le bénira, disant: Béni soit l'Égypte, mon peuple, et l'Assyrie, l'ouvrage de mes mains, et Israël, mon héritage.

[Ch.20][1]* L'année que le Tharthan¹¹⁵ vint à Asdod, quand Sargon, roi d'Assyrie, l'envoya (et il fit la guerre contre Asdod et la prit): [2]en ce temps-là, l'Éternel parla par Ésaïe, fils d'Amots, disant: Va, ôte le sac de dessus tes reins, et détache ta sandale de ton

107 *mot désignant quelquefois un grand fleuve, ici le Nil.*

108 *ou*: canaux.

109 *hébr.*: Matsor, — *originellement*, la partie très-fortifiée, nord-est, du pays.

110 *ou*: des étoffes blanches.

111 Tanis.

112 Memphis.

113 *litt.*: la pierre de coin.

114 ville de destruction; *ou, selon d'autres*: ville du soleil, *peut-être* Héliopolis.

115 titre du général en chef du roi d'Assyrie.

ped. Et il fit ainsi, marchant nu et nu-pieds. [3]Et l'Éternel dit : Comme mon serviteur Ésaïe a marché nu et nu-pieds trois années, [pour être] un signe et un symbole¹¹⁶ à l'égard de l'Égypte et de l'Éthiopie¹¹⁷, [4]ainsi le roi d'Assyrie mènera les captifs de l'Égypte et les transportés de l'Éthiopie, jeunes et vieux, nus et nu-pieds et leurs hanches découvertes, à la honte de l'Égypte. [5]— Et ils seront terrifiés, et auront honte de l'Éthiopie, leur confiance, et de l'Égypte, leur orgueil. [6]Et l'habitant de cette côte¹¹⁸ dira en ce jour-là : Voilà notre confiance, ceux vers qui nous avons couru pour avoir du secours, pour être délivrés de devant le roi d'Assyrie ! et nous, comment échapperons-nous ?

[Ch.21][1]* L'oracle touchant le désert de la mer.

Comme des tourbillons dans le midi quand ils passent, il vient du désert, du pays terrible. [2]Une cruelle vision m'est révélée : Le perfide agit perfidement, et le destructeur détruit. Monte, Élam ! assiege, Médie ! J'ai fait cesser tout son gémissement¹¹⁹. [3]C'est pourquoi mes reins sont remplis de douleur ; des angoisses m'ont saisi comme les angoisses de celle qui enfante ; je suis courbé, à ne pas entendre¹²⁰ ; je suis terrifié, à n'y pas voir¹²¹ ; [4]mon cœur bat¹²² ; le tremblement s'est emparé de moi ; la nuit de mon plaisir, il me l'a changée en effroi.

[5]Dresse la table ; fais le guet ; mange, bois... Princes, levez-vous, oignez le bouclier ! [6]Car ainsi m'a dit le Seigneur : Va, place une sentinelle ; qu'elle déclare ce qu'elle voit. [7]Et elle vit un char¹²³, un couple de cavaliers¹²⁴, un char [attelé] d'ânes, un char [attelé] de chameaux. Et elle écouta diligemment, avec grande attention ; [8]et elle cria [comme] un lion : Seigneur, je me tiens dans la vedette constamment, de jour, et je suis là faisant ma garde toutes les nuits... [9]Et voici, il vient un char d'hommes, un couple de cavaliers ! Et il répondit, et dit : Babylone est tombée, elle est tombée, et toutes les images de ses dieux sont brisées par terre.

[10]Ô vous, mon blé battu¹²⁵, et le fruit¹²⁶ de mon aire ! ce que j'ai ouï de l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, je vous l'ai rapporté.

[11]* L'oracle touchant Duma.

Il me crie de Séhir : Sentinelle, à quoi en est la nuit ? Sentinelle, à quoi en est la nuit ? [12]La sentinelle dit : Le matin vient, et aussi la nuit. Si vous voulez vous enquérir, enquêtez-vous ; revenez, venez.

[13]* L'oracle contre l'Arabie.

Vous logerez dans la forêt¹²⁷ de l'Arabie, caravanes des Dedanites. À la rencontre de celui qui a soif apportez de l'eau ! [14]Les habitants du pays de Théma viennent avec leur pain au-devant de celui qui fuit ; [15]car ils s'enfuient devant les épées, devant l'épée dégainée, et devant l'arc tendu, et devant le poids de la guerre. [16]Car ainsi m'a dit le Seigneur : Encore une année comme les années d'un mercenaire, et toute la gloire de Kédar aura pris fin, [17]et le reste du nombre des archers des hommes forts des fils de Kédar sera amoindri ; car l'Éternel, le Dieu d'Israël, a parlé.

116 *ailleurs* : miracle, prodige.

117 *hébr.* : Cush.

118 *sans doute* : la Palestine.

119 celui de Babel ; *selon d'autres* : celui que Babel a causé.

120 *ou* : à force d'avoir entendu.

121 *ou* : à force d'avoir vu.

122 *ou* : est inquiet, *litt.* : erre.

123 *ou* : de la cavalerie, *dans ce verset et au vers.* 9.

124 *ou* : des cavaliers, deux à deux.

125 *c.à.d.* Israël ; *d'autres l'appliquent* à Babylone.

126 *litt.* : fils.

127 *ou* : les lieux incultes.

[Ch.22][1]* L'oracle touchant la vallée de vision.

Qu'as-tu donc que tu sois tout entière montée sur les toits, [2]toi qui étais pleine de mouvement, ville bruyante, cité joyeuse? Tes tués ne sont pas tués par l'épée et ne sont pas morts à la guerre; [3]tous tes chefs se sont enfuis ensemble : ils sont faits prisonniers sans l'arc¹²⁸; tous les tiens qui sont trouvés sont faits prisonniers ensemble; ils fuyaient au loin. [4]C'est pourquoi j'ai dit : Détournez-vous de moi, que je pleure amèrement! Ne vous pressez pas de me consoler au sujet de la ruine de la fille de mon peuple.

[5]Car [c'est] un jour de trouble et d'écrasement et de consternation [de la part] du Seigneur, l'Éternel des armées, dans la vallée de vision; on renverse la muraille, et des cris [retentissent] vers la montagne. [6]Élam porte le carquois, avec des chars d'hommes [et] des cavaliers; et Kir découvre le bouclier. [7]Et il arrivera que les meilleures¹²⁹ de tes vallées seront remplies de chars, et la cavalerie s'établira à la porte. [8]Et il ôte la couverture de Juda. Et tu as regardé en ce jour-là vers l'arsenal de la maison de la forêt; [9]et vous avez vu les brèches de la ville de David, qu'elles sont nombreuses; et vous avez rassemblé les eaux de l'étang inférieur; [10]et vous avez compté les maisons de Jérusalem; et vous avez démoli les maisons pour fortifier la muraille; [11]et vous avez fait un réservoir entre les murs, pour les eaux du vieil étang; mais vous n'avez pas regardé vers celui qui a fait [cela], ni tourné vos regards vers celui qui l'a formé¹³⁰ dès longtemps.

[12]Et le Seigneur, l'Éternel des armées, appela en ce jour-là à pleurer et à se lamenter, et à se raser les cheveux, et à ceindre le sac : [13]et voici, l'allégresse et la joie! On tue des bœufs et on égorge des moutons, on mange de la chair et on boit du vin : Mangeons et buvons, car demain nous mourrons! [14]Et il a été révélé dans mes oreilles de par l'Éternel des armées : Si [jamais] cette iniquité vous est pardonnée¹³¹, jusqu'à ce que vous mouriez, dit le Seigneur, l'Éternel des armées!

[15]Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel des armées : Va, entre auprès de cet intendant, auprès de Shebna, qui est [établi] sur la maison : [16]Qu'as-tu ici, et qui as-tu ici, que tu te creuses un sépulcre ici, [comme] qui creuse son sépulcre sur la hauteur, et se taille dans le rocher une habitation? [17]Voici, l'Éternel te jettera loin avec force¹³², et te couvrira entièrement. [18]T'enroulant en pelote, il te roulera comme une boule dans un pays spacieux. Là tu mourras, et là seront les chars de ta gloire, ô opprobre¹³³ de la maison de ton Seigneur! [19]Et je te chasserai de ta place, et te renverserai¹³⁴ de ta position. [20]Et il arrivera, en ce jour-là, que j'appellerai mon serviteur Éliakim, fils de Hilkija; [21]et je le revêtirai de ta tunique, et je le fortifierai avec ta ceinture¹³⁵, et je mettrai ton intendance en sa main; et il sera pour père aux habitants de Jérusalem et à la maison de Juda. [22]Et je mettrai la clef de la maison de David sur son épaule; et il ouvrira, et personne ne fermera; et il fermera, et personne n'ouvrira. [23]Et je le fixerai comme un clou dans un lieu sûr, et il sera un trône de gloire pour la maison de son père; [24]et on suspendra sur lui toute la gloire de la maison de son père : les descendants et les rejetons, tous les petits vases, tant les coupes que toutes les amphores. [25]— En ce jour-là, dit l'Éternel des armées, le clou fixé en un lieu sûr sera ôté, et sera brisé et tombera; et le fardeau qui y est [suspendu] sera coupé¹³⁶, car l'Éternel a parlé.

[Ch.23][1]* L'oracle sur Tyr.

128 *qqs.* : faits prisonniers par les archers.

129 *litt.* : le choix.

130 *ou* : l'avait résolu.

131 *ailleurs aussi* : expiée.

132 *litt.* : avec le jet d'un homme fort.

133 *ou* : ils seront l'opprobre.

134 *hébr.* : il (Dieu) te renversera.

135 *ou* : je lui attacherai fortement.

136 *ou* : abattu, détruit.

Hurlez, navires de Tarsis, car elle est dévastée, de sorte qu'il n'y a pas de maisons, personne qui entre. Du pays de Kittim¹³⁷ cela leur est révélé. [2]Tenez-vous en silence, habitants de l'île¹³⁸ ! Les marchands de Sidon qui passent par la mer t'ont remplie ! [3]Et sur de grandes eaux la semence du Shikhor, la moisson du Nil, était son revenu ; et elle était le marché des nations. [4]Aie honte, Sidon, car la mer a parlé, la force de la mer, disant : Je n'ai pas été en travail d'enfant, je n'ai pas enfanté, et je n'ai pas nourri de jeunes hommes, ni élevé de vierges. [5]— Quand la rumeur est arrivée en Égypte, ils ont été dans l'angoisse à [l'ouïe des] nouvelles de Tyr¹³⁹.

[6]Traversez vers Tarsis, hurlez, vous, les habitants de l'île¹⁴⁰ ! [7]Est-ce là votre [ville] joyeuse, qui avait son origine dès les jours d'autrefois ? Ses pieds la porteront pour demeurer au loin en étrangère. [8]Qui a pris ce conseil à l'égard de Tyr, distributrice de couronnes, dont les négociants étaient des princes, dont les marchands étaient les nobles¹⁴¹ de la terre ? [9]L'Éternel des armées a pris ce conseil, pour profaner l'orgueil de toute gloire, pour réduire à néant tous les nobles¹⁴² de la terre.

[10]Répands-toi sur ton pays comme le Nil, fille de Tarsis ; il n'y a plus rien qui retienne ! [11]Il a étendu sa main sur la mer ; il a fait trembler les royaumes. L'Éternel a commandé contre Canaan, d'en détruire les forteresses, [12]et il a dit : Tu ne t'égayeras plus, vierge opprimée¹⁴³, fille de Sidon ! Lève-toi, passe à Kittim ; là encore il n'y aura pas de repos pour toi. [13]Vois le pays des Chaldéens : ce peuple n'existait pas ; Assur l'a fondé pour les habitants des déserts : ils ont élevé leurs tours, ils ont renversé ses palais ; il en a fait des ruines. [14]Hurlez, navires de Tarsis, car votre forteresse est détruite.

[15]Et il arrivera, en ce jour-là, que Tyr sera oubliée soixante-dix ans, selon les jours d'un roi. Au bout de soixante-dix ans, ce sera pour Tyr comme la chanson d'une prostituée. [16]Prends la harpe, fais le tour de la ville, prostituée oubliée ! Touche habilement les cordes, multiplie tes chansons, afin qu'on se souvienne de toi. [17]Et il arrivera qu'au bout de soixante-dix ans, l'Éternel visitera Tyr ; et elle reviendra à ses présents et se prostituera avec tous les royaumes de la terre, sur la face du sol. [18]Et ses marchandises et les présents qu'on lui fera¹⁴⁴ seront saints, [consacrés] à l'Éternel ; ils ne seront pas accumulés et ils ne seront pas amassés ; car sa marchandise sera pour ceux qui demeurent devant l'Éternel, afin qu'ils mangent et soient rassasiés, et afin qu'ils aient des vêtements magnifiques¹⁴⁵.

[Ch.24][1]* Voici, l'Éternel rend le pays¹⁴⁶ vide et le dévaste ; et il bouleverse sa face, et il disperse ses habitants. [2]Et il en sera, comme du peuple, ainsi du sacrificateur ; comme du serviteur, ainsi de son maître ; comme de la servante, ainsi de sa maîtresse ; comme de l'acheteur, ainsi du vendeur ; comme du prêteur, ainsi de l'emprunteur ; de celui qui prête à usure, comme de celui à qui est fait un prêt à usure. [3]Le pays sera entièrement vidé et entièrement pillé ; car l'Éternel a dit cette parole. [4]Le pays¹⁴⁷ mène deuil et se fane, le monde languit et se fane ; ils languissent, — le peuple haut élevé du pays. [5]Et le pays est souillé sous ceux qui l'habitent ; car ils ont transgressé les lois, changé le statut, violé l'alliance éternelle. [6]C'est pourquoi la malédiction a dévoré le pays, et ceux

137 Chypre.

138 *ou* : de la côte.

139 *ou* : Comme ils ont été dans l'angoisse à [l'ouïe de] la rumeur touchant l'Égypte, ainsi ils le seront à [l'ouïe de] la rumeur de Tyr.

140 *ou* : de la côte.

141 *litt.* : honorés.

142 *litt.* : honorés.

143 *d'autres* : déshonorée.

144 *litt.* : ses présents.

145 *ou* : durables.

146 *ou* : la terre.

147 *ou* : la terre.

qui l'habitent subissent la peine de leur culpabilité¹⁴⁸ ; c'est pourquoi les habitants du pays sont consumés et il ne reste que peu d'hommes. [7]Le moût mène deuil, la vigne languit ; tous ceux qui étaient joyeux de cœur soupirent ; [8]la joie des tambourins a cessé, le bruit tumultueux de ceux qui se réjouissent a pris fin, la joie de la harpe a cessé ; [9]ils ne boivent pas le vin en chantant, les boissons fortes sont amères pour ceux qui les boivent. [10]La cité de désolation est ruinée ; toute maison est fermée, de sorte que personne n'y entre. [11]Il y a un cri dans les rues au sujet du vin. Toute joie est assombrie, l'allégresse est bannie du pays ; [12]la désolation reste dans la ville, et la porte est brisée, — une ruine.

[13]Car il en sera ainsi au milieu du pays, parmi les peuples, — comme quand on secoue l'olivier, comme le grappillage quand la vendange est achevée. [14]Ceux-ci¹⁴⁹ élèveront leur voix, ils exulteront, ils pousseront des cris de joie depuis la mer, à cause de la majesté de l'Éternel. [15]C'est pourquoi glorifiez l'Éternel dans les pays de l'aurore¹⁵⁰, — le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël, dans les îles de l'occident¹⁵¹. [16]Du bout du pays¹⁵² nous avons entendu des chants : Gloire au juste !

Et j'ai dit : Ma maigreur¹⁵³, ma maigreur¹⁵⁴, malheur à moi ! Les perfides ont agi perfidement, les perfides ont agi avec une insigne perfidie. [17]La frayeur, et la fosse, et le piège, sont sur toi, habitant du pays. [18]Et il arrivera que celui qui s'enfuit de devant le cri de la frayeur tombera dans la fosse, et celui qui monte du milieu de la fosse sera pris dans le piège ; car les fenêtres d'en haut sont ouvertes, et les fondements de la terre sont ébranlés. [19]La terre est entièrement brisée, la terre se dissout, la terre est violemment remuée ; [20]la terre chancelle, elle chancelle comme un homme ivre ; elle est ébranlée deçà et delà comme une cabane pour la nuit ; sa transgression pèse sur elle : elle tombera et ne se relèvera pas.

[21]Et il arrivera, en ce jour-là, que l'Éternel visitera¹⁵⁵ l'armée d'en haut, en haut, et les rois de la terre, sur la terre. [22]Et ils seront rassemblés dans la fosse, comme on assemble des prisonniers, et ils seront renfermés dans la prison ; et après beaucoup de jours ils seront visités. [23]Et la lune rougira, et le soleil aura honte ; car l'Éternel des armées régnera en la montagne de Sion et à Jérusalem, et devant ses anciens, en gloire¹⁵⁶.

[Ch.25][1]Éternel, tu es mon Dieu ; je t'exalterai, je célébrerai ton nom, car tu as accompli des choses merveilleuses, des conseils [qui datent] de loin, qui sont fidélité [et] vérité. [2]Car tu as fait d'une ville un monceau de pierres ; d'une cité fortifiée, des ruines ; d'un palais d'étrangers, qu'il ne soit plus une ville : il ne sera jamais rebâti. [3]C'est pourquoi le peuple fort te glorifiera ; la cité des nations terribles te craindra. [4]Car tu as été au misérable un lieu fort, un lieu fort au pauvre dans sa détresse, un abri contre l'orage, une ombre contre la chaleur ; car la tempête¹⁵⁷ des terribles [a été] comme une pluie d'orage [contre] un mur. [5]Tu as abaissé le bruit tumultueux des étrangers, comme la chaleur en un lieu aride ; [et] comme la chaleur par l'ombre d'un nuage, le chant des terribles a été apaisé. [6]Et l'Éternel des armées fera, en cette montagne, à tous les peuples un festin de choses grasses, un festin de vins vieux¹⁵⁸, de choses grasses moelleuses, de vins

148 *ou* : sont dévastés.

149 les épargnés de la dispersion d'Israël.

150 *mot très-différemment interprété.*

151 *ou* : de la mer.

152 *ou* : de la terre.

153 *ou* : Maigreur à moi ; *selon qqs.* : mon secret.

154 *ou* : Maigreur à moi ; *selon qqs.* : mon secret.

155 *ailleurs aussi* : punira.

156 *ou* : et il y aura gloire devant ses anciens.

157 *litt.* : vent.

158 vins qui ont reposé sur la lie.

vieux bien épurés. [7]Et il détruira¹⁵⁹ en cette montagne la face du voile qui couvre tous les peuples, et la couverture qui est étendue sur toutes les nations. [8]Il engloutira la mort en victoire; et le Seigneur, l'Éternel, essuiera les larmes de dessus tout visage, et il ôtera l'opprobre de son peuple de dessus toute la terre; car l'Éternel a parlé.

[9]Et il sera dit en ce jour-là : Voici, c'est ici notre Dieu; nous l'avons attendu, et il nous sauvera; c'est ici l'Éternel, nous l'avons attendu. Égayons-nous et réjouissons-nous dans sa délivrance; [10]car la main de l'Éternel reposera en cette montagne, et Moab sera foulé aux pieds sous lui comme la paille est foulée au fumier; [11]et il étendra ses mains au milieu de Moab¹⁶⁰ comme celui qui nage les étend pour nager, et il abaissera son orgueil ainsi que¹⁶¹ les artifices de ses mains. [12]Et la forteresse des hautes défenses de tes murs, il l'abattra, il l'abaissera, il la mettra par terre¹⁶² jusque dans la poussière.

[Ch.26][1] En ce jour-là sera chanté ce cantique dans le pays de Juda :

Nous avons une ville forte : il a mis le salut pour murailles et pour remparts. [2]Ouvrez les portes, et qu'elle entre, la nation juste qui garde la fidélité! [3]Tu garderas dans une paix parfaite¹⁶³ l'esprit qui s'appuie [sur toi], car il se confie en toi. [4]Confiez-vous en l'Éternel, à tout jamais; car en Jah, Jéhovah¹⁶⁴, est le rocher des siècles. [5]Car il abat ceux qui habitent en haut; il abaisse la ville haut élevée, il l'abaisse jusqu'en terre, il la fait descendre¹⁶⁵ jusque dans la poussière : [6]le pied la foulera, les pieds des affligés, les pas des misérables.

[7]Le chemin du juste est la droiture. Toi qui es droit, tu aplanis¹⁶⁶ le sentier du juste. [8]Oui, dans le chemin de tes jugements, ô Éternel, nous t'avons attendu; le désir de notre âme est après ton nom et après ton souvenir¹⁶⁷. [9]Mon âme te désire de nuit; oui, mon esprit, au dedans de moi, te cherche diligemment; car, lorsque tes jugements sont sur la terre, les habitants du monde apprennent la justice. [10]Si l'on use de grâce envers le méchant, il n'apprend pas la justice; dans le pays de la droiture il fait le mal, et il ne voit pas la majesté de l'Éternel. [11]Ô Éternel, ta main est élevée, mais ils ne voient point; [mais] ils verront [ta] jalousie pour le peuple¹⁶⁸ et seront honteux. Oui, le feu [qui attend] tes adversaires les dévorera.

[12]Éternel, tu établiras la paix pour nous; car aussi toutes nos œuvres, tu les as opérées pour nous. [13]Éternel, notre Dieu, d'autres seigneurs que toi ont dominé sur nous : par toi seul nous ferons mention de ton nom. [14]Les morts ne vivront pas, les trépassés ne se relèveront pas; car tu les as visités, et tu les as exterminés, et tu as détruit toute mémoire d'eux. [15]Tu as augmenté la nation, ô Éternel; tu as augmenté la nation; tu as été glorifié : tu l'avais éloignée jusqu'à tous les bouts de la terre¹⁶⁹. [16]Éternel, dans la détresse ils t'ont cherché; ils ont épanché [leur] prière à voix basse, lorsque tu les as châtiés. [17]Comme une femme enceinte, près d'enfanter, est dans les douleurs [et] crie dans ses peines, ainsi nous avons été devant toi, ô Éternel : [18]nous avons conçu, nous avons été dans les douleurs, nous avons comme enfanté du vent; nous n'avons pas opéré le salut du pays, et les habitants du monde ne sont pas tombés...

159 *litt.* : engloutira.

160 *litt.* : de lui.

161 *selon d'autres* : malgré.

162 *litt.* : fera toucher la terre.

163 *litt.* : en paix, paix.

164 *voyez* 12, 2.

165 *litt.* : fait toucher.

166 *ou* : pèses.

167 *ou* : mémorial.

168 *ou* : ils verront, et ils auront honte de [leur] jalousie du peuple.

169 *ou* : tu as reculé tous les bouts (*ou* : frontières) du pays.

[19] Tes morts vivront, mes corps morts¹⁷⁰ se relèveront. Réveillez-vous et exultez avec chant de triomphe, vous qui habitez dans la poussière; car ta rosée est la rosée de l'aurore¹⁷¹, et la terre jettera dehors les trépassés. [20] Viens, mon peuple, entre dans tes chambres et ferme tes portes sur toi; cache-toi pour un petit moment, jusqu'à ce que l'indignation soit passée. [21] Car voici, l'Éternel sort de son lieu pour visiter l'iniquité des habitants de la terre sur eux, et la terre révélera son sang, et ne cachera plus ses tués.

[Ch.27][1] En ce jour-là, l'Éternel visitera de son épée, dure et grande et forte, le léviathan, serpent fuyard¹⁷², et le léviathan, serpent tortueux; et il tuera le monstre qui est dans la mer¹⁷³.

[2] En ce jour-là, [il y aura] une vigne de vin pur¹⁷⁴; [3] chantez à son sujet : Moi, l'Éternel, j'en prends soin; à tout moment je l'arroserai; de peur qu'on ne la visite, j'en prendrai soin nuit et jour. [4] Il n'y a pas en moi de fureur. Oh! si j'avais les ronces et les épines en bataille contre moi, je marcherais contre elles; je les brûlerais ensemble. [5] Ou bien, qu'il saisisse ma force, qu'il fasse la paix avec moi, qu'il fasse la paix avec moi!

[6] Dorénavant Jacob prendra¹⁷⁵ racine, Israël fleurira et poussera, et remplira de fruits la face du monde. [7] L'a-t-il¹⁷⁶ frappé selon le coup de ceux qui l'ont frappé? A-t-il été tué selon la tuerie de ceux qu'il¹⁷⁷ a tués? [8] C'est avec mesure que tu as contesté avec elle¹⁷⁸, lorsque tu l'as renvoyée. Il l'ôta par son vent fort, au jour de [son] vent d'orient. [9] C'est pourquoi par cela est expiée l'iniquité de Jacob. Et ceci est tout le fruit de ce que son péché est ôté : quand il rendra toutes les pierres de l'autel comme des pierres calcaires désagrégées, les ashères et les colonnes consacrées au soleil ne se relèveront pas. [10] Car la ville forte est solitaire, une demeure abandonnée et délaissée comme le désert; le veau y paîtra et y couchera, et en broutera les rameaux. [11] Quand ses branches seront séchées, elles seront cassées; les femmes viendront et y mettront le feu. Car ce n'est pas un peuple qui ait de l'intelligence; c'est pourquoi celui qui l'a fait n'en aura pas compassion, et celui qui l'a formé n'usera pas de grâce envers lui.

[12] Et il arrivera en ce jour-là que l'Éternel battra au fléau depuis le courant du fleuve jusqu'au torrent d'Égypte, et vous serez rassemblés¹⁷⁹ un à un, fils d'Israël! [13] Et il arrivera en ce jour-là qu'on sonnera de la grande trompette; et ceux qui périssaient dans le pays d'Assyrie, et les exilés du pays d'Égypte, viendront et se prosterneront devant l'Éternel, en la montagne sainte, à Jérusalem.

[Ch.28][1]* Malheur à la couronne d'orgueil des ivrognes d'Éphraïm, et à la fleur flétrie de son bel ornement, qui est sur le sommet de la riche vallée de ceux qui sont vaincus par le vin! [2] Voici, le Seigneur a un [instrument] fort et puissant, comme un orage de grêle, un tourbillon de destruction : comme un orage de puissantes eaux qui débordent, il renversera par terre avec force¹⁸⁰. [3] La couronne d'orgueil des ivrognes d'Éphraïm sera foulée aux pieds, [4] et la fleur flétrie de son bel ornement qui est sur le sommet de la riche vallée sera comme un fruit précoce avant l'été : dès que celui qui l'aperçoit l'a vu, à peine il est dans sa main, il l'avale.

170 *selon qqs.* : [avec] mon corps mort, ils.

171 *litt.* : des lumières.

172 *ou* : droit.

173 *comp. la note*, 19, 5.

174 *d'autres lisent* : une vigne excellente.

175 *d'autres* : Ceux qui viennent de Jacob prendront.

176 *il, c.à.d.* l'Éternel.

177 *il, c.à.d.* l'Éternel.

178 Israël, *envisagé comme femme*.

179 *ou* : glanés.

180 *litt.* : main.

[5] En ce jour-là l'Éternel des armées sera pour couronne de beauté et pour diadème d'ornement au résidu de son peuple, [6] et pour esprit de jugement à celui qui est assis pour juger, et pour force à ceux qui refoulent la guerre jusqu'à la porte.

[7] Mais ceux-ci aussi ont erré par le vin et se sont égarés par la boisson forte. Le sacrificateur et le prophète ont erré par la boisson forte, ils sont dévorés par le vin, ils se sont égarés par la boisson forte; ils ont erré dans [leur] vision, ils ont bronché dans le jugement. [8] Car toutes les tables sont pleines de sales vomissements, de sorte qu'il n'y a plus de place. [9] À qui enseignera-t-il la connaissance? et à qui fera-t-il comprendre ce qui est annoncé? À ceux qui sont sevrés du lait, arrachés aux mamelles. [10] Car commandement sur commandement, commandement sur commandement; ligne sur ligne, ligne sur ligne; ici un peu, là un peu... [11] Car par des lèvres bégayantes et par une langue étrangère il parlera à ce peuple, [12] auquel il avait dit : C'est ici le repos, faites reposer celui qui est las; et c'est ici ce qui rafraîchit. Mais ils n'ont pas voulu entendre. [13] Et la parole de l'Éternel leur a été commandement sur commandement, commandement sur commandement; ligne sur ligne, ligne sur ligne; ici un peu, là un peu; afin qu'ils marchent, et qu'ils tombent en arrière, et qu'ils soient brisés, et enlacés, et pris.

[14] C'est pourquoi, écoutez la parole de l'Éternel, hommes moqueurs, qui gouvernez ce peuple qui est à Jérusalem. [15] Car vous avez dit : Nous avons fait une alliance avec la mort, et nous avons fait un pacte avec le shéol : si le fléau qui inonde¹⁸¹ passe, il n'arrivera pas jusqu'à nous; car nous avons fait du mensonge notre abri, et nous nous sommes cachés sous la fausseté. [16] C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je pose comme fondement, en Sion, une pierre, une pierre éprouvée, une précieuse [pierre] de coin, un sûr fondement¹⁸² : celui qui se fie [à elle] ne se hâtera pas¹⁸³. [17] Et j'ai mis le jugement pour cordeau, et la justice pour plomb, et la grêle balayera l'abri de mensonge, et les eaux inonderont la retraite cachée; [18] et votre alliance avec la mort sera abolie, et votre pacte avec le shéol ne subsistera pas. Lorsque le fléau qui inonde¹⁸⁴ passera, vous serez foulés par lui; [19] dès qu'il passera, il vous prendra; car matin après matin il passera, de jour et de nuit, et ce ne sera qu'effroi d'en entendre¹⁸⁵ la rumeur; [20] car le lit est trop court pour qu'on s'y allonge, et la couverture trop étroite quand on s'en enveloppe. [21] Car l'Éternel se lèvera comme en la montagne de Peratsim, il sera ému de colère comme dans la vallée de Gabaon, pour faire son œuvre, son œuvre étrange, et pour accomplir son travail, son travail inaccoutumé. [22] Et maintenant ne soyez pas des moqueurs, de peur que vos liens ne soient renforcés; car j'ai entendu du Seigneur, l'Éternel des armées, [qu'il y a] une consommation, et une [consommation] décrétée, sur toute la terre¹⁸⁶.

[23] Prêtez l'oreille, et écoutez ma voix; soyez attentifs, et écoutez ma parole. [24] Le laboureur laboure-t-il tout le jour pour semer? ouvre-t-il et herse-t-il [tout le jour] son terrain? [25] N'est-ce pas que, lorsqu'il en a aplani la surface, il répand l'aneth, et sème le cumin, et met le froment par rangées¹⁸⁷, et l'orge au lieu désigné, et l'épeautre dans ses limites? [26] Son Dieu le dirige dans [son] jugement; il l'instruit. [27] Car il ne foule pas l'aneth avec un traîneau à tranchants et ne fait pas tourner la roue du chariot sur le cumin; car on bat l'aneth avec un bâton et le cumin avec une verge : [28] il broie le blé pour le pain, parce qu'il ne veut pas le battre toujours; il ne le broie pas en chassant par-dessus la roue de son chariot et ses chevaux. [29] Cela aussi vient de l'Éternel des armées : il se montre merveilleux en conseil et grand en sagesse.

181 *ailleurs* : déborde.

182 *litt.* : un fondement bien fondé.

183 *c.à.d.* ne se hâtera pas avec frayeur.

184 *ailleurs* : déborde.

185 *ou* : comprendre.

186 *ou* : tout le pays.

187 *ou* : l'excellent froment.

[Ch.29][1]* Malheur à Ariel¹⁸⁸, à Ariel, la cité où David demeura¹⁸⁹ ! Ajoutez année à année, que les fêtes se succèdent; mais j'enserrerai Ariel; **[2]**et il y aura soupir et gémissement; et elle me sera comme un Ariel. **[3]**Et je camperai comme un cercle contre toi, et je t'assiégerai au moyen de postes [armés]¹⁹⁰, et j'élèverai contre toi des forts; **[4]**et, humiliée, tu parleras depuis la terre, et ta parole sortira sourdement de la poussière, et ta voix, sortant de la terre, sera comme celle d'un évocateur d'esprits; et ta parole s'élèvera de la poussière comme un murmure. **[5]**Et la multitude de tes ennemis sera comme une fine poussière, et la multitude des hommes terribles comme la balle menue qui passe; et [cela] arrivera en un moment, subitement. **[6]**Tu seras visitée de par l'Éternel des armées avec tonnerre et tremblement de terre et une grande voix, avec tourbillon et tempête, et une flamme de feu dévorant. **[7]**Et la multitude de toutes les nations qui font la guerre à Ariel, et tous ceux qui combattent contre elle et contre ses remparts, et qui l'enserrent, seront comme un songe d'une vision de nuit. **[8]**Et ce sera comme celui qui rêve ayant faim, et voici, il mange, et il se réveille, et son âme est vide, — et comme celui qui rêve ayant soif, et voici, il boit, et il se réveille, et voici, il est las et son âme est altérée : ainsi il arrivera à la multitude de toutes les nations qui font la guerre contre la montagne de Sion.

[9]Soyez étonnés et soyez stupéfaits! aveuglez-vous et soyez aveugles! Ils sont enivrés, mais non de vin; ils chancellent, mais non par la boisson forte. **[10]**Car l'Éternel a répandu sur vous un esprit de profond sommeil; il a bandé vos yeux; les prophètes et vos chefs, les voyants, il les a couverts. **[11]**Et la vision de tout¹⁹¹ vous sera comme les paroles d'un livre scellé qu'on donne à quelqu'un qui sait lire, en disant : Lis ceci, je te prie; et il dit : Je ne puis, car il est scellé; **[12]**et on donne le livre à celui qui ne sait pas lire, en disant : Lis ceci, je te prie; et il dit : Je ne sais pas lire. **[13]**Et le Seigneur dit : Parce que ce peuple s'approche de moi de sa bouche, et qu'ils m'honorent de leurs lèvres, et que leur cœur est éloigné de moi, et que leur crainte de moi est un commandement d'hommes enseigné¹⁹², **[14]**c'est pourquoi, voici, j'agirai encore merveilleusement, et je ferai une œuvre merveilleuse envers ce peuple : la sagesse de ses sages périra, et l'intelligence de ses intelligents se cachera.

[15]Malheur à ceux qui cachent profond, loin de l'Éternel, [leur] conseil, et dont les actions sont dans les ténèbres, et qui disent : Qui nous voit, et qui nous connaît? Vos perversités!... **[16]**Le potier sera-t-il estimé comme l'argile, pour que la chose faite dise de celui qui l'a faite : Il ne m'a pas faite? et que ce qui est formé dise de celui qui l'a formé : Il n'a pas d'intelligence? **[17]**N'y a-t-il pas encore très-peu de temps, et le Liban sera converti en un champ fertile¹⁹³, et le champ fertile sera réputé une forêt?

[18]Et en ce jour-là les sourds entendront les paroles du livre, et les yeux des aveugles, [délivrés] de l'obscurité et des ténèbres, verront; **[19]**et les débonnaires augmenteront leur joie en l'Éternel, et les pauvres d'entre les hommes s'égayeront dans le Saint d'Israël. **[20]**Car l'homme violent ne sera plus, et le moqueur aura pris fin; et tous ceux qui veillent pour l'iniquité seront retranchés, **[21]**[ceux] qui tiennent un homme coupable pour un mot, qui tendent des pièges à ceux qui reprennent à la porte, et qui font fléchir [le droit] du juste par des choses futiles. **[22]**C'est pourquoi, ainsi dit à la maison de Jacob l'Éternel qui racheta Abraham : Maintenant Jacob ne sera plus honteux, et maintenant sa face ne sera plus pâle; **[23]**car quand il verra ses enfants, l'œuvre¹⁹⁴ de mes mains au milieu de lui, ils sanctifieront mon nom, et ils sanctifieront le Saint de Jacob, et

188 lion de *Dieu.

189 *litt.* : dressa son camp.

190 *ou* : machines de guerre.

191 *ou* : toute vision.

192 *ou* : appris.

193 *ou* : Carmel, *ici, et ailleurs.*

194 *selon qqs.* : quand ses enfants verront l'œuvre.

ils craindront¹⁹⁵ le Dieu d'Israël; [24]et ceux qui errent en esprit auront de l'intelligence, et les désobéissants apprendront la bonne doctrine.

[Ch.30][1]* Malheur aux fils qui se rebellent, dit l'Éternel, pour former des desseins, mais non de par moi, et pour établir des alliances¹⁹⁶, mais non [par] mon Esprit, afin d'ajouter péché sur péché; [2]qui s'en vont pour descendre en Égypte, et ils n'ont pas interrogé ma bouche, — afin de se réfugier sous la protection du Pharaon et de se confier en l'ombre de l'Égypte. [3]Et la protection du Pharaon vous sera une honte, et votre confiance en l'ombre de l'Égypte, une ignominie.

[4]Car ses¹⁹⁷ princes ont été à Tsoan, et ses messagers sont arrivés à Hanès¹⁹⁸; [5]ils ont tous été honteux d'un peuple qui ne leur était d'aucun profit, ni à aide, ni à utilité, mais à honte et aussi à opprobre. [6]— L'oracle¹⁹⁹ touchant les bêtes du midi : par un pays de détresse et d'angoisse, d'où [sortent] la lionne et le lion, la vipère et le serpent brûlant qui vole, ils portent sur le dos des ânes leurs richesses, et sur la bosse des chameaux leurs trésors, à un peuple qui ne leur sera d'aucun profit. [7]Car l'Égypte aidera en vain et inutilement; c'est pourquoi je l'ai nommée : Arrogance²⁰⁰ qui ne fait rien.

[8]Maintenant viens, écris-le sur une table devant eux, et inscris-le dans un livre (et ce sera pour le jour à venir, en témoignage²⁰¹ à toujours), [9]que c'est ici un peuple rebelle, — des fils menteurs, des fils qui ne veulent pas entendre la loi de l'Éternel; [10]qui disent aux voyants : Ne voyez pas, et à ceux qui ont des visions : N'ayez pas pour nous des visions de droiture; dites-nous des choses douces, voyez des tromperies; [11]déviez du chemin, détournez-vous du sentier; ôtez²⁰² de devant nous le Saint d'Israël. [12]C'est pourquoi, ainsi dit le Saint d'Israël : Parce que vous rejetez cette parole, et que vous vous confiez dans l'oppression et dans la perversité, et que vous vous appuyez dessus, [13]à cause de cela cette iniquité vous sera comme une brèche qui s'écroule, un renflement dans un mur élevé, dont la rupture arrive subitement, tout à coup. [14]Et il le brisera comme on brise un vase de potier, qu'on casse sans ménagement : et, dans ses fragments, il ne se trouvera pas un tesson pour prendre du feu au foyer ou pour puiser de l'eau à la citerne.

[15]Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, le Saint d'Israël : C'est en revenant et en vous tenant en repos que vous serez sauvés; dans la tranquillité et dans la confiance sera votre force. Mais vous ne le voulez pas. [16]Et vous avez dit : Non, car nous nous enfuirons sur des chevaux; c'est pourquoi vous vous enfuirez; et : Nous monterons sur des [chevaux] rapides; c'est pourquoi ceux qui vous poursuivent seront rapides. [17]Un millier [fuira] à la menace d'un seul; à la menace de cinq, vous fuirez, jusqu'à ce que vous restiez comme une perche au sommet d'une montagne et comme un étendard sur une colline.

[18]Et c'est pourquoi l'Éternel attendra pour user de grâce envers vous, et c'est pourquoi il s'élèvera haut pour avoir²⁰³ compassion de vous; car l'Éternel est un Dieu de jugement : bienheureux tous ceux qui s'attendent à lui! [19]Car le peuple habitera en Sion, dans Jérusalem. Tu ne pleureras plus; à la voix de ton cri, il usera richement de grâce envers toi; aussitôt qu'il l'entendra, il te répondra. [20]Et le Seigneur vous donnera le pain de la détresse et l'eau de l'oppression; mais ceux qui t'enseignent ne seront plus cachés, mais tes yeux verront ceux qui t'enseignent; [21]et, que vous alliez à droite ou que vous alliez à gauche, tes oreilles entendront une parole derrière toi, disant : C'est ici le chemin,

195 craindre, avec l'idée de frémir.

196 ou : couvrir d'une couverture.

197 c.à.d. ceux d'Israël.

198 ville de l'Égypte centrale.

199 ou : charge, fardeau.

200 hébr. : Rahab.

201 comp. : Deut. 31, 26; d'autres lisent : à perpétuité.

202 litt. : faites cesser.

203 ou : se retirera loin jusqu'à ce qu'il ait.

marchez-y. [22]Et vous souillerez le plaqué d'argent de tes images taillées et le revêtement²⁰⁴ d'or de tes images de fonte; tu les jetteras loin comme un linge impur : Dehors ! lui diras-tu.

[23]Et il donnera la pluie à²⁰⁵ ta semence dont tu ensemenceras le sol, et le pain, produit du sol; et il sera riche et nourrissant²⁰⁶. Ton bétail paîtra en ce jour-là dans de vastes pâturages, [24]et les bœufs et les ânes qui labourent le sol mangeront du fourrage salé qu'on a vanné avec la pelle et avec le van. [25]Et, sur toute haute montagne et sur toute colline élevée, il y aura des ruisseaux, des courants d'eau, au jour du grand carnage, quand les tours s'écrouleront. [26]Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera septuple, comme la lumière de sept jours, au jour que l'Éternel bandera la brisure de son peuple et guérira la blessure de ses plaies.

[27]Voici, le nom de l'Éternel vient de loin, brûlant de sa colère, un incendie véhément; ses lèvres sont pleines d'indignation, et sa langue est comme un feu qui dévore, [28]et son haleine comme un torrent qui déborde, qui atteint jusqu'au cou, pour cribler les nations au crible de la vanité et [pour mettre] aux mâchoires des peuples un frein qui fait errer. [29]Il y aura pour vous un chant comme dans la nuit où l'on sanctifie une fête, et une joie de cœur comme a celui qui va avec une flûte pour se rendre à la montagne de l'Éternel, vers le rocher d'Israël. [30]Et l'Éternel fera entendre la majesté de sa voix, et montrera le poids²⁰⁷ de son bras, avec indignation de colère et flamme de feu dévorant, trombe d'eau, et tempête, et pierres de grêle. [31]Car, par la voix de l'Éternel, Assur sera renversé; il le frappera de sa verge²⁰⁸; [32]et partout où passera le bâton ordonné que l'Éternel appesantira sur lui, ce sera avec des tambourins et des harpes; et par des batailles tumultueuses il lui fera la guerre. [33]Car Topheth²⁰⁹ est préparé depuis longtemps : pour le roi aussi il est préparé. Il l'a fait profond et large; son bûcher est du feu et beaucoup de bois : le souffle de l'Éternel, comme un torrent de soufre, l'allume.

[Ch.31][1]Malheur à ceux qui descendent en Égypte pour [avoir] du secours, [et] qui s'appuient sur des chevaux et se fient à des chars, parce qu'ils sont nombreux, et à des cavaliers, parce qu'ils sont très-forts, et qui ne regardent pas au Saint d'Israël et ne recherchent pas l'Éternel ! [2]Cependant lui aussi est sage, et il fait venir le malheur, et ne retire pas ses paroles; et il se lève contre la maison de ceux qui font le mal et contre le secours de ceux qui pratiquent l'iniquité²¹⁰. [3]Et les Égyptiens sont des hommes et non pas *Dieu, et leurs chevaux sont chair et non pas esprit; et l'Éternel étendra sa main, et celui qui aide trébuchera, et celui qui est aidé tombera, et tous ensemble ils périssent.

[4]Car ainsi m'a dit l'Éternel : Comme le lion, le jeune lion, contre lequel une troupe de bergers est convoquée, rugit sur sa proie, ne s'effraie pas à leur voix, et ne cède pas devant leur multitude, ainsi l'Éternel des armées descendra pour combattre sur la montagne de Sion et sur sa colline. [5]Comme des oiseaux qui déploient leurs ailes, ainsi l'Éternel des armées couvrira Jérusalem : la protégeant, il la délivrera, et l'épargnant, il la sauvera. [6]Fils d'Israël, revenez à celui de qui vous vous êtes si profondément détournés ! [7]Car en ce jour-là ils rejettent chacun ses idoles d'argent et ses idoles d'or, que vos mains iniques ont faites pour vous-mêmes²¹¹. [8]Et Assur tombera par l'épée, non d'un homme d'importance; et l'épée, non d'un homme du commun, le dévorera : et il fuira

204 *ou* : l'éphod.

205 *litt.* : de.

206 *litt.* : gras.

207 *litt.* : la descente.

208 *ou* : lui qui frappe de [sa] verge.

209 *voyez* 2 Rois 23, 10.

210 *ailleurs* : ouvriers d'iniquité.

211 *ou* : vos mains ont faites pour [ainsi] pécher.

devant l'épée, et ses jeunes hommes seront soumis au tribut²¹² ; [9]et, de frayeur, il passera vers son rocher²¹³, et ses princes seront terrifiés à cause de l'étendard, dit l'Éternel qui a son feu²¹⁴ dans Sion et son four dans Jérusalem.

[Ch.32][1]Voici, un roi régnera en justice, et des princes domineront avec droiture ; [2]et il y aura un homme [qui sera] comme une protection contre le vent et un abri contre l'orage, comme des ruisseaux d'eau dans un lieu sec, comme l'ombre d'un grand rocher dans un pays aride. [3]Et les yeux de ceux qui voient ne seront pas aveuglés, et les oreilles de ceux qui entendent écouteront, [4]et le cœur de ceux qui vont étourdiment sera intelligent dans la connaissance, et la langue de ceux qui bégaient parlera promptement et clairement²¹⁵. [5]L'homme vil ne sera plus appelé noble, et on ne dira pas l'avare généreux. [6]Car l'homme vil dira des choses viles, et son cœur commettra l'iniquité pour pratiquer l'impiété²¹⁶ et pour dire l'erreur contre l'Éternel, pour rendre vide l'âme qui a faim et ôter la boisson à celui qui a soif. [7]Les armes de l'avare sont mauvaises ; il trame des artifices pour détruire les débonnaires par des dires mensongers, même quand le pauvre parle droitement. [8]Mais l'homme noble se propose des choses nobles, et il se maintiendra par²¹⁷ des choses nobles.

[9]Levez-vous, femmes qui êtes à votre aise, écoutez ma voix ; vous filles qui vivez en sécurité, prêtez l'oreille à ce que je dis : [10]Dans un an et des jours vous serez agitées, vous qui êtes en sécurité ; car c'en est fait de la vendange, la récolte ne viendra pas. [11]Tremblez, vous femmes qui êtes à votre aise ; soyez agitées, vous qui vivez en sécurité. Dépouillez-vous, et mettez-vous nues, et ceignez [le sac] sur vos reins. [12]On se frappe la poitrine²¹⁸ à cause des champs agréables, à cause des vignes fertiles. [13]Sur la terre de mon peuple croissent des épines et des ronces, même sur toutes les maisons de délices de la cité joyeuse. [14]Car le palais est délaissé, le tumulte de la ville est abandonné. Ophel²¹⁹ et la tour de la sentinelle seront des cavernes pour toujours, les délices des ânes sauvages, un pâturage des troupeaux, [15]jusqu'à ce que l'Esprit soit répandu d'en haut sur nous, et que le désert devienne un champ fertile²²⁰, et que le champ fertile soit réputé une forêt. [16]Et la droiture demeurera dans le désert, et la justice habitera le champ fertile ; [17]et l'œuvre de la justice sera la paix, et le travail de la justice, repos et sécurité à toujours. [18]Et mon peuple habitera une demeure de paix et des habitations sûres, et des lieux de repos tranquilles. [19]Et la grêle tombera sur la forêt, et la ville sera abaissée dans un lieu bas²²¹.

[20]Bienheureux, vous qui semez près de toutes les eaux, envoyant [partout] le pied du bœuf et de l'âne !

[Ch.33][1]* Malheur à toi²²² qui détruis, et tu n'as pas été détruit, et à toi qui agis perfidement, et on n'a pas agi perfidement envers toi ! Quand tu auras fini de détruire, tu seras détruit ; quand tu auras complété la perfidie, on agira perfidement envers toi.

[2]Éternel, use de grâce envers nous : nous nous sommes attendus à toi. Sois leur bras tous les matins, et notre salut au temps de la détresse !

212 *ou* : perdront tout courage.

213 *ou* : dépassera son rocher ; *ou* : son rocher s'en ira.

214 *litt.* : lumière.

215 *litt.* : se hâtera de parler clairement.

216 *ou* : l'hypocrisie.

217 *ou* : persistera dans.

218 *ou* : On se lamente à cause des mamelles.

219 la colline (*ou* : tour) fortifiée.

220 *ou* : Carmel.

221 *ou* : en un bas état.

222 Assur, *sans doute*.

[3]À la voix du tumulte, les peuples s'enfuirent : quand tu t'es élevé, les nations ont été dispersées. [4]Et votre butin sera moissonné, comme moissonnent les locustes ; comme se précipitent les sauterelles, on se précipitera sur lui.

[5]L'Éternel est exalté ; car il demeure en haut, il a rempli Sion de droiture et de justice ; [6]et il²²³ sera la sûreté de tes temps, le trésor du salut, sagesse et connaissance²²⁴. La crainte de l'Éternel sera votre²²⁵ trésor.

[7]Voici, leurs vaillants hommes crient au dehors, les messagers de la paix pleurent amèrement. [8]Les routes sont désertes ; le passant sur le chemin a cessé. Il a rompu l'alliance, il a méprisé les villes, il n'a égard à personne. [9]Le pays mène deuil, il languit ; le Liban est honteux, il s'est fané ; le Saron est devenu comme un désert, et Basan et le Carmel se dépouillent. [10]Maintenant, dit l'Éternel, je me lèverai ; maintenant je serai exalté ; maintenant je m'élèverai. [11]Vous concevrez l'herbe sèche, vous enfanterez le chaume : votre colère²²⁶ est un feu qui vous consumera. [12]Et les peuples seront comme la pierre à chaux dans l'ardeur de la fournaise ; comme des épines coupées, ils seront consumés dans le feu. [13]Entendez, vous qui êtes loin, ce que j'ai fait ; et connaissez ma puissance, vous qui êtes près !

[14]Les pécheurs ont peur dans Sion ; le tremblement a saisi les impies²²⁷ : Qui de nous séjournera dans le feu consumant ? Qui de nous séjournera dans les flammes éternelles ? [15]— Celui qui marche dans la justice, et celui qui parle avec droiture, celui qui rejette le gain [acquis] par extorsion, qui secoue ses mains pour ne pas prendre de présent, qui bouche ses oreilles pour ne pas entendre parler de sang et qui ferme ses yeux pour ne pas voir le mal, — celui-là demeurera en haut : [16]les forteresses des rochers seront sa haute retraite ; son pain lui sera donné, ses eaux seront assurées. [17]Tes yeux verront le roi dans sa beauté ; ils contempleront le pays lointain. [18]Ton cœur méditera la crainte : Où est l'enregistreur²²⁸ ? où est le peseur ? où est celui qui compte les tours ? [19]Tu ne verras plus le peuple audacieux²²⁹, un peuple au langage trop obscur pour l'entendre, à la langue bégayante qu'on ne comprend pas.

[20]Regarde Sion, la cité de nos assemblées solennelles ! Tes yeux verront Jérusalem, une demeure tranquille, une tente qui ne sera pas transportée : ses pieux ne seront jamais arrachés, et aucune de ses cordes ne sera rompue ; [21]mais là l'Éternel est pour nous magnifique, — un lieu de fleuves, de larges rivières : il n'y viendra aucun vaisseau²³⁰ à rames, aucun noble navire n'y passera. [22]Car l'Éternel est notre juge, l'Éternel est notre législateur, l'Éternel est notre roi ; lui, nous sauvera. [23]Tes cordages sont relâchés : ils n'affermissent pas le pied de leur mât, ils ne déploient pas la voile. On partage alors la proie d'un grand butin, les boiteux pillent les dépouilles ; [24]et l'habitant ne dira pas : Je suis malade ; l'iniquité du peuple qui demeure là sera pardonnée.

[Ch.34][1]* Approchez, nations, pour entendre ; et vous, peuples²³¹, soyez attentifs ! Que la terre écoute et tout ce qu'elle contient²³², le monde et tout ce qu'il produit ! [2]Car la colère de l'Éternel est sur toutes les nations, et sa fureur sur toutes leurs armées. Il les a vouées à la destruction ; il les a livrées au carnage ; [3]et leurs tués seront jetés loin, et la puanteur de leurs cadavres s'élèvera ; et les montagnes seront dissoutes par leur sang.

223 *ou* : ce.

224 *ou* : la sagesse et la connaissance seront la sûreté de tes temps, un trésor de salut.

225 *litt.* : son.

226 *litt.* : souffle.

227 *ou* : hypocrites.

228 *ailleurs* : scribe.

229 *ou* : dur.

230 *ailleurs* : flotte.

231 *ailleurs* : peuplades.

232 *litt.* : sa plénitude.

[4]Et toute l'armée des cieux s'est fondue, et les cieux sont enroulés comme un livre, et toute leur armée est tombée comme une feuille tombe de la vigne, et comme ce qui tombe du figuier. [5]Car mon épée sera enivrée dans les cieux : voici, elle descendra sur Édom et sur le peuple que j'ai voué à la destruction, pour le jugement. [6]L'épée de l'Éternel est pleine de sang; elle est engraisnée de graisse, du sang des agneaux et des boucs, de la graisse des rognons des béliers; car l'Éternel a un sacrifice à Botsra, et une grande tuerie dans le pays d'Édom. [7]Et les buffles descendront avec eux, et les jeunes bœufs avec les taureaux; et leur pays sera trempé de sang, et leur poussière sera engraisnée de graisse. [8]Car c'est le jour de la vengeance de l'Éternel, l'année des récompenses pour la cause de Sion.

[9]Et les rivières d'Édom²³³ seront changées en poix, et sa poussière en soufre, et son pays deviendra une poix brûlante; [10]ni jour ni nuit elle ne sera éteinte, sa fumée montera à toujours; — de génération en génération il sera désert; à tout jamais personne n'y passera; [11]le pélican et le butor l'hériteront, et le hibou et le corbeau y habiteront. Et il étendra sur lui le cordeau de la désolation et les plombs²³⁴ du vide. [12]Ses nobles pour proclamer le royaume,... il n'y en a pas! Tous ses princes sont devenus néant. [13]Des épines croîtront dans ses palais, des orties et des ronces²³⁵ dans ses forteresses; et il sera le repaire des chiens sauvages, le parc des autruches. [14]Les bêtes du désert s'y rencontreront avec les chacals, et le bouc sauvage y criera à son compagnon. Là aussi la lilit²³⁶ se reposera et trouvera sa tranquille habitation. [15]Là le serpent-dard fera son nid, et pondra, et fera éclore et rassemblera [ses petits] sous son ombre; là aussi se rassembleront les vautours l'un avec l'autre. [16]Cherchez dans le livre de l'Éternel, et lisez. Pas un d'eux ne manquera; l'un n'aura pas à chercher l'autre; car ma bouche l'a commandé, et mon Esprit les a rassemblés. [17]Et Lui a jeté le sort pour eux, et sa main leur a partagé le [pays] au cordeau : ils le posséderont pour toujours; ils y habiteront de génération en génération.

[Ch.35][1]Le désert et la terre aride se réjouiront; le lieu stérile sera dans l'allégresse, et fleurira comme la rose²³⁷; [2]il fleurira abondamment, et il sera dans l'allégresse, oui, dans l'allégresse, et il exultera. La gloire du Liban lui sera donnée, la magnificence du Carmel et du Saron; ils verront la gloire de l'Éternel, la magnificence de notre Dieu. [3]Fortifiez les mains lassées, et affermissez les genoux qui chancellent. [4]Dites à ceux qui ont le cœur timide : Soyez forts, ne craignez pas; voici votre Dieu : la vengeance vient, la rétribution de Dieu ! Lui-même viendra, et vous sauvera.

[5]Alors les yeux des aveugles s'ouvriront, et les oreilles des sourds seront ouvertes. [6]Alors le boiteux sautera comme le cerf, et la langue du muet chantera de joie. Car des eaux jailliront dans le désert, et des rivières dans le lieu stérile; [7]et le mirage²³⁸ deviendra un étang, et la terre aride, des sources d'eau; dans l'habitation des chacals où ils couchaient, il y aura un parc à roseaux et à joncs²³⁹. [8]Et il y aura là une grande route et un chemin, et il sera appelé le chemin de la sainteté : l'impur n'y passera pas, mais il sera pour ceux-là. Ceux qui vont [ce] chemin, même les insensés, ne s'égareront pas. [9]Il n'y aura pas là de lion, et une bête qui déchire n'y montera pas [et] n'y sera pas trouvée; mais les rachetés y marcheront. [10]Et ceux que l'Éternel a délivrés retourneront et viendront à Sion avec des chants de triomphe; et une joie éternelle sera sur leur tête; ils obtiendront l'allégresse et la joie, et le chagrin et le gémissement s'enfuiront.

233 *litt.* : ses rivières.

234 *litt.* : pierres.

235 *ou* : chardons.

236 *mot hébreu qui signifie* : la nocturne.

237 *ailleurs* : narcisse.

238 phénomène qui fait paraître le désert comme couvert d'eau.

239 *ailleurs aussi* : papyrus.

[Ch.36][1]* Et il arriva, la quatorzième année du roi Ézéchias, que Sankhérib, roi d'Assyrie, monta contre toutes les villes fortes de Juda et les prit.²⁴⁰ **[2]** Et le roi d'Assyrie envoya le Rab-Shaké²⁴¹, de Lakis à Jérusalem, vers le roi Ézéchias, avec de grandes forces; et il se tint près de l'aqueduc de l'étang supérieur, sur la route du champ du foulon.

[3] Et Éliakim, fils de Hilkija, qui était [préposé] sur la maison [du roi], et Shebna, le scribe, et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, sortirent vers lui. **[4]** Et le Rab-Shaké leur dit : Dites à Ézéchias : Ainsi dit le grand roi, le roi d'Assyrie : Quelle est cette confiance que tu as? **[5]** Tu dis²⁴² (ce ne sont que paroles des lèvres) : Le conseil et la force [sont là] pour la guerre. Maintenant, en qui te confies-tu que tu te révoltes contre moi? **[6]** Voici, tu te confies en ce bâton de roseau cassé, en l'Égypte, lequel, si quelqu'un s'appuie dessus, lui entre dans la main et la perce. Tel est le Pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui se confient en lui. **[7]** Que si tu me dis : Nous nous confions en l'Éternel, notre Dieu,... n'est-ce pas lui dont Ézéchias a ôté les hauts lieux et les autels, en disant à Juda et à Jérusalem : Vous vous prosternerez devant cet autel-ci? **[8]** Et maintenant, fais un accord, je te prie, avec le roi d'Assyrie, mon seigneur, et je te donnerai deux mille chevaux, si tu peux donner des cavaliers pour les monter. **[9]** Et comment ferais-tu tourner visage à un seul capitaine²⁴³ d'entre les moindres serviteurs de mon seigneur? Et tu mets ta confiance en l'Égypte, pour des chars et des cavaliers... **[10]** Et maintenant, suis-je monté sans l'Éternel contre ce pays pour le détruire? L'Éternel m'a dit : Monte contre ce pays, et détruis-le.

[11] Et Éliakim et Shebna et Joakh dirent au Rab-Shaké : Parle, nous te prions, à tes serviteurs en syriaque²⁴⁴, car nous le comprenons, et ne nous parle pas en [langue] judaïque, aux oreilles du peuple qui est sur la muraille. **[12]** Et le Rab-Shaké dit : Est-ce vers ton seigneur et vers toi que mon seigneur m'a envoyé pour dire ces paroles? N'est-ce pas vers les hommes qui se tiennent sur la muraille, pour manger leurs excréments et pour boire leur urine avec vous?

[13] Et le Rab-Shaké se tint là et cria à haute voix en [langue] judaïque, et dit : Écoutez les paroles du grand roi, le roi d'Assyrie. **[14]** Ainsi dit le roi : Qu'Ézéchias ne vous trompe point; car il ne pourra pas vous délivrer. **[15]** Et qu'Ézéchias ne vous fasse pas mettre votre confiance en l'Éternel, disant : L'Éternel nous délivrera certainement; cette ville ne sera point livrée en la main du roi d'Assyrie. **[16]** N'écoutez pas Ézéchias; car ainsi dit le roi d'Assyrie : Faites la paix²⁴⁵ avec moi, et sortez vers moi; et vous mangerez chacun de sa vigne et chacun de son figuier, et vous boirez chacun des eaux de son puits, **[17]** jusqu'à ce que je vienne et que je vous emmène²⁴⁶ dans un pays comme votre pays, un pays de blé et de moût, un pays de pain et de vignes. **[18]** Qu'Ézéchias ne vous séduise pas, disant : L'Éternel nous délivrera. Les dieux des nations ont-ils délivré chacun son pays de la main du roi d'Assyrie? **[19]** Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad? Où sont les dieux de Sepharvaïm? Et ont-ils délivré Samarie de ma main? **[20]** Quels sont d'entre tous les dieux de ces pays ceux qui ont délivré leur pays de ma main, pour que l'Éternel délivre Jérusalem de ma main? **[21]** Et ils se turent, et ne lui répondirent pas un mot; car c'était là le commandement du roi, disant : Vous ne lui répondrez pas.

[22] Et Éliakim, fils de Hilkija, qui était [préposé] sur la maison, et Shebna, le scribe, et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, vinrent vers Ézéchias, leurs vêtements déchirés, et ils lui rapportèrent les paroles du Rab-Shaké.

240 A.C. 714.

241 *titre du grand échanton.*

242 *ou* : Je dis, [dis-tu].

243 *ailleurs* : gouverneur.

244 *hébr.* : araméen.

245 *paix, litt.* : bénédiction, présent.

246 *litt.* : prenne.

[Ch.37][1]Et il arriva, quand le roi Ézéchias eut entendu [ces choses], qu'il déchira ses vêtements, et se couvrit d'un sac, et entra dans la maison de l'Éternel. **[2]**Et il envoya Éliakim, qui était [préposé] sur la maison, et Shebna, le scribe, et les anciens des sacrificateurs, couverts de sacs, vers Ésaïe le prophète, fils d'Amots; **[3]**et ils lui dirent : Ainsi dit Ézéchias : Ce jour est un jour de détresse, et de châtement, et d'opprobre²⁴⁷; car les enfants sont venus jusqu'à la naissance, et il n'y a point de force pour enfanter. **[4]**Peut-être l'Éternel, ton Dieu, entendra-t-il les paroles du Rab-Shaké, que le roi d'Assyrie, son seigneur, a envoyé pour outrager le Dieu vivant, et punira-t-il les paroles que l'Éternel, ton Dieu, a entendues. Fais donc monter une prière pour le résidu qui se trouve [encore].

[5]Et les serviteurs du roi Ézéchias vinrent vers Ésaïe. **[6]**Et Ésaïe leur dit : Vous direz ainsi à votre seigneur : Ainsi dit l'Éternel : Ne crains pas à cause des paroles que tu as entendues, par lesquelles les serviteurs du roi d'Assyrie m'ont blasphémé. **[7]**Voici, je vais mettre en lui un esprit, et il entendra une nouvelle, et retournera dans son pays; et je le ferai tomber par l'épée dans son pays.

[8]Et le Rab-Shaké s'en retourna, et trouva le roi d'Assyrie faisant la guerre à Libna; car il avait appris qu'il était parti de Lakis. **[9]**Et [le roi d'Assyrie] ouït dire touchant Tirhaka, roi d'Éthiopie : Il est sorti pour te faire la guerre. Lorsqu'il l'entendit, il envoya des messagers à Ézéchias, disant : **[10]**Vous parlerez ainsi à Ézéchias, roi de Juda, disant : Que ton Dieu, en qui tu te confies, ne te trompe point, disant : Jérusalem ne sera pas livrée en la main du roi d'Assyrie. **[11]**Voici, tu as entendu ce que les rois d'Assyrie ont fait à tous les pays, les détruisant entièrement; et toi, tu serais délivré! **[12]**Est-ce que les dieux des nations, que mes pères ont détruites, les ont délivrées, Gozan, et Charan, et Rétseph, et les fils d'Éden qui étaient en Thelassar? **[13]**Où est le roi de Hamath, et le roi d'Arpad, et le roi de la ville de Sepharvaïm, d'Héna, et d'Ivva?

[14]Et Ézéchias prit la lettre²⁴⁸ de la main des messagers, et la lut, et monta dans la maison de l'Éternel; et Ézéchias la déploya devant l'Éternel. **[15]**Et Ézéchias pria l'Éternel, disant : **[16]**Éternel des armées, Dieu d'Israël, qui es assis entre les chérubins, toi, le Même²⁴⁹, toi seul tu es le Dieu de tous les royaumes de la terre; toi, tu as fait les cieux et la terre. **[17]**Éternel! incline ton oreille et écoute. Éternel! ouvre tes yeux, et vois; et écoute toutes les paroles de Sankhérib, qui a envoyé pour outrager le Dieu vivant. **[18]**Il est vrai, Éternel! les rois d'Assyrie ont dévasté tous les pays et leurs terres, **[19]**et ont jeté au feu leurs dieux; car ce n'étaient pas des dieux, mais l'ouvrage de mains d'homme, — du bois, et de la pierre; et ils les ont détruits. **[20]**Et maintenant, Éternel, notre Dieu! sauve-nous de sa main, afin que tous les royaumes de la terre sachent que toi seul tu es l'Éternel.

[21]Et Ésaïe, fils d'Amots, envoya vers Ézéchias, disant : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Quant à la prière que tu m'as faite au sujet de Sankhérib, roi d'Assyrie, **[22]**c'est ici la parole que l'Éternel a prononcée contre lui : La vierge, fille de Sion, te méprise, elle se moque de toi; la fille de Jérusalem secoue la tête après toi. **[23]**Qui as-tu outragé et blasphémé? Et contre qui as-tu élevé la voix? C'est contre le Saint d'Israël que tu as levé tes yeux en haut. **[24]**Par tes serviteurs, tu as outragé le Seigneur, et tu as dit : Avec la multitude de mes chars j'ai gravi le haut des montagnes, les parties reculées du Liban, et je couperai ses hauts cèdres, l'élite de ses cyprès, et je parviendrai jusqu'à sa dernière cime, à la forêt de son Carmel²⁵⁰. **[25]**J'ai creusé, et j'ai bu de l'eau; et j'ai desséché avec la plante de mes pieds tous les fleuves²⁵¹ de Matsor²⁵²... **[26]**N'as-tu pas entendu que j'ai fait cela dès longtemps, et que je l'ai formé²⁵³ dès les jours d'autrefois? Maintenant je l'ai fait arriver,

247 ou : réjection.

248 litt. : les lettres.

249 comme Ps. 102, 27 : comp. 2 Sam. 7, 28.

250 ou : champ fertile.

251 voy. la note : 7, 18.

252 ou : de l'Égypte; voyez 19, 6.

253 ou : résolu.

pour que tu réduises en monceaux de ruines des villes fortes. [27]Et leurs habitants ont été sans force²⁵⁴, ils ont été terrifiés, et ont été couverts de honte; ils ont été [comme] l'herbe des champs et l'herbe verte, [comme] l'herbe des toits et la récolte flétrie avant qu'elle soit en tige. [28]Mais je sais ton habitation, et ta sortie et ton entrée, et ta rage contre moi. [29]Parce que tu es plein de rage contre moi, et que ton insolence est montée à mes oreilles, je mettrai mon anneau à ton nez et mon frein entre tes lèvres, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu.

[30]Et ceci en sera le signe pour toi : on mangera cette année ce qui lève des grains tombés, et la seconde année ce qui croît de soi-même; et la troisième année, vous sèmerez et vous moissonnerez, et vous planterez des vignes et vous en mangerez le fruit. [31]Et ce qui est réchappé et demeuré de reste de la maison de Juda, poussera encore des racines en bas et produira du fruit en haut. [32]Car de Jérusalem sortira un résidu, et de la montagne de Sion ce qui est réchappé. La jalousie de l'Éternel des armées fera cela.

[33]C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel touchant le roi d'Assyrie : Il n'entrera pas dans cette ville, et il n'y lancera point de flèche; il ne lui présentera pas le bouclier, et il n'élèvera point de terrasse contre elle. [34]Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu, et il n'entrera pas dans cette ville, dit l'Éternel. [35]Et je protégerai cette ville, afin de la sauver, à cause de moi, et à cause de David, mon serviteur.

[36]Et un ange de l'Éternel sortit, et frappa dans le camp des Assyriens cent quatre-vingt-cinq mille [hommes]; et quand on se leva le matin, voici, c'étaient tous des corps morts. [37]Et Sankhérib, roi d'Assyrie, partit et s'en alla et s'en retourna, et habita à Ninive. [38]Et il arriva, comme il se prosternait dans la maison de Nisroc, son dieu, qu'Adrammélec et Sharétser, ses fils, le frappèrent avec l'épée; et ils se sauvèrent dans le pays d'Ararat; et Ésar-Haddon, son fils, régna à sa place.

[Ch.38][1]* En ces jours-là²⁵⁵, Ézéchiass fut malade à la mort; et Ésaïe le prophète, fils d'Amots, vint vers lui, et lui dit : Ainsi dit l'Éternel : Donne des ordres pour ta maison, car tu vas mourir et tu ne vivras pas.

[2]Et Ézéchiass tourna sa face contre la muraille, et pria l'Éternel. [3]Et il dit : Hélas, Éternel! souviens-toi, je te prie, que j'ai marché devant toi en vérité et avec un cœur parfait, et que j'ai fait ce qui est bon à tes yeux. Et Ézéchiass versa beaucoup de larmes.

[4]Et la parole de l'Éternel vint à Ésaïe, disant : [5]Va, et dis à Ézéchiass : Ainsi dit l'Éternel, Dieu de David, ton père : J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes larmes; voici, j'ajouterai quinze années à tes jours, [6]et je te délivrerai, toi et cette ville, de la main du roi d'Assyrie, et je protégerai cette ville. [7]Et ceci en sera le signe pour toi, de par l'Éternel, car l'Éternel accomplira cette parole qu'il a prononcée : [8]Voici, je ferai retourner en arrière, de dix degrés, l'ombre des degrés qui est descendue sur le cadran d'Achaz, par le soleil.

Et le soleil retourna sur le cadran de dix degrés, dont il était descendu.

[9]Écrit d'Ézéchiass, roi de Juda, quand, ayant été malade, il fut rétabli de sa maladie.

[10]Moi, je disais : Au méridien²⁵⁶ de mes jours j'irai dans les portes du shéol; je suis privé²⁵⁷ du reste de mes années. [11]Je disais : Je ne verrai pas Jah²⁵⁸, Jah dans la terre des vivants! Avec les habitants du lieu où tout a cessé, je ne contemplerai plus l'homme. [12]Ma durée s'en est allée, et elle est transportée loin de moi comme une tente de berger. J'ai, comme le tisserand, coupé²⁵⁹ ma vie;... il me séparera de la penne; du jour à la nuit, tu

254 *litt.* : courts de main.

255 A.C. 713.

256 *litt.* : repos; *d'autres* : Dans le retranchement.

257 *litt.* : visité, *c.à.d.* puni par la privation.

258 voyez 12, 2.

259 *ou* : enroulé.

en auras fini avec moi. [13]J'ai possédé mon âme jusqu'au matin ;... comme un lion, ainsi il me brisait tous les os. Du jour à la nuit, tu en auras fini avec moi!... [14]Comme une hirondelle, comme une grue, ainsi je grommelais, je gémissais comme une colombe ; mes yeux se sont consumés [en regardant] en haut. Seigneur²⁶⁰, je suis opprimé ; garantis-moi. [15]Que dirai-je ? Il m'a parlé, et lui l'a fait. J'irai doucement, toutes mes années, dans²⁶¹ l'amertume de mon âme. [16]Seigneur, par ces choses on vit, et en toutes ces²⁶² choses est la vie de mon esprit. Et tu m'as rendu la santé, et tu m'as fait vivre. [17]Voici, au lieu de la paix j'avais amertume sur amertume ; mais toi, tu as aimé mon âme, [la retirant] de la fosse de destruction, car tu as jeté tous mes péchés derrière ton dos. [18]Car ce n'est pas le shéol qui te louera, [ni] la mort qui te célébrera ; ceux qui descendent dans la fosse ne s'attendent plus à ta vérité. [19]Le vivant, le vivant est celui qui te louera, comme moi aujourd'hui ; le père fera connaître aux fils ta vérité. [20]L'Éternel a voulu me sauver ! Et nous jouerons de mes instruments à cordes tous les jours de notre vie, dans la maison de l'Éternel.

[21]Et Ésaïe avait dit : Qu'on prenne une masse de figes, et qu'on la mette comme emplâtre sur l'ulcère ; et il se rétablira²⁶³. [22]Et Ézéchiass avait dit : Quel est le signe que je monterai à la maison de l'Éternel ?

[Ch.39][1]* En ce temps-là, Merodac-Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya une lettre et un présent à Ézéchiass ; or il avait appris qu'il avait été malade, et qu'il était rétabli. [2]Et Ézéchiass se réjouit [de leur venue], et leur montra la maison [où étaient renfermés] ses objets précieux, l'argent et l'or, et les aromates et l'huile fine, et tout son arsenal, et tout ce qui se trouvait dans ses trésors ; il n'y eut rien qu'Ézéchiass ne leur montrât dans sa maison et dans tous ses domaines.

[3]Et Ésaïe le prophète vint vers le roi Ézéchiass, et lui dit : Qu'ont dit ces hommes, et d'où sont-ils venus vers toi ? Et Ézéchiass dit : Ils sont venus vers moi d'un pays éloigné, de Babylone. [4]Et [Ésaïe] dit : Qu'ont-ils vu dans ta maison ? Et Ézéchiass dit : Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison ; il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie montré. [5]Et Ésaïe dit à Ézéchiass : Écoute la parole de l'Éternel des armées : [6]Voici, des jours viennent où tout ce qui est dans ta maison, et ce que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour, sera porté à Babylone ; il n'en restera rien, dit l'Éternel. [7]Et on prendra de tes fils, qui sortiront de toi, que tu auras engendrés, et ils seront eunuques dans le palais du roi de Babylone. [8]Et Ézéchiass dit à Ésaïe : La parole de l'Éternel, que tu as prononcée, est bonne. Puis il dit : Car il y aura paix et stabilité²⁶⁴ pendant mes jours.

[Ch.40][1]* Consolez, consolez mon peuple, dit votre Dieu. [2]Parlez au cœur de Jérusalem, et criez-lui que son temps de détresse²⁶⁵ est accompli, que son iniquité est acquittée ; qu'elle a reçu de la main de l'Éternel le double pour tous ses péchés.

[3]La voix de celui qui crie dans le désert : Préparez²⁶⁶ le chemin de l'Éternel, aplanissez dans le lieu stérile une route pour notre Dieu. [4]Toute vallée sera relevée, et toute montagne et [toute] colline seront abaissées ; et ce qui est tortu sera rendu droit, et les lieux raboteux deviendront une plaine unie. [5]Et la gloire de l'Éternel sera révélée, et toute chair ensemble la verra ; car la bouche de l'Éternel a parlé.

[6]Une voix dit : Crie. Et il dit : Que crierai-je ? — Toute chair est de l'herbe, et toute sa beauté comme la fleur des champs. [7]L'herbe est desséchée, la fleur est fanée ; car le

260 *qqs.* : Éternel.

261 *ou* : à cause de.

262 *ou* : de toute manière en ces.

263 *ou* : afin qu'il se rétablisse.

264 *ou* : vérité.

265 son service pénible ; voyez la note, Nomb. 4, 3.

266 *ou* : Une voix crie : Dans le désert préparez.

souffle²⁶⁷ de l'Éternel a soufflé dessus. Certes, le peuple est de l'herbe. [8]L'herbe est desséchée, la fleur est fanée, mais la parole de notre Dieu demeure à toujours.

[9]Sion, messagère de bonnes nouvelles, monte sur une haute montagne; élève ta voix avec force, Jérusalem, messagère de bonnes nouvelles : élève-la, ne crains point; dis aux villes de Juda : Voici votre Dieu! [10]Voici, le Seigneur l'Éternel viendra avec puissance, et son bras dominera pour lui. Voici, son salaire est avec lui, et sa récompense²⁶⁸ devant lui. [11]Comme un berger il paîtra son troupeau; par son bras il rassemblera les agneaux et les portera dans son sein; il conduira doucement celles qui allaitent.

[12]Qui a mesuré les eaux dans le creux de sa main, et réglé les cieux avec l'empan, et mesuré²⁶⁹ dans un boisseau la poussière de la terre? Qui a pesé les montagnes au crochet, ou les collines dans la balance? [13]Qui a dirigé l'Esprit de l'Éternel, et l'a instruit comme l'homme de son conseil? [14]Avec qui a-t-il tenu conseil, et [qui] lui a donné de l'intelligence, et l'a instruit dans le sentier du juste jugement, et lui a enseigné la connaissance, et lui a fait connaître le chemin de l'intelligence? [15]Voici, les nations sont réputées comme une goutte d'un seau, et comme la poussière d'une balance; voici, il enlève les îles comme un atome. [16]Et le Liban ne suffit pas pour le feu, et ses bêtes ne suffisent pas pour l'holocauste. [17]Toutes les nations sont comme un rien devant lui; elles sont réputées par lui comme moins que le néant et le vide.

[18]À qui donc comparerez-vous *Dieu, et à quelle ressemblance l'égalerez-vous? [19]L'ouvrier fond une image, et l'orfèvre étend l'or dessus et lui fond des chaînes d'argent. [20]Celui qui est trop pauvre pour [faire] une offrande choisit un bois qui ne pourrisse pas; il se cherche un habile ouvrier pour établir une image taillée qui ne branle pas. [21]— Ne savez-vous pas? Ne l'avez-vous pas entendu? Cela ne vous a-t-il pas été déclaré dès le commencement? N'avez-vous pas compris la fondation de la terre?... [22]Lui, qui est assis au-dessus du cercle de la terre, et ses habitants sont comme des sauterelles, — qui étend les cieux comme une toile légère, et qui les déploie comme une tente pour y habiter; [23]qui réduit ses chefs à néant, qui fait que les juges de la terre sont comme rien : [24]ils ne seront pas même plantés, ils ne seront pas même semés, leur tige ne sera même pas enracinée dans la terre, qu'il soufflera²⁷⁰ sur eux, et ils seront desséchés, et le tourbillon les enlèvera comme du chaume. [25]À qui donc me comparerez-vous et serai-je égalé? dit le Saint.

[26]Levez vos yeux en haut, et voyez! Qui a créé ces choses, faisant sortir par nombre leur armée? Il les appelle toutes par nom. Par la grandeur de son pouvoir et de sa force puissante, pas une ne manque. [27]Pourquoi dis-tu, ô Jacob, et parles-tu, ô Israël : Ma voie est cachée à l'Éternel, et ma cause²⁷¹ a passé inaperçue de mon Dieu? [28]Ne sais-tu pas, n'as-tu pas entendu, que le Dieu d'éternité, l'Éternel, créateur des bouts de la terre, ne se lasse pas et ne se fatigue pas? On ne sonde pas son intelligence. [29]Il donne de la force à celui qui est las, et il augmente l'énergie à celui qui n'a pas de vigueur. [30]Les jeunes gens seront las et se fatigueront, et les jeunes hommes deviendront chancelants²⁷²; [31]mais ceux qui s'attendent à l'Éternel renouvelleront leur force; ils s'élèveront avec des ailes, comme des aigles; ils courront et ne se fatigueront pas, ils marcheront et ne se lasseront pas.

[Ch.41][1]Faites silence devant moi, îles; et que les peuples²⁷³ renouvellent leur force! Qu'ils s'approchent;... alors, qu'ils parlent! Approchons ensemble en jugement! [2]Qui, du levant, réveilla [celui] dont la justice accompagne les pas? Il livra les nations

267 ou : l'esprit.

268 ou : œuvre.

269 ou : renfermé.

270 ou : à peine ils seront plantés, à peine ils..., à peine leur..., qu'il souffle.

271 ailleurs : jugement, droit.

272 litt. : bronchant, broncheront.

273 ailleurs aussi : peuplades.

devant lui, et lui soumit les rois ; il les livra à son épée comme de la poussière, et à son arc comme du chaume chassé [par le vent]. [3]Il les poursuivit ; il passa en sûreté par un chemin où il n'était pas allé de ses pieds. [4]Qui a opéré et fait [cela], appelant les générations dès le commencement ? Moi, l'Éternel, le premier ; et avec les derniers, je suis le Même²⁷⁴.

[5]Les îles le virent et eurent peur, les bouts de la terre tremblèrent : ils s'approchèrent et vinrent ; [6]ils s'entr'aidèrent l'un l'autre, et [chacun] dit à son frère : Sois fort. [7]Et l'ouvrier fortifiait le fondeur ; celui qui polit au marteau [fortifiait] celui qui frappe sur l'enclume, disant de la soudure : Elle est bonne ;... et il l'a affermi avec des clous, afin qu'il ne branle pas.

[8]Et toi, Israël, mon serviteur, Jacob, que j'ai choisi, semence d'Abraham mon ami, [9]toi que j'ai pris des bouts de la terre et appelé de ses extrémités²⁷⁵, et à qui j'ai dit : Tu es mon serviteur, je t'ai choisi et je ne t'ai pas rejeté ;... [10]ne crains point, car je suis avec toi ; ne sois pas inquiet, car moi je suis ton Dieu. Je te fortifierai ; oui, je t'aiderai ; oui, je te soutiendrai par la droite de ma justice. [11]Voici, tous ceux qui s'irritent contre toi, seront honteux et confondus ; ils seront comme un rien, et les hommes qui contestent contre toi périront. [12]Tu les chercheras, et tu ne les trouveras pas, les hommes qui ont querelle avec toi ; ils seront comme un rien et comme néant, les hommes qui te font la guerre. [13]Car moi, l'Éternel, ton Dieu, je tiens ta droite, [moi] qui te dis : Ne crains point, moi je t'aiderai.

[14]Ne crains point, toi Jacob, vermisseau ! [et vous], hommes d'Israël ! Moi je t'aiderai, dit l'Éternel, et ton rédempteur, le Saint d'Israël. [15]Voici, j'ai fait de toi un traîneau à battre, tranchant, neuf, à doubles dents : tu battras les montagnes et tu les réduiras en poussière, et tu rendras les collines comme de la balle ; [16]tu les vanneras, et le vent les emportera, et le tourbillon les dispersera ; et toi, tu t'égayeras en l'Éternel, tu te glorifieras dans le Saint d'Israël.

[17]Les affligés et les nécessiteux chercheront de l'eau, et il n'y en a pas, leur langue est desséchée par la soif : moi, l'Éternel, je leur répondrai, [moi], le Dieu d'Israël, je ne les abandonnerai pas. [18]Je ferai couler²⁷⁶ des rivières sur les hauteurs²⁷⁷, et des fontaines au milieu des vallées ; je changerai le désert en un étang d'eau, et la terre aride en des sources jaillissantes. [19]Je ferai croître dans le désert le cèdre, l'acacia²⁷⁸, et le myrte, et l'olivier²⁷⁹ ; je mettrai dans le lieu stérile le cyprès, le pin²⁸⁰ et le buis ensemble ; [20]afin qu'ils voient, et qu'ils sachent, et qu'ils considèrent, et qu'ils comprennent tous ensemble, que la main de l'Éternel a fait cela, et que le Saint d'Israël l'a créé.

[21]Produisez votre cause, dit l'Éternel ; apportez ici vos arguments, dit le roi de Jacob. [22]Qu'ils les apportent, et qu'ils nous déclarent ce qui arrivera. Déclarez les premières choses²⁸¹, ce qu'elles sont, afin que nous [y] fassions attention, et que nous en connaissions le résultat ; ou faites-nous savoir celles qui viendront ; [23]— déclarez les choses qui vont arriver dans la suite, et nous saurons que vous êtes des dieux ; oui, faites du bien et faites du mal, afin que nous le considérions et le voyions ensemble. [24]Voici, vous êtes moins que rien, et votre œuvre est du néant : qui vous choisit est une abomination... [25]Je l'ai réveillé du nord, et il vient, — du lever du soleil, celui qui invoquera mon nom. Et il marchera sur les princes comme sur de la boue, et comme le potier foule l'argile. [26]Qui l'a déclaré dès le commencement, afin que nous le sachions, et d'avance, afin que

274 « Je suis le Même », *ou* : moi, le Même, *employé comme un vrai nom de Dieu*.

275 *ou* : d'entre ses principaux.

276 *litt.* : J'ouvrirai.

277 hauteurs arides.

278 *hébr.* : sitta (*au pluriel sittim*).

279 *litt.* : arbre d'huile.

280 [?].

281 *ou* : les choses passées.

nous disions : C'est juste? Non, il n'y a personne qui le déclare ; non, personne qui le fasse entendre ; non, personne qui entende vos paroles. [27]Le premier, [j'ai dit] à Sion : Voici, les voici! et à Jérusalem : Je donnerai un messager de bonnes nouvelles! [28]Et j'ai regardé, et il n'y avait personne — même parmi eux — et point de conseiller, pour leur demander, et avoir d'eux une réponse. [29]Voici, tous sont la vanité, leurs œuvres sont un néant, leurs images de fonte sont le vent et le vide.

[Ch.42][1]Voici mon serviteur que je soutiens, mon élu [en qui] mon âme trouve son plaisir. Je mettrai mon Esprit sur lui; il fera valoir²⁸² le jugement à l'égard des nations. [2]Il ne criera pas, et il n'élèvera pas sa voix, et il ne la fera pas entendre dans la rue. [3]Il ne brisera pas le roseau froissé, et n'éteindra pas le lin qui brûle à peine. Il fera valoir²⁸³ le jugement en faveur de la vérité. [4]Il ne se lassera pas, et il ne se hâtera pas²⁸⁴, jusqu'à ce qu'il ait établi le juste jugement sur la terre; et les îles s'attendront à sa loi.

[5]Ainsi dit *Dieu, l'Éternel, qui a créé les cieux et les a déployés, qui a étendu la terre et ses produits, qui donne la respiration au peuple [qui est] sur elle, et un esprit à ceux qui y marchent : [6]Moi, l'Éternel, je t'ai appelé en justice; et je tiendrai ta main; et je te garderai; et je te donnerai pour [être] une alliance du peuple, pour [être] une lumière des nations, [7]pour ouvrir les yeux aveugles, pour faire sortir de la prison le prisonnier, [et] du cachot ceux qui sont assis dans les ténèbres. [8]Je suis l'Éternel : c'est là mon nom; et je ne donnerai pas ma gloire à un autre, ni ma louange à des images taillées. [9]Voici, les premières choses²⁸⁵ sont arrivées, et je déclare les choses nouvelles : avant qu'elles germent, je vous les ferai entendre.

[10]Chantez à l'Éternel un cantique nouveau, sa louange du bout de la terre, vous qui descendez sur la mer, et ce qui la remplit, les îles et ceux qui les habitent! [11]Que le désert et ses villes élèvent [la voix], les villages qu'habite Kédar! Que les habitants du rocher²⁸⁶ exultent! Que du haut des montagnes on jette des cris! [12]Qu'on donne gloire à l'Éternel, et qu'on déclare sa louange dans les îles! [13]L'Éternel sortira comme un homme vaillant, il éveillera la jalousie comme un homme de guerre; il criera, oui, il jettera des cris; contre ses ennemis il se montrera vaillant. [14]Dès longtemps je suis resté tranquille, je me suis tu, je me suis contenu. Je crierai comme une femme qui enfante, je soufflerai et je serai haletant²⁸⁷ à la fois. [15]Je dévasterai les montagnes et les collines, et je dessécherai toute leur verdure; je changerai les rivières en îles, et je mettrai à sec les étangs; [16]et je ferai marcher les aveugles par un chemin qu'ils n'ont pas connu, par des sentiers qu'ils n'ont pas connus je les conduirai. Je changerai les ténèbres en lumière devant eux, et les chemins tortueux en ce qui est droit. Je leur ferai ces choses, et je ne les abandonnerai pas. [17]Ils se retireront en arrière, ils seront couverts de honte, ceux qui mettent leur confiance en une image taillée, qui disent à une image de fonte : Vous êtes nos dieux. [18]Écoutez, sourds, et vous, aveugles, regardez pour voir.

[19]Qui est aveugle, si ce n'est mon serviteur, et sourd, comme mon messager que j'ai envoyé? Qui est aveugle comme celui en qui je me confie²⁸⁸, et aveugle comme le serviteur de l'Éternel, [20]pour voir bien des choses et ne pas y faire attention? Les oreilles ouvertes, il n'entend pas. [21]L'Éternel a pris plaisir [en lui] à cause de sa justice : il a rendu la loi grande et honorable. [22]Mais c'est ici un peuple pillé et dépouillé; ils sont tous liés dans des fosses²⁸⁹, et ils sont cachés dans des prisons; ils sont devenus un butin, et il n'y a

282 *litt.* : fera sortir.

283 *litt.* : fera sortir.

284 *ou* : il ne sera pas brisé.

285 *ou* : les choses passées.

286 *hébr.* : Séla ; — *ou* : des rochers.

287 *qqs.* : je détruirai et j'engloutirai.

288 *ou* : celui qui est parfait.

289 *qqs.* : on a enlacé tous les jeunes gens d'élite.

personne qui délivre, — une proie, et il n'y a personne qui dise : Restitue ! [23] Qui parmi vous prêtera l'oreille à cela ? Qui fera attention, et écouterà ce qui est à venir ? [24] Qui a livré Jacob pour être une proie, et Israël à ceux qui le pillent ? N'est-ce pas l'Éternel, celui contre qui nous avons péché ? Et ils n'ont pas voulu marcher dans ses voies, et ils n'ont pas écouté sa loi ; [25] et il a versé sur lui l'ardeur de sa colère et la force de la guerre : et elle l'a embrasé de tous côtés, et il ne l'a pas su ; et elle l'a brûlé, et il ne l'a pas pris à cœur.

[Ch.43][1] Mais maintenant, ainsi dit l'Éternel, qui t'a créé, ô Jacob, et qui t'a formé, ô Israël : Ne crains point, car je t'ai racheté ; je t'ai appelé par ton nom, tu es à moi. [2] Quand tu passeras par les eaux, je serai avec toi, et par les rivières, elles ne te submergeront pas ; quand tu marcheras dans le feu, tu ne seras pas brûlé, et la flamme ne te consumera pas. [3] Car moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, le Saint d'Israël, ton sauveur. J'ai donné l'Égypte pour ta rançon, Cush et Seba²⁹⁰ pour toi. [4] Depuis que tu es devenu précieux à mes yeux, tu as été glorieux, et moi, je t'ai aimé ; et je donnerai des hommes pour toi et des peuples²⁹¹ pour ta vie²⁹². [5] Ne crains pas, car je suis avec toi. Je ferai venir du levant ta semence, et je te rassemblerai du couchant ; [6] je dirai au nord : Donne, et au midi : Ne retiens pas ; amène mes fils de loin, et mes filles du bout de la terre, [7] chacun qui est appelé de mon nom, et que j'ai créé pour ma gloire, que j'ai formé, oui, que j'ai fait.

[8] Fais sortir le peuple aveugle qui a des yeux, et les sourds qui ont des oreilles. [9] Que toutes les nations soient réunies ensemble, et que les peuples²⁹³ se rassemblent ! Qui d'entre eux a déclaré cela, et nous a fait entendre les choses précédentes ? Qu'ils produisent leurs témoins et qu'ils se justifient, ou²⁹⁴ qu'ils entendent, et disent : C'est la vérité ! [10] Vous êtes mes témoins, dit l'Éternel, [vous] et mon serviteur que j'ai choisi, afin que vous connaissiez, et que vous me croyiez, et que vous compreniez que moi je suis le Même²⁹⁵ : avant moi aucun *Dieu n'a été formé, et après moi il n'y en aura pas. [11] Moi, moi, je suis l'Éternel, et hors moi il n'y en a point qui sauve. [12] Moi, j'ai déclaré, et j'ai sauvé, et j'ai fait entendre, quand il n'y avait pas de [dieu] étranger au milieu de vous ; et vous êtes mes témoins, dit l'Éternel, que²⁹⁶ je suis *Dieu. [13] Aussi, depuis qu'il y a un jour, je suis le Même²⁹⁷, et il n'y a personne qui délivre de ma main : j'opérerai, et qui peut [m'en] détourner ?

[14] Ainsi dit l'Éternel, votre rédempteur, le Saint d'Israël : À cause de vous j'ai envoyé à Babylone, et je les ai fait descendre tous comme des fugitifs, même les Chaldéens, dans les vaisseaux où s'entend leur cri. [15] Moi, je suis l'Éternel, votre Saint, le créateur d'Israël, votre roi.

[16] Ainsi dit l'Éternel, qui donne un chemin dans la mer et un sentier dans les eaux puissantes, [17] qui fait sortir le char et le cheval, l'armée et les forts, — ils sont couchés ensemble, ils ne se lèveront pas ; ils finissent, éteints comme une mèche : [18] Ne vous souvenez pas des choses précédentes, et ne considérez pas les choses anciennes. [19] Voici, je fais une chose nouvelle ; maintenant elle va germer : ne la connaîtrez-vous pas ? Oui, je mettrai un chemin dans le désert, des rivières dans le lieu désolé. [20] La bête des champs me glorifiera, les chacals et les autruches ; car j'ai donné des eaux dans le désert, des rivières dans le lieu désolé, pour abreuver mon peuple, mon élu. [21] J'ai formé ce peuple pour moi-même ; ils raconteront ma louange. [22] Mais tu ne m'as pas invoqué, ô Jacob ; car tu as été las de moi, ô Israël. [23] Tu ne m'as pas apporté le menu bétail de tes

290 Méroé, le pays et la ville, en Éthiopie.

291 ailleurs : peuplades.

292 litt. : âme.

293 ailleurs : peuplades.

294 ou : et.

295 voyez la note, 41, 4.

296 ou : et moi.

297 voyez la note, 41, 4.

holocaustes, et tu ne m'as pas glorifié par tes sacrifices. Je ne t'ai pas asservi à des offrandes de gâteau, et je ne t'ai pas fatigué pour l'encens. [24]Tu n'as pas acheté pour moi du roseau aromatique pour de l'argent, et tu ne m'as pas rassasié de la graisse de tes sacrifices; mais tu m'as asservi par tes péchés, tu m'as fatigué par tes iniquités. [25]— C'est moi, c'est moi qui efface tes transgressions à cause de moi-même; et je ne me souviendrai pas de tes péchés. [26]Fais-moi souvenir, plaidons ensemble; raconte toi-même, afin que tu sois justifié. [27]Ton premier père a péché, et tes médiateurs²⁹⁸ se sont rebellés contre moi; [28]et j'ai profané les chefs du lieu saint, et j'ai livré Jacob à la destruction et Israël à l'opprobre.

[Ch.44][1]Et maintenant écoute, Jacob, mon serviteur, et toi, Israël, que j'ai choisi. [2]Ainsi dit l'Éternel, qui t'a fait et formé dès la matrice, celui qui t'aide : Ne crains pas, mon serviteur Jacob, et toi, Jeshurun, que j'ai choisi. [3]Car je verserai de l'eau sur celui qui a soif, et des ruisseaux d'eau sur la terre sèche; je verserai mon Esprit sur ta semence, et ma bénédiction sur ceux qui sortent de toi; [4]et ils germeront parmi l'herbe, comme les saules auprès des courants d'eau. [5]Celui-ci dira : Moi, je suis à l'Éternel; et celui-là s'appellera du nom de Jacob; et celui-là écrira de sa main : Je suis à l'Éternel, et se nommera²⁹⁹ du nom d'Israël.

[6]Ainsi dit l'Éternel, le roi d'Israël, et son rédempteur, l'Éternel des armées : Je suis le premier, et je suis le dernier; et hors moi il n'y a pas de Dieu. [7]Et qui, comme moi, appellera, — et qui le déclarera, et l'arrangera pour moi, depuis que j'ai établi le peuple ancien? Qu'ils leur déclarent les choses qui arriveront et celles qui viendront. [8]N'ayez pas peur, et ne craignez pas. Ne te l'ai-je pas, dès ce temps-là, fait entendre et déclaré? et vous m'en êtes les témoins. Y a-t-il un +Dieu³⁰⁰ hors moi? Il n'y a pas de rocher, je n'en connais point.

[9]Ceux qui forment une image taillée sont tous un néant³⁰¹, et leurs choses désirables ne sont d'aucun profit; et ils en sont eux-mêmes les témoins : ils ne voient pas, et ils³⁰² ne connaissent pas, afin qu'ils soient honteux. [10]Qui a formé un *dieu, ou fondu une image, qui n'est d'aucun profit? [11]Voici, tous ses compagnons seront honteux, et les ouvriers ne sont que des hommes. Qu'ils s'assemblent tous, qu'ils se tiennent là! Qu'ils aient peur, qu'ils aient honte ensemble! [12]L'ouvrier en fer [a] un ciseau³⁰³, et il travaille avec des charbons; il forme l'image³⁰⁴ avec des marteaux, et la travaille avec son bras vigoureux; mais il a faim et il n'a pas de force; il n'a pas bu d'eau, et il est las. [13]Le sculpteur en bois étend un cordeau; il trace sa forme avec de la craie rouge³⁰⁵, il la fait avec des outils tranchants, et la trace avec un compas, et la fait selon la figure d'un homme, selon la beauté de l'homme, pour qu'elle demeure dans la maison. [14]Il se coupe des cèdres, et il prend un rouvre et un chêne; il choisit³⁰⁶ parmi les arbres de la forêt. Il plante un pin³⁰⁷, et la pluie le fait croître. [15]Et un homme l'aura pour en faire du feu, et il en prend et s'en chauffe; il l'allume aussi, et cuit du pain; il en fait aussi un *dieu, et l'adore; il en fait une image taillée, et se prosterne devant elle. [16]Il en brûle la moitié au feu; avec la moitié il mange de la chair, il cuit un rôti, et il est rassasié; il a chaud aussi, et dit : Ha, ha! je me chauffe, je vois le feu³⁰⁸! [17]Et avec le reste il fait un *dieu, son image taillée : il se

298 *litt.* : interprètes [auprès de Dieu]; *comp.* : Job 33, 23.

299 *comp. la note*, 45, 4.

300 *hébr.* : Éloah; voyez Ps. 18, 31.

301 *ailleurs* : le vide.

302 *selon qqs.* : oui, elles sont des témoins pour eux : elles ne voient pas et elles...

303 *d'autres* : une hache.

304 *litt.* : la.

305 *ou* : avec un poinçon.

306 *litt.* : choisit (*ou* fortifie) pour lui.

307 *ou* : laurier (?).

308 *litt.* : la lumière.

prosterne devant elle et l'adore, et lui adresse sa prière, et dit : Délivre-moi, car tu es mon *dieu. [18] Ils n'ont pas de connaissance et ne comprennent pas ; car Il a couvert d'un enduit leurs yeux, en sorte qu'ils ne voient pas, [et] leurs cœurs, en sorte qu'ils ne comprennent pas. [19]— Et on ne rentre pas en soi-même, et il n'y a pas de connaissance, et il n'y a pas d'intelligence, pour dire : J'en ai brûlé la moitié au feu, et encore, j'ai cuit du pain sur ses charbons, j'ai rôti de la chair, et j'ai mangé ; et de ce qui reste, en ferai-je une abomination ? Me prosternerai-je devant ce qui provient d'un arbre ? [20] Il se repaît de cendres ; un cœur abusé l'a détourné ; et il ne délivre pas son âme, et ne dit pas : N'ai-je pas un mensonge dans ma main droite ?

[21] Souviens-toi de ces choses, ô Jacob, et toi, Israël, car tu es mon serviteur. Je t'ai formé ; tu es mon serviteur, Israël ; tu ne seras pas oublié de moi. [22] J'ai effacé comme un nuage épais tes transgressions, et comme une nuée tes péchés : reviens à moi, car je t'ai racheté. [23]— Exultez, cieux, car l'Éternel l'a fait ; jetez des cris, vous, profondeurs de la terre ; éclatez en chants de triomphe, montagnes, forêts, et tous les arbres qui y sont ! Car l'Éternel a racheté Jacob, et s'est glorifié en Israël. [24] Ainsi dit l'Éternel, ton rédempteur, et celui qui t'a formé dès la matrice : C'est moi, l'Éternel, qui ai fait toutes choses, qui seul ai déployé les cieux, et qui, par moi-même³⁰⁹, ai étendu la terre ; [25] qui rends vains les signes des menteurs et qui trouble l'esprit des devins, qui fais retourner en arrière les sages et qui fais de leur connaissance une folie ; [26] qui confirme la parole de mon serviteur et accomplis le conseil de mes messagers ; qui dis à Jérusalem : Tu seras habitée, et aux villes de Juda : Vous serez bâties, et je relèverai ses ruines ; [27] [moi] qui dis à l'abîme : Sois sec, et je dessécherai tes fleuves ; [28] qui dis de Cyrus³¹⁰ : [Il est] mon berger, et il accomplira tout mon bon plaisir, disant à Jérusalem : Tu seras bâtie, et au temple : Tes fondements seront posés.

[Ch.45][1] Ainsi dit l'Éternel à son oint, à Cyrus, dont j'ai tenu la droite pour soumettre devant lui des nations ;... et je délierais les reins des rois, pour ouvrir les deux battants devant lui afin que les portes ne soient pas fermées : [2] Moi, j'irai devant toi, et j'aplanirai les choses élevées³¹¹ ; je briserai les portes d'airain, et je casserai les barres de fer ; [3] et je te donnerai les trésors des ténèbres et les richesses des lieux cachés ; afin que tu saches que moi, l'Éternel, qui t'ai appelé par ton nom, je suis le Dieu d'Israël. [4] À cause de mon serviteur Jacob, et d'Israël, mon élu, je t'ai appelé par ton nom, je t'ai donné un nom³¹², et tu ne me connaissais pas. [5] Moi, je suis l'Éternel, et il n'y en a point d'autre ; il n'y a point de Dieu si ce n'est moi. Je t'ai ceint, et tu ne me connaissais pas ;... [6] afin qu'ils sachent, depuis le lever du soleil et depuis le couchant, qu'il n'y en a point hors moi. Moi, je suis l'Éternel, et il n'y en a pas d'autre, [7]— [moi] qui ai formé la lumière et qui ai créé les ténèbres ; qui fais la prospérité, et qui crée le malheur : moi, l'Éternel, je fais toutes ces choses.

[8] Cieux, distillez d'en haut, et que les nuages fassent ruisseler la justice ; que la terre s'ouvre, et que, à la fois, le salut se produise et la justice germe ! [9] Moi, l'Éternel, je l'ai créé. Malheur à celui qui conteste avec celui qui l'a formé ! Qu'un tesson [conteste] avec des tessons³¹³ de la terre... ! L'argile dira-t-elle à celui qui la forme : Que fais-tu ? — et ton œuvre : Il n'a pas de mains ? [10] Malheur à celui qui dit à son père : Qu'as-tu engendré ? et à sa mère³¹⁴ : Qu'as-tu enfanté ? [11] Ainsi dit l'Éternel, le Saint d'Israël, et celui qui l'a formé : Enquêrez-vous de moi touchant les choses à venir ; commandez-moi à l'égard de mes fils et à l'égard de l'œuvre de mes mains. [12] Moi, j'ai fait la terre, et j'ai créé l'homme sur elle ; c'est moi, ce sont mes mains qui ont étendu les cieux, et j'ai ordonné toute leur

309 *d'autres lisent* : et qui, personne n'étant avec moi.

310 *hébr.* : Koresh.

311 *selon d'autres* : les lieux montueux.

312 *le mot hébreu implique que l'Éternel lui porte de l'intérêt.*

313 *qqs.* : ... formé, un tesson parmi les tessons.

314 *litt.* : à la femme.

armée. [13]Moi, je l'ai suscité en justice, et je rendrai droites toutes ses voies : lui, bâtira ma ville, et renverra libres mes captifs³¹⁵, sans prix et sans présent, dit l'Éternel des armées.

[14]Ainsi dit l'Éternel : Le travail de l'Égypte et le gain de l'Éthiopie³¹⁶ et des Sabéens, hommes de haute taille, passeront vers toi et seront à toi. Ils marcheront après toi; ils passeront enchaînés, et se prosterneront devant toi; ils te supplieront, [disant] : Certainement *Dieu est au milieu de toi; il n'y en a pas d'autre, point d'autre Dieu...

[15]Certes, tu es un *Dieu qui te caches, le Dieu d'Israël, le sauveur... [16]Ils auront honte, et seront aussi tous confus; ils s'en iront ensemble avec confusion, les fabricateurs d'idoles.

[17]Israël sera sauvé par l'Éternel d'un salut éternel; vous n'aurez pas honte et vous ne serez pas confus, aux siècles des siècles.

[18]Car ainsi dit l'Éternel qui a créé les cieux, le Dieu qui a formé la terre et qui l'a faite, celui qui l'a établie, qui ne l'a pas créée [pour être] vide, qui l'a formée pour être habitée : Moi, je suis l'Éternel, et il n'y en a point d'autre. [19]Je n'ai pas parlé en secret, dans un lieu ténébreux de la terre; je n'ai pas dit à la semence de Jacob : Cherchez-moi en vain. Je suis l'Éternel parlant justice, déclarant ce qui est droit.

[20]Rassemblez-vous et venez, approchez-vous ensemble, réchappés des nations! — Ils n'ont point de connaissance, ceux qui portent le bois de leur image taillée et présentent leur supplication à un *dieu qui ne sauve pas. [21]— Déclarez, et faites-[les] approcher! Oui, qu'ensemble ils consultent! Qui a fait entendre cela d'ancienneté? Qui l'a déclaré dès longtemps? N'est-ce pas moi, l'Éternel? Et hors moi il n'y a pas de Dieu; — de *Dieu juste et sauveur, il n'y en a point si ce n'est moi. [22]Tournez-vous vers moi, et soyez sauvés, vous, tous les bouts de la terre; car moi, je suis *Dieu, et il n'y en a pas d'autre. [23]J'ai juré par moi-même, la parole est sortie de ma bouche [en] justice, et ne reviendra pas, que devant moi tout genou se ploiera, [par moi] toute langue jurera. [24]En l'Éternel seul, dira-t-on, j'ai justice³¹⁷ et force. C'est à lui qu'on viendra, et tous ceux qui s'irritent contre lui auront honte. [25]En l'Éternel sera justifiée et se glorifiera toute la semence d'Israël.

[Ch.46][1]Bel s'est affaissé, Nebo se courbe; leurs idoles ont été [mises] sur les animaux et sur le bétail : celles que vous portiez sont chargées, — un fardeau pour la [bête] lassée! [2]Ils se sont courbés, ils se sont affaissés ensemble; ils n'ont pas pu sauver leur fardeau : eux-mêmes³¹⁸ sont allés en captivité.

[3]Écoutez-moi, maison de Jacob, et vous, tout le résidu de la maison d'Israël, vous qui avez été chargés dès le ventre, [et] qui avez été portés dès la matrice : [4]Jusqu'à votre vieillesse je suis le Même³¹⁹, et jusqu'aux cheveux blancs, je vous porterai. Moi, je l'ai fait; moi, je porterai, et moi, je chargerai sur moi, et je délivrerai. [5]À qui me comparerez-vous et m'égalerez-vous ou m'assimilerez-vous, pour que nous soyons semblables? [6]— Ils prodiguent l'or de la bourse, et pèsent l'argent à la balance; ils louent un orfèvre pour qu'il en fasse un *dieu : ils se prosternent, oui, ils l'adorent; [7]ils le chargent sur l'épaule, ils le portent, et le posent à sa place; et il se tient debout, il ne quitte pas sa place; on crie bien à lui, mais il ne répond pas, il ne les sauve pas de leur détresse. [8]Souvenez-vous de cela, et montrez-vous hommes; rappelez-le à votre esprit³²⁰, transgresseurs. [9]Souvenez-vous des premières choses de jadis. Car moi, je suis *Dieu, et il n'y en a pas d'autre; [je suis] Dieu, et il n'y en a point comme moi, [10]déclarant dès le commencement ce qui sera à la fin, et d'ancienneté ce qui n'a pas été fait, disant : Mon conseil s'accomplira, et je ferai tout mon bon plaisir, [11]appelant du levant un oiseau de proie, d'un pays lointain l'homme de mon conseil. Oui, je l'ai dit, et je ferai que cela arrivera; je me le suis proposé, et je l'effectuerai.

315 *litt.* : transportés.

316 *hébr.* : Cush.

317 *hébr.* : justices.

318 *litt.* : leur âme.

319 voyez 41, 4.

320 *litt.* : cœur.

[12]Écoutez-moi, vous au cœur dur, qui êtes éloignés de la justice! [13]J'ai fait approcher ma justice; elle ne sera pas éloignée, et mon salut ne tardera pas; et je mets en Sion le salut, [et] sur Israël ma gloire.

[Ch.47][1]Descends, et assieds-toi dans la poussière, vierge, fille de Babylone; assieds-toi par terre, il n'y a pas de trône, fille des Chaldéens; car tu ne seras plus appelée tendre et délicate. [2]Prends les meules et mouds de la farine; ôte ton voile, relève ta robe, découvre ta jambe, traverse les fleuves: ta nudité sera découverte; [3]oui, ta honte sera vue. Je tirerai vengeance, et je ne rencontrerai personne [qui m'arrête]³²¹... [4]Notre rédempteur, son nom est l'Éternel des armées, le Saint d'Israël... [5]Assieds-toi dans le silence, et entre dans les ténèbres, fille des Chaldéens; car tu ne seras plus appelée maîtresse des royaumes. [6]J'ai été courroucé contre mon peuple, j'ai profané mon héritage, et je les ai livrés en ta main: tu n'as usé d'aucune miséricorde envers eux; sur l'ancien tu as appesanti ton joug; [7]et tu as dit: Je serai maîtresse pour toujours,... jusqu'à ne point prendre ces choses à cœur: tu ne t'es pas souvenue de ce qui en serait la fin.

[8]Et maintenant, écoute ceci, voluptueuse, qui habites en sécurité, qui dis en ton cœur: C'est moi, et il n'y en a pas d'autre; je ne serai pas assise en veuve, et je ne saurai pas ce que c'est que d'être privée d'enfants. [9]Ces deux choses t'arriveront en un instant, en un seul jour, la privation d'enfants et le veuvage; elles viendront sur toi en plein, malgré³²² la multitude de tes sorcelleries, malgré le grand nombre³²³ de tes sortilèges. [10]Et tu as eu confiance en ton iniquité; tu as dit: Personne ne me voit. Ta sagesse et ta connaissance, c'est ce qui t'a fait errer; et tu as dit en ton cœur: C'est moi, et il n'y en a pas d'autre! [11]Mais un mal viendra sur toi, dont tu ne connaîtras pas l'aube; et un malheur tombera sur toi, que tu ne pourras pas éviter³²⁴, et une désolation que tu n'as pas soupçonnée viendra sur toi subitement.

[12]Tiens-toi là avec tes sortilèges, et avec la multitude de tes sorcelleries, dont tu t'es fatiguée dès ta jeunesse; peut-être pourras-tu en tirer profit, peut-être effrayeras-tu? [13]Tu es devenue lasse par la multitude de tes conseils. Qu'ils se tiennent là et te sauvent, les interprétateurs des cieus, les observateurs des étoiles, ceux qui, d'après les nouvelles lunes, donnent la connaissance des choses qui viendront sur toi! [14]Voici, ils seront comme du chaume, le feu les brûlera; ils ne délivreront pas leur âme de la force³²⁵ de la flamme: il ne [restera] ni charbon³²⁶ pour se chauffer³²⁷, ni feu³²⁸ pour s'asseoir devant. [15]Ainsi seront pour toi ceux avec lesquels tu t'es lassée, avec lesquels tu as trafiqué dès ta jeunesse. Ils erreront chacun de son côté; il n'y a personne qui te sauve.

[Ch.48][1]Écoutez ceci, maison de Jacob, vous qui êtes appelés du nom d'Israël et qui sortez des eaux de Juda, qui jurez par le nom de l'Éternel, et faites mention du Dieu d'Israël, [mais] non pas en vérité ni en justice. [2]Car ils se nomment d'après la ville sainte, et s'appuient sur le Dieu d'Israël: l'Éternel des armées est son nom. [3]J'ai déclaré les premières choses dès longtemps, et elles sont sorties de ma bouche et je les ai fait entendre; je les ai faites subitement, et elles sont arrivées. [4]Parce que je savais que tu es obstiné, et que ton cou est une barre de fer, et ton front, d'airain, [5]je te les ai déclarées dès longtemps; avant qu'elles arrivassent je te les ai fait entendre, de peur que tu ne disses: Mon idole les a faites; et mon image taillée ou mon image de fonte les a ordonnées.

321 *ou* : je n'épargnerai personne.

322 *ou* : à cause de (*deux fois*).

323 *litt.* : la grande force.

324 *proprement* : écarter au moyen d'expiations.

325 *litt.* : main.

326 *ou* : ce ne sera pas un brasier... ni un feu.

327 *qqs.* : cuire le pain.

328 *litt.* : lumière.

[6]Tu les as entendues, vois-les tout entières. Et vous, ne voulez-vous pas les déclarer? Je t'ai fait entendre des choses nouvelles, dès maintenant, et des choses cachées et que tu n'as pas connues. [7]Elles sont créées maintenant, et non dès longtemps; et avant ce jour tu ne les as pas entendues, de peur que tu ne disses : Voici, je les savais! [8]Et tu n'as pas entendu, et tu n'as pas su, et dès longtemps ton oreille ne s'est pas ouverte; car je [te] connais : tu agis toujours perfidement, et tu as été appelé transgresseur dès la matrice.

[9]À cause de mon nom je différerai ma colère, et à cause de ma louange je me retiendrai à ton égard, pour ne pas te retrancher. [10]Voici, je te purifierai, mais non comme de l'argent : je t'ai choisi au creuset de l'affliction. [11]À cause de moi-même, à cause de moi-même, je [le] ferai; car comment [mon nom] serait-il profané? Et je ne donnerai pas ma gloire à un autre. [12]Écoute-moi, Jacob, et toi, Israël, que j'ai appelé. Moi, je suis le Même³²⁹, — moi, le premier, et moi, le dernier. [13]Ma main aussi a fondé la terre, et ma droite a étendu les cieux; moi je les appelle : ils se tiennent là ensemble. [14]Rassemblez-vous, vous tous, et écoutez. Qui d'entre eux a déclaré ces choses? Celui que l'Éternel a aimé exécutera son bon plaisir sur Babylone, et son bras [sera sur] les Chaldéens. [15]Moi, moi j'ai parlé, moi je l'ai aussi appelé; je l'ai fait venir, et son chemin prospérera. [16]Approchez-vous de moi, écoutez ceci : Je n'ai pas parlé en secret dès le commencement; dès le temps où cela a existé, je suis là; et maintenant le Seigneur l'Éternel m'a envoyé, et son Esprit.

[17]Ainsi dit l'Éternel, ton rédempteur, le Saint d'Israël : Moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'enseigne pour ton profit, qui te dirige dans le chemin [par lequel] tu dois marcher. [18]Oh! si tu avais fait attention à mes commandements, ta paix aurait été comme un fleuve, et ta justice comme les flots de la mer; [19]et ta semence aurait été comme le sable, et ceux qui sortent de tes entrailles, comme le gravier de la mer³³⁰ : son nom n'aurait pas été retranché ni détruit de devant moi.

[20]Sortez de Babylone, fuyez du milieu des Chaldéens, avec une voix de chant de joie! Déclarez et faites entendre ceci, portez-le jusqu'au bout de la terre; dites : L'Éternel a racheté son serviteur Jacob! [21]Et ils n'ont pas eu soif, quand il les fit marcher dans les déserts; du rocher il a fait jaillir pour eux les eaux; il a fendu le rocher, et les eaux ont coulé.

[22]Il n'y a pas de paix, dit l'Éternel, pour les méchants.

[Ch.49][1]* * Écoutez-moi, îles, et soyez attentives, peuplades lointaines! L'Éternel m'a appelé dès le ventre; dès les entrailles de ma mère il a fait mention de mon nom. [2]Et il a rendu ma bouche semblable à une épée aiguë; il m'a caché sous l'ombre de sa main, et il a fait de moi une flèche polie; il m'a caché dans son carquois. [3]Et il m'a dit : Tu es mon serviteur, Israël, en qui je me glorifierai. [4]— Et moi j'ai dit : J'ai travaillé³³¹ en vain, j'ai consumé ma force pour le néant et en vain; toutefois mon jugement³³² est par devers l'Éternel, et mon œuvre par devers mon Dieu.

[5]Et maintenant, dit l'Éternel, qui m'a formé dès le ventre pour lui être serviteur afin de lui ramener Jacob...; quoique Israël ne soit pas rassemblé, je serai glorifié aux yeux de l'Éternel, et mon Dieu sera ma force... [6]Et il [me] dit : C'est peu de chose que tu me sois serviteur pour rétablir les tribus de Jacob et pour ramener les préservés d'Israël; je te donnerai aussi pour [être] une lumière des nations, pour être mon salut jusqu'au bout de la terre.

[7]Ainsi dit l'Éternel, le rédempteur d'Israël, son Saint, à celui que l'homme méprise³³³, à celui que la nation abhorre, au serviteur de ceux qui dominent : Des rois

329 voyez la note, 41, 4.

330 *litt.* : son gravier; *d'autres* : comme le fruit de ses entrailles, *c.à.d.* : ses poissons.

331 *le mot hébreu implique un travail pénible.*

332 *ou* : droit.

333 *litt.* : au méprisé de l'âme [des hommes].

verront, et se lèveront, — des princes, et ils se prosterneront, à cause de l'Éternel qui est fidèle, du Saint d'Israël qui te choisira. [8]Ainsi dit l'Éternel : En un temps agréé³³⁴ je t'ai répondu, et au jour du salut je t'ai secouru ; et je te garderai, et je te donnerai pour [être] une alliance du peuple, pour rétablir le pays, pour faire hériter les héritages dévastés, [9]disant aux prisonniers : Sortez ! à ceux qui sont dans les ténèbres : Paraissez ! Ils paîtront sur les chemins, et sur toutes les hauteurs³³⁵ seront leurs pâturages. [10]Ils n'auront pas faim, et ils n'auront pas soif, la chaleur et le soleil ne les frapperont pas ; car celui qui a compassion d'eux les conduira et les mènera à des sources d'eau. [11]Et je ferai de toutes mes montagnes un chemin, et mes grandes routes seront élevées. [12]Voici, ceux-ci viendront de loin ; et voici, ceux-là, du nord et de l'ouest, et ceux-ci, du pays de Sinim³³⁶. [13]Exultez, cieus, et égaye-toi, terre ! Montagnes, éclatez en chants de triomphe ! Car l'Éternel console son peuple et fera miséricorde à ses affligés.

[14]Mais Sion a dit : L'Éternel m'a abandonnée, et le Seigneur m'a oubliée ! [15]Une femme oubliera-t-elle son nourrisson, pour ne pas avoir compassion du fruit³³⁷ de son ventre ? Même celles-là oublieront ;... mais moi, je ne t'oublierai pas. [16]Voici, je t'ai gravée sur les paumes de mes mains ; tes murs sont continuellement devant moi. [17]Tes fils se hâteront ; ceux qui te détruisaient et ceux qui te dévastaient sortiront d'avec toi. [18]Lève autour de toi tes yeux, et regarde : ils se rassemblent tous, ils viennent vers toi. Je suis vivant, dit l'Éternel, que tu te revêtiras d'eux tous comme d'un ornement, et que tu t'en ceindras comme une fiancée. [19]Car [dans] tes lieux déserts et tes contrées désolées et ton pays détruit, tu seras maintenant à l'étroit à cause des habitants, et ceux qui te dévoreraient seront loin. [20]Les fils que tu as eus quand tu étais privée d'enfants diront encore à tes oreilles : Le lieu est trop étroit pour moi ; fais-moi place, afin que j'y habite. [21]Et tu diras en ton cœur : Qui m'a enfanté ceux-ci ? Et moi, j'étais privée d'enfants et abandonnée³³⁸, captive et chassée³³⁹ ; et ceux-ci, qui les a élevés ? Voici, moi j'étais laissée seule, — ceux-ci, où étaient-ils ?

[22]Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je lèverai ma main devant les nations, et j'élèverai mon étendard devant les peuples ; et ils apporteront tes fils sur [leurs] bras³⁴⁰, et tes filles seront portées sur [leurs] épaules ; [23]et des rois seront tes nourriciers, et leurs princesses, tes nourrices ; ils se prosterneront devant toi le visage contre terre, et ils lécheront la poussière de tes pieds ; et tu sauras que moi je suis l'Éternel : ceux qui s'attendent à moi ne seront pas confus. [24]Ce qu'il a pris sera-t-il enlevé à l'homme fort, et celui qui est justement captif sera-t-il délivré ? [25]Car ainsi dit l'Éternel : Même le captif de l'homme fort [lui] sera enlevé, et ce qui a été pris par l'[homme] puissant sera délivré ; et moi je contesterai avec celui qui conteste avec toi, et je sauverai tes fils. [26]Et je donnerai à ceux qui t'oppriment leur propre chair à manger, et ils s'enivreront de leur sang comme avec du moût ; et toute chair saura que je suis l'Éternel, ton sauveur, et ton rédempteur, le Puissant de Jacob.

[Ch.50][1]Ainsi dit l'Éternel : Où est la lettre de divorce de votre mère que j'ai renvoyée ? Ou, qui est celui de mes créanciers auquel je vous ai vendus ? Voici, vous vous êtes vendus par vos iniquités, et à cause de vos transgressions votre mère a été renvoyée.

[2]Pourquoi suis-je venu, et il n'y a eu personne ? [Pourquoi] ai-je appelé, et il n'y a eu personne qui répondît ? Ma main est-elle devenue trop courte pour que je puisse racheter, et n'y a-t-il pas de force en moi pour délivrer ? Voici, par ma réprimande je dessèche la mer, je fais des rivières un désert ; leurs poissons deviennent puants, faute

334 *ou* : de faveur.

335 hauteurs arides, *ou* nues.

336 la Chine [?].

337 *litt.* : fils.

338 *qqs.* : stérile.

339 *ou* : errante.

340 *litt.* : dans [leur] sein.

d'eau, et meurent de soif. [3]Je revêts les cieux de noirceur, et je leur donne un sac pour couverture. [4]Le Seigneur l'Éternel m'a donné la langue des savants³⁴¹, pour que je sache soutenir par une parole³⁴² celui qui est las. Il [me] réveille chaque matin, il réveille mon oreille pour que j'écoute comme ceux qu'on enseigne³⁴³. [5]Le Seigneur l'Éternel m'a ouvert l'oreille, et moi je n'ai pas été rebelle, je ne me suis pas retiré en arrière. [6]J'ai donné mon dos à ceux qui frappaient, et mes joues à ceux qui arrachaient le poil; je n'ai pas caché ma face à l'opprobre et aux crachats. [7]Mais le Seigneur l'Éternel m'aidera : c'est pourquoi je ne serai pas confondu; c'est pourquoi j'ai dressé ma face comme un caillou, et je sais que je ne serai pas confus. [8]Celui qui me justifie est proche : qui contestera avec moi? — tenons-nous là ensemble. Qui plaidera contre moi en jugement? — qu'il s'approche de moi! [9]Voici, le Seigneur l'Éternel m'aidera : qui me condamnera? Voici, ils vieilliront tous comme un vêtement, la teigne les dévorera.

[10]Qui d'entre vous craint l'Éternel, qui entend la voix de son serviteur, quiconque marche dans les ténèbres et n'a pas de lumière, qu'il se confie dans le nom de l'Éternel et s'appuie sur son Dieu. [11]Voici, vous tous qui allumez un feu, qui vous entourez d'étincelles, marchez à la lumière de votre feu et des étincelles que vous avez allumées; c'est ici ce que vous aurez de ma main : vous coucherez dans la douleur.

[Ch.51][1]Écoutez-moi, vous qui poursuivez la justice, qui cherchez l'Éternel! Regardez au rocher d'où vous avez été taillés, et au creux du puits d'où vous avez été tirés³⁴⁴. [2]Regardez à Abraham, votre père, et à Sara, qui vous a enfantés³⁴⁵; car je l'ai appelé seul, et je l'ai béni, et je l'ai multiplié. [3]Car l'Éternel consolera Sion; il consolera tous ses lieux arides, et fera de son désert un Éden, et de son lieu stérile, comme le jardin de l'Éternel. L'allégresse et la joie y seront trouvées, des actions de grâces et une voix de cantiques.

[4]Prête-moi attention, mon peuple, et prête-moi l'oreille, ma nation³⁴⁶! Car une loi sortira d'auprès de moi, et j'établirai mon jugement pour une lumière des peuples. [5]Ma justice est proche, mon salut est sorti, et mes bras jugeront les peuples; les îles s'attendent à moi et auront leur attente en mon bras. [6]Élevez vos yeux vers les cieux, et regardez vers la terre, en bas; car les cieux s'évanouiront comme la fumée, et la terre vieillira comme un vêtement, et ceux qui y habitent mourront également³⁴⁷; mais mon salut sera à toujours, et ma justice ne défaudra pas.

[7]Écoutez-moi, vous qui connaissez la justice, peuple dans le cœur duquel est ma loi : Ne craignez pas l'opprobre de [la part de] l'homme, et ne soyez pas effrayés de leurs outrages; [8]car la teigne les rongera comme un vêtement, et le ver les rongera comme de la laine; mais ma justice sera à toujours, et mon salut, de génération en génération.

[9]Réveille-toi, réveille-toi, revêts-toi de force, bras de l'Éternel! Réveille-toi, comme aux jours d'autrefois, [comme dans] les générations des siècles passés! N'est-ce pas toi qui as taillé en pièces Rahab³⁴⁸, qui as frappé le monstre [des eaux]? [10]N'est-ce pas toi qui desséchas la mer, les eaux du grand abîme? qui fis des profondeurs de la mer un chemin pour le passage des rachetés? [11]Et ceux que l'Éternel a délivrés retourneront et viendront à Sion avec des chants de triomphe; et une joie éternelle sera sur leur tête; ils obtiendront l'allégresse et la joie; le chagrin et le gémissement s'enfuiront. [12]C'est moi, c'est moi qui vous console! Qui es-tu, que tu craignes un homme qui mourra, et un fils d'homme qui

341 *proprement* : instruits, initiés, capables de manier la parole.

342 *qqs.* : sache dire une parole en [sa] saison à.

343 *ou* : disciples; *plus haut* : savants.

344 *litt.* : creusés.

345 *ou* : qui a été en travail de vous.

346 *ailleurs* : peuplade.

347 *qqs.* : comme des mouches.

348 *c.à.d.* : l'Égypte.

deviendra comme l'herbe, [13]et que tu oublies l'Éternel qui t'a fait, qui a étendu les cieux et fondé la terre, et que tu trembles continuellement tout le jour devant la fureur de l'oppresseur, lorsqu'il se prépare à détruire? Et où est la fureur de l'oppresseur? [14]Celui qui est courbé [sous les chaînes] sera bientôt mis en liberté, et il ne mourra pas dans la fosse et ne sera pas privé de son pain. [15]Mais moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, qui soulève la mer, et ses flots mugissent : l'Éternel des armées est son nom. [16]Et j'ai mis mes paroles dans ta bouche, et je t'ai couvert de l'ombre de ma main, pour établir³⁴⁹ les cieux, et pour fonder la terre, et pour dire à Sion : Tu es mon peuple!

[17]Réveille-toi, réveille-toi, lève-toi, Jérusalem, qui as bu de la main de l'Éternel la coupe de sa fureur, qui as bu, qui as vidé jusqu'au fond le calice de la coupe d'étourdissement! [18]De tous les fils qu'elle a enfantés il n'y en a pas un qui la conduise, et de tous les fils qu'elle a élevés il n'y en a pas un qui la prenne par la main. [19]Ces deux [choses] te sont arrivées, — qui te plaindra? — la dévastation et la ruine, et la famine et l'épée : par qui³⁵⁰ te consolerais-je? [20]Tes fils ont languï, ils sont couchés au coin³⁵¹ de toutes les rues comme un bœuf sauvage³⁵² dans un rets; ils sont remplis de la fureur de l'Éternel, de la répréhension de ton Dieu. [21]C'est pourquoi, écoute ceci, toi qui es affligée et ivre, mais non de vin : [22]Ainsi dit ton Seigneur, l'Éternel, et ton Dieu qui plaide la cause de son peuple : Voici, je prends de ta main la coupe d'étourdissement, le calice de la coupe de ma fureur; tu n'en boiras plus désormais; [23]et je la mets dans la main de ceux qui t'affligent, qui ont dit à ton âme : Courbe-toi, afin que nous passions; et tu as mis ton corps³⁵³ comme le sol, et comme une rue pour les passants.

[Ch.52][1]Réveille-toi, réveille-toi, revêts-toi de ta force, Sion! Revêts-toi de tes vêtements de parure, Jérusalem, ville sainte! car l'incirconcis et l'impur n'entreront plus en toi. [2]Secoue de toi la poussière, lève-toi, assieds-toi, Jérusalem; délivre-toi des chaînes de ton cou, captive, fille de Sion! [3]Car ainsi dit l'Éternel : Vous vous êtes vendus pour rien, et vous serez rachetés sans argent. [4]Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Mon peuple est descendu en Égypte, au commencement, pour y séjourner, et l'Assyrie l'a opprimé sans cause : [5]et maintenant, qu'ai-je [à faire] ici, dit l'Éternel, que mon peuple ait été enlevé gratuitement? Ceux qui dominent sur lui le font hurler, dit l'Éternel, et mon nom est continuellement blasphémé tout le jour. [6]C'est pourquoi mon peuple connaîtra mon nom; c'est pourquoi, en ce jour-là, [il connaîtra] que c'est moi-même, qui³⁵⁴ dis : Me voici!

[7]Combien sont beaux sur les montagnes les pieds de celui qui apporte de bonnes nouvelles, qui annonce la paix, qui apporte des nouvelles de bonheur, qui annonce le salut, qui dit à Sion : Ton Dieu règne! [8]La voix de tes sentinelles! — elles élèvent la voix, elles exultent ensemble avec chant de triomphe; car elles verront face à face³⁵⁵, quand l'Éternel restaurera Sion. [9]Éclatez de joie, exultez ensemble, lieux déserts de Jérusalem; car l'Éternel console son peuple; il a racheté Jérusalem. [10]L'Éternel a mis à nu le bras de sa sainteté aux yeux de toutes les nations; et tous les bouts de la terre verront le salut de notre Dieu. [11]— Partez, partez; sortez de là; ne touchez pas à ce qui est impur! Sortez du milieu d'elle, soyez purs, vous qui portez les vases³⁵⁶ de l'Éternel! [12]Car vous ne sortirez pas avec précipitation et vous n'irez pas comme des fugitifs; car l'Éternel ira devant vous, et le Dieu d'Israël sera votre arrière-garde.

349 *litt.* : planter.

350 *ou* : comment, *comp.* Amos 7, 2.

351 *litt.* : à la tête.

352 *ou* : antilope, oryx.

353 *litt.* : dos.

354 *ou* : je suis le Même, celui qui.

355 *litt.* : œil à œil.

356 *ailleurs* : ustensiles.

[13]* Voici, mon serviteur agira sagement ; il sera exalté et élevé, et [placé] très-haut. [14]Comme beaucoup ont été stupéfaits en te voyant³⁵⁷, — tellement son visage était défait plus que celui d'aucun homme, et sa forme, plus que celle d'aucun fils d'homme, [15]— ainsi il fera tressaillir d'étonnement beaucoup de nations ; des rois fermeront leur bouche en le voyant³⁵⁸ ; car ils verront ce qui ne leur avait pas été raconté, et ils considéreront³⁵⁹ ce qu'ils n'avaient pas entendu.

[Ch.53][1] Qui a cru à ce que nous avons fait entendre, et à qui le bras de l'Éternel a-t-il été révélé ? [2]Il³⁶⁰ montera devant lui comme un rejeton, et comme une racine [sortant] d'une terre aride. Il n'a ni forme, ni éclat ; quand nous le voyons, il n'y a point d'apparence [en lui] pour nous le faire désirer. [3]Il est méprisé et délaissé des hommes, homme de douleurs, et sachant ce que c'est que la langueur, et comme quelqu'un de qui on cache sa face ; il est méprisé, et nous n'avons eu pour lui aucune estime.

[4]Certainement, lui, a porté nos langueurs, et s'est chargé de nos douleurs ; et nous, nous l'avons estimé battu, frappé de Dieu, et affligé ; [5]mais il a été blessé pour nos transgressions, il a été meurtri pour nos iniquités ; le châtement de notre paix a été sur lui, et par ses meurtrissures nous sommes guéris. [6]Nous avons tous été errants comme des brebis, nous nous sommes tournés chacun vers son propre chemin, et l'Éternel a fait tomber sur lui l'iniquité de nous tous. [7]Il a été opprimé³⁶¹ et affligé, et il n'a pas ouvert sa bouche. Il a été amené comme un agneau à la boucherie, et a été comme une brebis muette devant ceux qui la tondent ; et il n'a pas ouvert sa bouche. [8]Il est ôté de l'angoisse³⁶² et du jugement ; et sa génération, qui la racontera ? Car il a été retranché de la³⁶³ terre des vivants ; à cause de la transgression de mon peuple, lui, a été frappé. [9]Et on lui donna son sépulcre avec les méchants ; mais il a été avec le riche dans sa mort, parce qu'il n'avait fait aucune violence, et qu'il n'y avait pas de fraude dans sa bouche. [10]Mais il plut à l'Éternel de le meurtrir ; il l'a soumis à la souffrance. S'il livre son âme en sacrifice pour le péché³⁶⁴, il verra une semence ; il prolongera ses jours, et le plaisir de l'Éternel prospérera en sa main. [11]Il verra [du fruit] du travail de son âme, [et] sera satisfait. Par sa connaissance mon serviteur juste enseignera la justice à plusieurs³⁶⁵, et lui, il portera leurs iniquités. [12]C'est pourquoi je lui assignerai une part avec les grands, et il partagera le butin avec les forts, parce qu'il aura livré son âme à la mort, et qu'il aura été compté parmi les transgresseurs, et qu'il a porté le péché de plusieurs³⁶⁶, et qu'il a intercédé pour les transgresseurs.

[Ch.54][1]* Exulte, stérile, qui n'enfantais pas ; éclate en chants de triomphe, et pousse des cris de joie, toi qui n'as pas été en travail ! car les fils de la désolée sont plus nombreux que les fils de la femme mariée, dit l'Éternel. [2]Élargis le lieu de ta tente, et qu'on étende les tentures de tes tabernacles ; n'épargne pas, allonge tes cordages et affermis tes pieux. [3]Car tu t'étendras à droite et à gauche, et ta semence possédera les nations et fera que les villes désolées seront habitées. [4]Ne crains pas, car tu ne seras pas honteuse ; et ne sois pas confuse, car tu n'auras pas à rougir ; car tu oublieras la honte de ta jeunesse, et tu ne te souviendras plus de l'opprobre de ton veuvage. [5]Car celui qui t'a faite est ton mari ; son nom est l'Éternel des armées, et ton rédempteur, le Saint d'Israël : il sera appelé Dieu de toute la terre. [6]Car l'Éternel t'a appelée comme une femme délaissée et affligée d'esprit, et une épouse de la jeunesse [et] qu'on a méprisée, dit ton Dieu. [7]Pour

357 *litt.* : de toi.

358 *litt.* : sur lui.

359 *ou* : apercevront.

360 *hébr.* : Et il.

361 tourmenté, maltraité.

362 *plutôt* : serrement.

363 *d'autres* : et qui, de sa génération, aurait pensé qu'il serait retranché de la...

364 *mot traduit par délit dans* le Lévitique.

365 *litt.* : aux plusieurs, *c.à.d.* à ceux qui sont en relation avec lui.

366 *proprement* : beaucoup.

un petit moment je t'ai abandonnée, mais avec de grandes compassions je te rassemblerai. [8] Dans l'effusion de la colère, je t'ai caché ma face pour un moment ; mais avec une bonté éternelle j'aurai compassion de toi, dit ton rédempteur, l'Éternel. [9] Car ceci m'est [comme] les eaux de Noé, lorsque je jurai que les eaux de Noé ne passeraient plus sur la terre : ainsi j'ai juré que je ne serais plus courroucé contre toi, et que je ne te tancerais plus. [10] Car les montagnes se retireraient et les collines seraient ébranlées, que ma bonté ne se retirerait pas d'avec toi, et que mon alliance de paix ne serait pas ébranlée, dit l'Éternel, qui a compassion de toi.

[11] Ô affligée, battue de la tempête, qui ne trouves pas de consolation, voici, moi je pose tes pierres dans la stibine, et je te fonde sur des saphirs ; [12] et je ferai tes créneaux de rubis, et tes portes d'escarboucles, et toute ton enceinte de pierres précieuses. [13] Et tous tes fils [seront] enseignés de l'Éternel, et la paix de tes fils sera grande. [14] Tu seras établie en justice ; tu seras loin de l'oppression, car tu ne craindras pas, — et de l'effroi, car il n'approchera pas de toi. [15] Voici, ils s'assembleront, [mais] ce ne sera pas de par moi : celui qui s'assemble contre toi tombera à cause de toi. [16] Voici, moi j'ai créé le forgeron qui souffle le feu du charbon et forme un instrument pour son ouvrage ; et moi, j'ai créé le destructeur pour ruiner. [17] Aucun instrument formé contre toi ne réussira, et toute langue qui se lèvera contre toi en jugement, tu la condamneras. C'est là l'héritage des serviteurs de l'Éternel, et leur justice est de par moi, dit l'Éternel.

[Ch.55][1]* Ho ! quiconque a soif, venez aux eaux, et vous qui n'avez pas d'argent, venez, achetez et mangez ; oui, venez, achetez sans argent et sans prix du vin et du lait. [2] Pourquoi dépensez-vous³⁶⁷ l'argent pour ce qui n'est pas du pain, et votre labeur pour ce qui ne rassasie pas ? Écoutez-moi attentivement, et mangez ce qui est bon ; et que votre âme jouisse à plaisir des choses grasses. [3] Inclinez votre oreille et venez à moi ; écoutez, et votre âme vivra : et je ferai avec vous une alliance éternelle, les grâces assurées de David.

[4] Voici, je l'ai donné pour témoignage aux peuples³⁶⁸, pour chef et commandant des peuples³⁶⁹. [5] Voici, tu appelleras une nation que tu n'as pas connue ; et une nation qui ne te connaît pas accourra³⁷⁰ vers toi, à cause de l'Éternel, ton Dieu, et du Saint d'Israël ; car il t'a glorifié.

[6] Cherchez l'Éternel tandis qu'on le trouve ; invoquez-le pendant qu'il est proche. [7] Que le méchant abandonne sa voie, et l'homme inique, ses pensées, et qu'il retourne à l'Éternel, et il aura compassion de lui, — et à notre Dieu, car il pardonne abondamment. [8] Car mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas mes voies, dit l'Éternel : [9] car [comme] les cieus sont élevés au-dessus de la terre, ainsi mes voies sont élevées au-dessus de vos voies, et mes pensées au-dessus de vos pensées. [10] Car comme la pluie et la neige descendent des cieus, et n'y retournent pas, mais arrosent la terre et la font produire et germer, et donner de la semence au semeur, et du pain à celui qui mange, [11] ainsi sera ma parole qui sort de ma bouche : elle ne reviendra pas à moi sans effet, mais fera ce qui est mon plaisir, et accomplira³⁷¹ ce pour quoi je l'ai envoyée. [12] Car vous sortirez avec joie, et vous serez conduits en paix ; les montagnes et les collines éclateront devant vous en chants de triomphe, et tous les arbres des champs battront des mains : [13] au lieu de l'épine³⁷² croîtra le cyprès ; au lieu de l'ortie croîtra le myrte ; et ce sera pour l'Éternel un nom, un signe à toujours, qui ne sera pas retranché.

[Ch.56][1] Ainsi dit l'Éternel : Gardez le jugement, et pratiquez la justice, car mon salut est près de venir, et ma justice, d'être révélée. [2] Bienheureux l'homme qui fait cela,

367 *litt.* : pesez-vous.

368 *ailleurs aussi* : peuplades.

369 *ailleurs aussi* : peuplades.

370 *litt.* : qui ne te connaissent pas accourront.

371 *litt.* : fera prospérer.

372 *ou* : broussailles.

et le fils de l'homme qui le tient ferme ; qui garde le sabbat pour ne pas le profaner, et qui garde sa main de faire aucun mal. [3]Et que le fils de l'étranger qui s'est attaché à l'Éternel ne parle pas, disant : L'Éternel m'a entièrement séparé de son peuple ; et que l'eunuque ne dise pas : Voici, je suis un arbre sec ; [4]car ainsi dit l'Éternel : Aux eunuques qui gardent mes sabbats, et choisissent les choses auxquelles je prends plaisir, et qui tiennent ferme mon alliance, [5]je leur donnerai dans ma maison et au dedans de mes murs une place et un nom meilleurs que des fils et des filles ; je leur donnerai un nom éternel, qui ne sera pas retranché. [6]Et les fils de l'étranger qui s'attachent à l'Éternel pour le servir et pour aimer le nom de l'Éternel, pour être ses serviteurs, — quiconque observe le sabbat pour ne pas le profaner, et ceux qui tiennent ferme mon alliance, [7]je les ferai venir à ma montagne sainte, et je les rendrai joyeux dans ma maison de prière : leurs holocaustes et leurs sacrifices seront agréés sur mon autel ; car ma maison sera appelée une maison de prière pour tous les peuples. [8]Le Seigneur l'Éternel, qui rassemble les exilés d'Israël, dit : J'en rassemblerai encore d'autres vers lui, avec les siens déjà rassemblés.

[9]Vous, toutes les bêtes des champs, venez pour dévorer, [vous], toutes les bêtes de la forêt ! [10]Ses sentinelles sont toutes aveugles, elles sont dénuées de connaissance. Ils sont tous des chiens muets qui ne peuvent aboyer, rêvant, se tenant couchés, aimant à sommeiller ; [11]et ces chiens sont voraces, ils ne savent pas être rassasiés : ce sont des bergers qui ne savent pas comprendre. Tous, ils tournent leurs regards vers leur propre chemin, chacun vers son intérêt particulier, jusqu'au dernier. [12]Venez, [disent-ils], je prendrai du vin, et buvons notre soûl de boissons fortes ; et demain sera comme aujourd'hui, [et] encore bien supérieur.

[Ch.57][1]Le juste périt, et personne ne le prend à cœur ; et les hommes de bonté sont recueillis sans que personne comprenne que le juste est recueilli de devant le mal. [2]Il est entré dans la paix : ils se reposent sur leurs couches, ceux qui ont marché dans leur droit chemin.

[3]Mais vous, approchez ici, fils de la devineresse, semence de l'adultère et de la prostituée. [4]De qui vous moquez-vous ? Contre qui allongez-vous la bouche, [et] tirez-vous la langue ? N'êtes-vous pas des enfants de transgression, une semence de mensonge, [5]vous enflammant avec les idoles³⁷³ sous tout arbre vert, égorgeant les enfants dans les vallées, sous les fentes des rochers ? [6]Les pierres polies³⁷⁴ de la vallée sont ta part : elles, elles sont ton sort ; à elles aussi tu as répandu une libation, tu as offert un gâteau. Me consolerais-je de ces choses ? [7]Tu as placé ta couche sur une montagne haute et élevée : là aussi tu es montée pour sacrifier des sacrifices. [8]Et tu as mis ton mémorial derrière la porte et les poteaux ; car, t'éloignant de moi, tu t'es découverte ; et tu es montée, tu as élargi ton lit, et tu les as obligés envers toi par un accord ; tu as aimé leur lit, tu as vu leur nudité. [9]Et tu t'es rendue auprès du roi avec de l'huile, et tu as multiplié tes parfums ; et tu as envoyé tes messagers au loin, et tu t'es dégradée jusque dans le shéol.

[10]Tu t'es fatiguée par la multitude de tes voies³⁷⁵ ; [mais] tu n'as pas dit : C'est en vain ! Tu as trouvé la vigueur³⁷⁶ de ta force, c'est pourquoi tu ne t'es pas lassée. [11]De qui as-tu peur, et qui crains-tu, que tu aies menti, et que tu ne te sois pas souvenue de moi, [et] ne l'aies pas pris à cœur ? N'ai-je pas gardé le silence, et [cela] dès longtemps ; et tu ne m'as pas craint ? [12]Je déclarerai ta justice et tes œuvres, et elles ne te profiteront pas. [13]Quand tu cries, que ceux que tu as rassemblés³⁷⁷ te délivrent ! Mais le vent les emportera tous, un souffle les enlèvera ; mais celui qui se confie en moi héritera le pays et possédera ma montagne sainte. [14]Et on dira : Élevez, élevez [la chaussée], préparez le chemin ; ôtez [toute] pierre d'achoppement du chemin de mon peuple !

373 *ou* : auprès des térébinthes.

374 *ou* : Dans les lieux unis.

375 *ou* : à cause de la longueur de ta voie.

376 *qqs.* : le renouvellement.

377 *ou* : la multitude de tes [idoles].

[15]Car ainsi dit celui qui est haut élevé et exalté, qui habite l'éternité, et duquel le nom est le Saint : J'habite le lieu haut élevé et saint, et avec celui qui est abattu et d'un esprit contrit, pour revivifier l'esprit de ceux qui sont contrits, et pour revivifier le cœur de ceux qui sont abattus. [16]Car je ne contesterai pas à toujours, et je ne me courroucerai pas à jamais ; car l'esprit déferait devant moi et les âmes³⁷⁸ que j'ai faites. [17]Je me suis courroucé à cause de l'iniquité de son avarice, et je l'ai frappé ; je me suis caché, et je me suis courroucé, et il a marché, dévoyé, dans le chemin de son cœur. [18]J'ai vu ses voies, et je le guérirai, et je le conduirai, et je [lui] rendrai la consolation, à lui et aux siens qui mènent deuil. [19]Je crée le fruit des lèvres. Paix, paix à celui qui est loin, et à celui qui est près ! dit l'Éternel ; et je le guérirai. [20]Mais les méchants sont comme la mer agitée, qui ne peut se tenir tranquille et dont les eaux jettent dehors la vase et la boue.

[21]Il n'y a pas de paix, dit mon Dieu, pour les méchants.

[Ch.58][1]* * Crie à plein gosier, ne te retiens pas ; élève ta voix comme une trompette, et déclare à mon peuple leur transgression, et à la maison de Jacob leurs péchés. [2]Cependant ils me cherchent tous les jours et trouvent leur plaisir à connaître mes voies, comme une nation qui pratiquerait la justice, et n'aurait pas abandonné le juste jugement de son Dieu ; ils me demandent les ordonnances de la justice, ils trouvent leur plaisir à s'approcher de Dieu. [3]Pourquoi avons-nous jeûné, et tu ne l'as pas vu ? [et] avons-nous affligé nos âmes, et tu ne le sais pas ?

Voici, au jour de vos jeûnes, vous cherchez votre plaisir, et vous exigez durement tous les travaux qui vous sont dus³⁷⁹. [4]Voici, vous jeûnez pour contester et quereller, et pour frapper d'un poing méchant. Vous ne jeûnez pas maintenant, pour faire entendre votre voix en haut. [5]Est-ce un jeûne comme celui-là que j'ai choisi, un jour où un homme afflige son âme ? Courber sa tête comme un roseau, et étendre sous soi le sac et la cendre, appelleras-tu cela un jeûne, et un jour agréable à l'Éternel ? [6]N'est-ce pas ici le jeûne que j'ai choisi, qu'on rompe³⁸⁰ les chaînes de l'iniquité, qu'on fasse tomber les liens du joug, et qu'on renvoie libres les opprimés, et que vous brisiez tout joug ? [7]N'est-ce pas que tu partages ton pain avec celui qui a faim, et que tu fasses entrer dans la maison les affligés qui errent sans asile ? quand tu vois un homme nu, que tu le couvres, et que tu ne te caches pas à ta propre chair ?

[8]Alors ta lumière jaillira comme l'aurore et ta santé germera promptement, et ta justice marchera devant toi, la gloire de l'Éternel sera ton arrière-garde. [9]Alors tu appelleras, et l'Éternel répondra ; tu crieras, et il dira : Me voici. Si tu ôtes du milieu de toi le joug, [si tu cesses] de montrer au doigt³⁸¹ et de parler vanité³⁸², [10]si tu prodigues ton âme à l'affamé, et que tu rassasies l'âme de l'affligé, ta lumière se lèvera dans les ténèbres, et ton obscurité sera comme le midi. [11]Et l'Éternel te conduira continuellement, et rassasiera ton âme dans les sécheresses, et rendra agiles tes os³⁸³ ; et tu seras comme un jardin arrosé, et comme une source jaillissante dont les eaux ne trompent pas. [12]Et ceux qui [seront issus] de toi bâtiront ce qui était ruiné dès longtemps ; tu relèveras les fondements [qui étaient restés] de génération en génération, et on t'appellera : réparateur des brèches, restaurateur des sentiers fréquentés³⁸⁴.

[13]Si tu gardes³⁸⁵ ton pied de [profaner] le sabbat, de faire ton plaisir en mon saint jour, si tu appelles le sabbat [tes] délices, [et] honorable le saint [jour] de l'Éternel, si tu

378 *litt.* : souffles.

379 *d'autres* : tout ce qui vous est dû.

380 *litt.* : ouvre.

381 *litt.* : d'étendre le doigt.

382 *ou* : iniquité.

383 *ou* : fortifiera tes os.

384 *litt.* : d'habitation.

385 *litt.* : détournes.

l'honores en t'abstenant de suivre³⁸⁶ tes propres chemins, de chercher ton plaisir et de dire des paroles [vaines], [14]alors tu trouveras tes délices en l'Éternel, et je te ferai passer à cheval sur les lieux hauts de la terre³⁸⁷, et je te nourrirai de l'héritage de Jacob, ton père : car la bouche de l'Éternel a parlé.

[Ch.59][1]Voici, la main de l'Éternel n'est pas devenue trop courte pour délivrer, ni son oreille trop appesantie pour entendre ; [2]mais vos iniquités ont fait séparation entre vous et votre Dieu, et vos péchés ont fait [qu'il a] caché de vous sa face, pour ne pas écouter. [3]Car vos mains sont souillées de sang, et vos doigts, d'iniquité ; vos lèvres ont dit des mensonges, votre langue a murmuré l'iniquité ; [4]il n'y a personne qui invoque la justice, et personne qui plaide en jugement avec intégrité³⁸⁸ ; on se confie dans le néant³⁸⁹, et on parle avec fausseté ; on conçoit l'oppression, et on enfante l'iniquité. [5]Ils font éclore des œufs de serpent, et ils tissent des toiles d'araignées : celui qui mange de leurs œufs mourra, et si l'on en écrase un, il en éclot une vipère. [6]Leurs toiles ne deviendront pas des vêtements, et ils ne se couvriront point de leurs œuvres ; leurs œuvres sont des œuvres d'iniquité, et des actes de violence sont dans leurs mains. [7]Leurs pieds courent au mal, et se hâtent pour verser le sang innocent ; leurs pensées sont des pensées d'iniquité ; la destruction et la ruine sont dans leurs sentiers ; [8]le chemin de la paix, ils ne le connaissent pas, et il n'y a pas de rectitude dans leurs voies ; ils ont perverti leurs sentiers ; quiconque y marche ne connaît pas la paix.

[9]C'est pourquoi le juste jugement est loin de nous, et la justice ne nous atteint pas ; nous attendons la lumière, et voici les ténèbres ! la clarté, [et] nous marchons dans l'obscurité. [10]Nous tâtonnons après le³⁹⁰ mur comme des aveugles, et nous tâtonnons comme si nous n'avions pas d'yeux ; nous avons trébuché en plein midi, comme dans le crépuscule ; au milieu de ceux qui se portent bien³⁹¹ nous sommes comme des morts. [11]Nous rugissons tous comme les ours, et nous ne cessons de gémir comme les colombes : nous attendons le juste jugement, et il n'y en a pas ; le salut, [et] il est loin de nous. [12]Car nos transgressions se sont multipliées devant toi, et nos péchés témoignent contre nous ; car nos transgressions sont avec nous, et nos iniquités, nous les connaissons : [13]se rebeller et mentir contre³⁹² l'Éternel, et se détourner de³⁹³ notre Dieu, proférer l'oppression et la révolte, concevoir et énoncer du cœur des paroles de mensonge. [14]Et le jugement est repoussé en arrière, et la justice se tient loin ; car la vérité a trébuché sur la place publique, et la droiture ne peut entrer. [15]Et la vérité fait défaut, et celui qui se retire du mal devient une proie. Et l'Éternel l'a vu : et ce fut mauvais à ses yeux qu'il n'y eût pas de juste jugement.

[16]Et il vit qu'il n'y avait personne, et il s'étonna de ce qu'il n'y eût pas d'intercesseur ; et son bras le sauva, et sa justice le soutint. [17]Et il revêtit la justice comme une cuirasse, et [mit] un casque de salut sur sa tête, et il revêtit, comme un habit, les vêtements de la vengeance, et se revêtit de jalousie comme d'un manteau³⁹⁴. [18]Selon qu'a été la conduite, il rétribuera la fureur à ses adversaires, la pareille à ses ennemis ; aux îles il rendra la rétribution. [19]Et, du couchant, ils craindront le nom de l'Éternel, et du lever du soleil, sa gloire. Quand l'ennemi viendra comme un fleuve, l'Esprit de l'Éternel lèvera un étendard contre lui. [20]Et le rédempteur viendra à Sion et vers ceux qui, en Jacob, reviennent de [leur] rébellion, dit l'Éternel. [21]Et quant à moi, c'est ici mon

386 *litt.* : faire.

387 *ou* : du pays.

388 *litt.* : fidélité.

389 *ailleurs* : le vide.

390 *ou* : le long du.

391 *expression très-controversée ; selon qq.* : au milieu des désolations.

392 *ou* : renier.

393 *litt.* : d'après.

394 *ailleurs* : robe ; voyez 61, 10.

alliance avec eux, dit l'Éternel : Mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne se retireront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta semence, ni de la bouche de la semence de ta semence, dit l'Éternel, dès maintenant et à toujours.

[Ch.60][1] Lève-toi, resplendis, car ta lumière est venue, et la gloire de l'Éternel s'est levée sur toi. **[2]** Car voici, les ténèbres couvriront la terre, et l'obscurité profonde, les peuples³⁹⁵; mais sur toi se lèvera l'Éternel, et sa gloire sera vue sur toi. **[3]** Et les nations marcheront à³⁹⁶ ta lumière, et les rois, à la splendeur de ton lever. **[4]** Lève autour de toi tes yeux, et regarde : ils se rassemblent tous, ils viennent vers toi; tes fils viennent de loin, et tes filles sont portées sur les bras³⁹⁷. **[5]** Alors tu verras, et tu seras rayonnante, et ton cœur frissonnera et s'élargira; car l'abondance de la mer se tournera vers toi, les richesses des nations viendront vers toi. **[6]** Une multitude de chameaux te couvrira, les dromadaires³⁹⁸ de Madian et d'Épha; tous ils viendront de Sheba; ils porteront de l'or et de l'encens, et annonceront avec joie les louanges de l'Éternel; **[7]** tous les troupeaux de Kédar se rassembleront vers toi, les béliers de Nebaïoth te serviront; une offrande agréée, ils monteront sur mon autel; et j'ornerai la maison de ma magnificence.

[8] Qui sont ceux-ci, qui volent comme une nuée, et comme les colombes vers leurs colombers? **[9]** Car les îles s'attendent à moi, et les navires de Tarsis [viennent] les premiers, pour apporter tes fils de loin, leur argent et leur or avec eux, au³⁹⁹ nom de l'Éternel, ton Dieu, et au Saint d'Israël, car il t'a glorifiée. **[10]** Et les fils de l'étranger bâtiront tes murs, et leurs rois te serviront. Car dans ma colère je t'ai frappée, mais dans ma faveur j'ai eu compassion de toi. **[11]** Et tes portes seront continuellement ouvertes (elles ne seront fermées ni de jour ni de nuit), pour que te soient apportées les richesses des nations, et pour que leurs rois te soient amenés. **[12]** Car la nation et le royaume qui ne te serviront pas périront, et ces nations seront entièrement désolées. **[13]** La gloire du Liban viendra vers toi, le cyprès, le pin, et le buis ensemble, pour orner le lieu de mon sanctuaire; et je rendrai glorieuse la place de mes pieds. **[14]** Et les fils de tes oppresseurs viendront se courber devant toi, et tous ceux qui t'ont méprisée se prosterneront à la plante de tes pieds, et t'appelleront la ville de l'Éternel, la Sion du Saint d'Israël.

[15] Au lieu d'être abandonnée et haïe, de sorte que personne ne passait [par toi], je te mettrai en honneur à toujours, pour joie de génération en génération. **[16]** Et tu suceras le lait des nations, et tu suceras les mamelles des rois; et tu sauras que moi je suis l'Éternel, ton sauveur, et ton rédempteur, le Puissant de Jacob. **[17]** Au lieu d'airain je ferai venir de l'or, et au lieu de fer je ferai venir de l'argent, et au lieu de bois, de l'airain, et au lieu de pierres, du fer. Et je te donnerai⁴⁰⁰ pour gouvernants la paix, et pour magistrats, la justice. **[18]** On n'entendra plus [parler] de violence dans ton pays, de dévastation et de ruine dans tes confins; mais tu appelleras tes murs Salut, et tes portes Louange. **[19]** Le soleil ne sera plus ta lumière, de jour, et la clarté de la lune ne t'éclairera plus; mais l'Éternel sera ta lumière à toujours, et ton Dieu, ta gloire. **[20]** Ton soleil ne se couchera plus, et ta lune ne se retirera pas; car l'Éternel sera ta lumière à toujours, et les jours de ton deuil seront finis. **[21]** Et ton peuple, — eux tous, seront justes; ils posséderont le pays pour toujours, rejeton que j'ai planté, l'œuvre de mes mains pour me glorifier. **[22]** Le petit deviendra mille, et le moindre, une nation forte. Moi, l'Éternel, je hâterai cela en son temps.

[Ch.61][1]* L'Esprit du Seigneur, l'Éternel, est sur moi, parce que l'Éternel m'a oint pour apporter de bonnes nouvelles aux débonnaires : il m'a envoyé pour panser ceux qui ont le cœur brisé, pour proclamer aux captifs la liberté, et aux prisonniers l'ouverture de la prison, **[2]** pour proclamer l'année de la faveur de l'Éternel et le jour de la vengeance de

395 *ailleurs aussi* : peuplades.

396 *qqs.* : viendront vers.

397 *litt.* : sur les côtés.

398 *ou* : les jeunes chameaux.

399 *dans le sens de vers*, à.

400 *litt.* : mettrai.

notre Dieu, pour consoler tous ceux qui mènent deuil, [3] pour mettre et donner à ceux de Sion qui mènent deuil l'ornement au lieu de la cendre, l'huile de joie au lieu du deuil, un vêtement de louange au lieu d'un esprit abattu, afin qu'ils soient appelés térébinthes⁴⁰¹ de justice, le plant de l'Éternel pour qu'il soit glorifié.

[4] Et ils bâtiront ce qui était ruiné dès longtemps, ils relèveront les désolations anciennes, et ils renouvelleront les villes ruinées, les lieux désolés de génération en génération. [5] Et les étrangers se tiendront là et paîtront vos troupeaux, et les fils de l'étranger seront vos laboureurs et vos vigneron. [6] Mais vous, vous serez appelés les sacrificateurs de l'Éternel; on dira de vous : les serviteurs de notre Dieu. Vous mangerez des richesses des nations, et vous vous revêtirez de⁴⁰² leur gloire. [7] Au lieu de votre honte [vous aurez] le double; au lieu d'être confondus, ils célébreront avec joie leur portion : c'est pourquoi, dans leur pays, ils posséderont le double, ils auront une joie éternelle. [8] Car moi, l'Éternel, j'aime le juste jugement, je hais la rapine d'iniquité; et je leur donnerai leur récompense avec vérité, et je ferai avec eux une alliance éternelle. [9] Et leur semence sera connue parmi les nations, et leur postérité, au milieu des peuples; tous ceux qui les verront les reconnaîtront, qu'ils sont la semence que l'Éternel a bénie.

[10] Je me réjouirai avec joie en l'Éternel, mon âme s'égayera en mon Dieu; car il m'a revêtu des vêtements du salut, il m'a couvert de la robe⁴⁰³ de la justice, comme un fiancé se pare de⁴⁰⁴ son turban et comme une fiancée s'orne de ses bijoux. [11] Car, comme la terre produit son germe et comme un jardin fait germer ses semences, ainsi le Seigneur l'Éternel fera germer la justice et la louange devant toutes les nations.

[Ch.62][1] À cause de Sion je ne me tairai pas, et à cause de Jérusalem je ne me tiendrai pas tranquille, jusqu'à ce que sa justice paraisse⁴⁰⁵ comme l'éclat de la lumière, et son salut comme un flambeau qui brûle. [2] Et les nations verront ta justice, et tous les rois, ta gloire; et on t'appellera d'un nom nouveau, que la bouche de l'Éternel désignera. [3] Et tu seras une couronne de beauté dans la main de l'Éternel, et une tiare royale dans la main de ton Dieu. [4] On ne te dira plus la délaissée, et on n'appellera plus ta terre la désolée. Car on t'appellera : Mon plaisir en elle, et ta terre : La mariée; car le plaisir de l'Éternel est en toi, et ton pays sera marié. [5] Car, [comme] un jeune homme épouse une vierge, tes fils t'épouseront, et de la joie que le fiancé a de sa fiancée, ton Dieu se réjouira de toi.

[6] Sur tes murailles, Jérusalem, j'ai établi des gardiens; ils ne se tairont jamais, de tout le jour et de toute la nuit. Vous qui faites se ressouvenir l'Éternel, ne gardez pas le silence, [7] et ne lui laissez pas de repos, jusqu'à ce qu'il établisse Jérusalem, et qu'il en fasse un sujet de louange sur la terre. [8] L'Éternel a juré par sa droite et par le bras de sa force : Si je donne encore ton froment pour nourriture à tes ennemis, et si les fils de l'étranger boivent ton moût, pour lequel tu as travaillé! [9] car ceux qui l'ont amassé le mangeront et loueront l'Éternel; et ceux qui l'ont recueilli le boiront dans mes saints parvis.

[10] Passez, passez par les portes; préparez le chemin du peuple; élevez, élevez la chaussée, ôtez les pierres; élevez un étendard devant les peuples! [11] Voici, l'Éternel a fait entendre jusqu'au bout de la terre : Dites à la fille de Sion : Voici, ton salut vient; voici, ton salaire est avec lui, et sa récompense⁴⁰⁶ devant lui. [12] Et on les appellera le peuple saint, les rachetés de l'Éternel; et toi, tu seras appelée la recherchée, la ville non abandonnée.

401 *image employée pour désigner* des hommes puissants; *comp.* Ézéch. 17, 13.

402 *litt.* : et vous prendrez leur place dans.

403 le large vêtement extérieur des Orientaux.

404 *litt.* : met, à la façon des sacrificateurs.

405 *litt.* : sorte.

406 *ou* : œuvre.

[Ch.63][1] Qui est celui-ci, qui vient d'Édom, de Botsra, avec des habits teints en rouge⁴⁰⁷, celui-ci, qui est magnifique dans ses vêtements, qui marche⁴⁰⁸ dans la grandeur de sa force ? C'est moi, qui parle en justice, — puissant pour sauver. **[2]**— Pourquoi y a-t-il du rouge à tes vêtements, et tes habits sont-ils comme celui qui foule dans la cuve ? **[3]** J'ai été seul à fouler le pressoir, et d'entre les peuples pas un homme n'a été avec moi ; et je les ai foulés dans ma colère, et je les ai écrasés dans ma fureur, et leur sang⁴⁰⁹ a rejailli sur mes habits, et j'ai souillé tous mes vêtements. **[4]** Car le jour de la vengeance était dans mon cœur, et l'année de mes rachetés était venue. **[5]** Et je regardai, et il n'y avait point de secours ; et je m'étonnai de ce qu'il n'y avait personne qui [me] soutînt ; et mon bras m'a sauvé, et ma fureur m'a soutenu. **[6]** Et j'ai foulé les peuples dans ma colère, et je les ai enivrés dans ma fureur ; et j'ai fait couler leur sang⁴¹⁰ à terre.

[7]* Je rappellerai les bontés de l'Éternel, les louanges de l'Éternel, selon tout ce dont l'Éternel nous a comblés, et les grands bienfaits envers la maison d'Israël, dont il l'a comblée selon ses compassions et selon la multitude de ses bontés. **[8]** Et il dit : Certainement ils sont mon peuple, des fils qui ne mentiront pas ; et il est devenu leur sauveur. **[9]** Dans toutes leurs détresses, il a été en détresse, et l'Ange de sa face les a sauvés ; dans son amour et dans sa miséricorde il les a rachetés, et il s'est chargé d'eux, et il les a portés tous les jours d'autrefois ; **[10]** mais ils se rebellèrent et contristèrent l'Esprit de sa sainteté, et il se changea pour eux en ennemi ; lui-même, il combattit contre eux.

[11] Mais il se souvint des jours d'autrefois, de Moïse, de son peuple : Où est celui qui les fit monter de la mer, avec les bergers⁴¹¹ de son troupeau ? Où est celui qui mit l'Esprit de sa sainteté au dedans de lui⁴¹², **[12]** son bras magnifique les faisant marcher par la droite de Moïse ; — qui fendit les eaux devant eux pour se faire un nom à toujours, **[13]** qui les a fait marcher par les abîmes, comme un cheval dans le désert ? Ils ne bronchaient pas. **[14]** Comme une bête descend dans la vallée, l'Esprit de l'Éternel leur donna du repos. Ainsi tu as conduit ton peuple, pour te faire un nom magnifique.

[15] Regarde des cieus, et vois, de la demeure de ta sainteté et de ta magnificence ! Où sont ta jalousie et ta puissance, le frémissement de tes entrailles et de tes compassions ? Se retiennent-elles envers moi ? **[16]** Car tu es notre père : si Abraham ne nous connaît pas, et si Israël nous ignore, toi, Éternel, tu es notre Père ; ton nom est : Notre rédempteur, de tout temps. **[17]** Pourquoi nous as-tu fait errer, ô Éternel, loin de tes voies, [et] as-tu endurci notre cœur pour ne pas te craindre ? Retourne-toi, à cause de tes serviteurs, des tribus de ton héritage. **[18]** Ton peuple saint ne l'a possédé que pour peu [de temps] ; nos ennemis ont foulé aux pieds ton sanctuaire. **[19]** Nous sommes [comme ceux] sur lesquels tu n'as jamais dominé, qui ne sont pas appelés de ton nom.

[Ch.64][1] Oh ! si tu fendais les cieus ! Si tu voulais descendre, [et] que devant toi les montagnes se fondissent⁴¹³, **[2]**— [descendre] comme le feu brûle les broussailles⁴¹⁴, comme le feu fait bouillonner l'eau, pour faire connaître ton nom à tes ennemis, en sorte que les nations tremblissent devant toi ! **[3]** Quand tu fis des choses terribles que nous n'attendions pas, tu descendis : devant toi les montagnes se fondirent⁴¹⁵. **[4]** Et jamais on n'a entendu, [jamais] on n'a ouï de l'oreille, [jamais] l'œil n'a vu, hors toi, ô Dieu, ce que

407 rouge brillant.

408 *ou* : qui lève haut la tête.

409 *litt.* : jus, faisant allusion au pressoir.

410 *litt.* : jus, faisant allusion au pressoir.

411 *qqs. lisent* : le berger.

412 *c.à.d.* de Moïse.

413 *ou* : tremblissent, tremblèrent.

414 *ou* : la paille.

415 *ou* : tremblissent, tremblèrent.

[Dieu] a préparé⁴¹⁶ pour celui qui s'attend à lui. [5]Tu viens à la rencontre de celui qui se réjouit à pratiquer la justice, [de ceux] qui se souviennent de toi dans tes voies ! Voici, tu as été courroucé, et nous avons péché ;... en tes voies⁴¹⁷ est la perpétuité, et nous serons sauvés. [6]Et tous, nous sommes devenus comme une chose impure, et toutes nos justices, comme un vêtement souillé ; et nous sommes tous fanés comme une feuille, et nos iniquités, comme le vent, nous emportent ; [7]et il n'y a personne qui invoque ton nom, qui se réveille pour te saisir ! Car tu as caché ta face de nous, et tu nous as fait fondre par⁴¹⁸ nos iniquités.

[8]Or maintenant, Éternel, tu es notre père : nous sommes l'argile, tu es celui qui nous as formés, et nous sommes tous l'ouvrage de tes mains. [9]Ne sois pas extrêmement courroucé, ô Éternel, et ne te souviens pas à toujours de l'iniquité. Voici, regarde : nous sommes tous ton peuple. [10]Tes villes saintes sont devenues un désert ; Sion est un désert, Jérusalem, une désolation ; [11]notre maison sainte et magnifique, où nos pères te louaient, est brûlée par le feu, et toutes nos choses désirables sont dévastées. [12]Te retiendras-tu, Éternel, à la vue de ces choses ? Te tairas-tu, et nous affligeras-tu extrêmement ?

[Ch.65][1]Je suis recherché de ceux qui ne s'enquéraient pas [de moi], je suis trouvé de ceux qui ne me cherchaient pas. J'ai dit : Me voici, me voici, à une nation qui n'était pas appelée de mon nom. [2]J'ai étendu ma main tout le jour vers un peuple rebelle, qui marche dans une voie qui n'est pas bonne, après leurs propres pensées ; [3]un peuple qui me provoque continuellement en face, qui sacrifie dans les jardins et brûle de l'encens sur des [autels de] briques ; [4]qui habite les sépulcres et passe la nuit dans les lieux cachés ; qui mange la chair du porc, et le jus des choses impures est dans leurs vases ; [5]qui dit : Tiens-toi loin, ne me touche pas, car je suis saint vis-à-vis de toi. Ceux-ci sont une fumée dans mes narines, un feu qui brûle tout le jour. [6]Voici, cela est écrit⁴¹⁹ devant moi ; je ne me tairai point, mais je rendrai, oui, je rendrai dans leur sein [7]à la fois, dit l'Éternel, vos iniquités et les iniquités de vos pères, qui ont brûlé de l'encens sur les montagnes, et m'ont outragé sur les collines, — et je mesurerai dans leur sein leur œuvre passée.

[8]Ainsi dit l'Éternel : Comme le moût est trouvé dans la grappe, et qu'on dit : Ne la détruis pas, car il y a une bénédiction en elle, ainsi je ferai à cause de mes serviteurs, pour ne pas détruire le tout. [9]Et je ferai sortir de Jacob une semence, et de Juda un possesseur de mes montagnes, et mes élus posséderont le pays⁴²⁰ et mes serviteurs y demeureront. [10]Et le Saron sera une demeure du menu bétail, et la vallée d'Acor, un lieu où couchera le gros bétail, pour mon peuple qui m'aura cherché. [11]Mais vous qui abandonnez l'Éternel, vous qui oubliez ma montagne sainte, qui dressez une table pour Gad⁴²¹, et qui remplissez pour Meni⁴²² [la coupe] de vin mixtionné, [12]je vous ai aussi comptés⁴²³ pour l'épée, et vous vous courberez tous dans le carnage, parce que j'ai appelé et vous n'avez pas répondu, j'ai parlé et vous n'avez pas écouté, et parce que vous faites ce qui est mauvais à mes yeux, et que vous avez choisi ce en quoi je ne prends pas plaisir.

[13]C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, mes serviteurs mangeront, et vous aurez faim ; voici, mes serviteurs boiront, et vous aurez soif ; voici, mes serviteurs se réjouiront, et vous serez honteux ; [14]voici, mes serviteurs chanteront de joie à cause du bonheur de [leur] cœur, et vous, vous crierez à cause de la douleur de [votre] cœur, et vous

416 *selon qqs.* : n'a vu, hors toi, un Dieu agissant.

417 *litt.* : en elles.

418 *d'autres* : nous as fait fondre sous la puissance de.

419 *d'autres* : c'est écrit.

420 *litt.* : le posséderont.

421 la Fortune, *ou* la planète Jupiter.

422 le Destin [?], *ou* la planète Vénus.

423 *ou* : destinés, *par une allusion* à Meni, Destin.

hurlerez à cause du brisement de [votre] esprit. [15]Et vous laisserez votre nom comme imprécation à mes élus ; car le Seigneur, l'Éternel, te mettra à mort, et appellera ses serviteurs d'un autre nom, [16]de sorte que celui qui se bénira dans le pays, se bénira par le Dieu de vérité, et celui qui jurera dans le pays, jurera par le Dieu de vérité ; car les détresses précédentes seront oubliées, et elles seront cachées de devant mes yeux.

[17]Car voici, je crée de nouveaux cieus et une nouvelle terre, et on ne se souviendra plus de ceux qui ont précédé, et ils ne monteront pas au cœur.

[18]Mais réjouissez-vous et égayez-vous à toujours de ce que je crée ; car voici, je crée Jérusalem [pour être] une jubilation, et son peuple, une joie ; [19]et je m'égayerai sur Jérusalem, et je me réjouirai en mon peuple. Et on n'y entendra plus la voix des pleurs et la voix des cris. [20]Il n'y aura plus, dès lors, ni petit enfant de peu de jours, ni vieillard qui n'ait pas accompli ses jours. Car le jeune homme mourra âgé de cent ans, et le pécheur âgé de cent ans sera maudit. [21]Et ils bâtiront des maisons et les habiteront, et ils planteront des vignes et en mangeront le fruit ; [22]ils ne bâtiront pas pour qu'un autre habite ; ils ne planteront pas pour qu'un autre mange ; car les jours de mon peuple seront comme les jours d'un arbre, et mes élus useront [eux-mêmes] l'ouvrage de leurs mains. [23]Ils ne travailleront pas en vain, ni n'engendreront pour la frayeur ; car ils sont la semence des bénis de l'Éternel, et leur postérité avec eux. [24]Et il arrivera que, avant qu'ils crient, je répondrai, [et] pendant qu'ils parlent, j'exaucerai. [25]Le loup et l'agneau paîtront ensemble, et le lion mangera de la paille comme le bœuf ; et la poussière sera la nourriture du serpent. On ne fera pas de tort, et on ne détruira pas sur toute ma montagne sainte, dit l'Éternel.

[Ch.66][1]Ainsi dit l'Éternel : Les cieus sont mon trône, et la terre le marchepied de mes pieds : quelle est la maison que vous me bâtirez, et quel est le lieu de mon repos ? [2]Toutes ces choses, ma main les a faites, et toutes ces choses ont été, dit l'Éternel. Mais c'est à celui-ci que je regarderai : à l'affligé, et à celui qui a l'esprit contrit et qui tremble à ma parole. [3]Celui qui égorge un bœuf, frappe un homme ; celui qui sacrifie un agneau, brise la nuque à un chien ; celui qui offre un gâteau, c'est du sang de porc ; celui qui présente le mémorial de l'encens [est comme] celui qui bénit une idole. Comme ils ont choisi leurs propres chemins, et que leur âme a pris plaisir à leurs choses exécrables, [4]moi aussi, je choisirai leurs calamités, et je ferai venir sur eux ce qu'ils craignent, parce que j'ai crié, et il n'y a eu personne qui répondît ; j'ai parlé, et ils n'ont pas écouté, et ont fait ce qui est mauvais à mes yeux, et ont choisi ce en quoi je ne prends pas plaisir.

[5]Écoutez la parole de l'Éternel, vous qui tremblez à sa parole : Vos frères qui vous haïssaient, qui vous rejetaient à cause de mon nom, disaient : Que l'Éternel soit glorifié, et que nous voyions votre joie ! Mais eux⁴²⁴, ils seront confus.

[6]Une voix de tumulte [vient] de la ville, une voix, du temple, une voix de l'Éternel qui rend la récompense à ses ennemis.

[7]Avant qu'elle ait été en travail, elle a enfanté ; avant que les douleurs lui soient venues, elle a donné le jour à un [enfant] mâle. [8]Qui a entendu une chose pareille ? Qui a vu de telles choses ? Fera-t-on qu'un pays enfante en un seul jour ? Une nation naîtra-t-elle en une fois ? Car aussitôt que Sion a été en travail, elle a enfanté ses fils. [9]Amènerais-je jusqu'au moment de l'enfantement, et je ne ferais pas enfanter ? dit l'Éternel. Moi, qui fais enfanter, je fermerais [la matrice] ? dit ton Dieu.

[10]Réjouissez-vous avec Jérusalem, et égayez-vous à cause d'elle, vous tous qui l'aimez ; tressaillez de joie avec elle, vous tous qui menez deuil sur elle ; [11]parce que vous téterez et serez rassasiés du sein de ses consolations, parce que vous sucerez et que vous vous délecterez de l'abondance de sa gloire. [12]Car ainsi dit l'Éternel : Voici, j'étends sur elle la paix comme une rivière, et la gloire des nations comme un torrent qui se déborde ; et

424 *ou* : mais il apparaîtra à votre joie, et eux.

vous têterez, vous serez portés sur les bras⁴²⁵ et caressés sur les genoux. [13]Comme quelqu'un que sa mère console, ainsi moi, je vous consolerai ; et vous serez consolés dans Jérusalem. [14]Et vous le verrez, et votre cœur se réjouira, et vos os fleuriront comme l'herbe verte ; et la main de l'Éternel sera connue en ses serviteurs, et il verse sa colère sur ses ennemis.

[15]Car voici, l'Éternel viendra en feu, et ses chars, comme un tourbillon, pour rendre sa colère avec fureur, et son tancement avec des flammes de feu. [16]Car l'Éternel entrera en jugement avec toute chair, par le feu, et par son épée ; et les tués de l'Éternel seront en grand nombre. [17]Ceux qui se sanctifient et se purifient dans les jardins, en en suivant un seul⁴²⁶ [qui est] au milieu, mangeant la chair du porc et des choses exécrables et des souris, périront tous ensemble, dit l'Éternel.

[18]Et moi,... leurs actes et leurs pensées [sont devant moi]. [Le temps] est venu de rassembler toutes les nations et les langues ; et elles viendront et verront ma gloire. [19]Et je mettrai au milieu d'eux un signe ; et j'enverrai les réchappés d'entre eux vers les nations : à Tarsis, à Pul, et à Lud, qui bandent l'arc ; à Tubal et à Javan⁴²⁷, aux îles lointaines, qui n'ont pas entendu parler de moi⁴²⁸ et n'ont pas vu ma gloire ; et ils raconteront ma gloire parmi les nations. [20]Et ils amèneront tous vos frères, d'entre toutes les nations, en offrande à l'Éternel, sur des chevaux, et sur des chars, et dans des voitures couvertes⁴²⁹, et sur des mulets, et sur des dromadaires, à ma montagne sainte, à Jérusalem, dit l'Éternel, comme les fils d'Israël apportent l'offrande dans un vase pur à la maison de l'Éternel. [21]Et j'en prendrai aussi d'entre eux pour sacrificateurs, pour Lévites, dit l'Éternel.

[22]Car, comme les nouveaux cieux et la nouvelle terre que je fais, subsisteront devant moi, dit l'Éternel, ainsi subsisteront votre semence et votre nom. [23]Et il arrivera que, de nouvelle lune à nouvelle lune, et de sabbat en sabbat, toute chair viendra pour se prosterner devant moi, dit l'Éternel. [24]Et ils sortiront, et verront les cadavres des hommes qui se sont rebellés contre moi ; car leur ver ne mourra pas, et leur feu ne s'éteindra pas, et ils seront en horreur à toute chair.

425 *litt.* : sur les côtés.

426 *selon qqs.* : une seule, *c.à.d.* une idole.

427 la Grèce.

428 *litt.* : ma renommée.

429 voitures couvertes et confortables ; voyez Nomb. 7, 3.